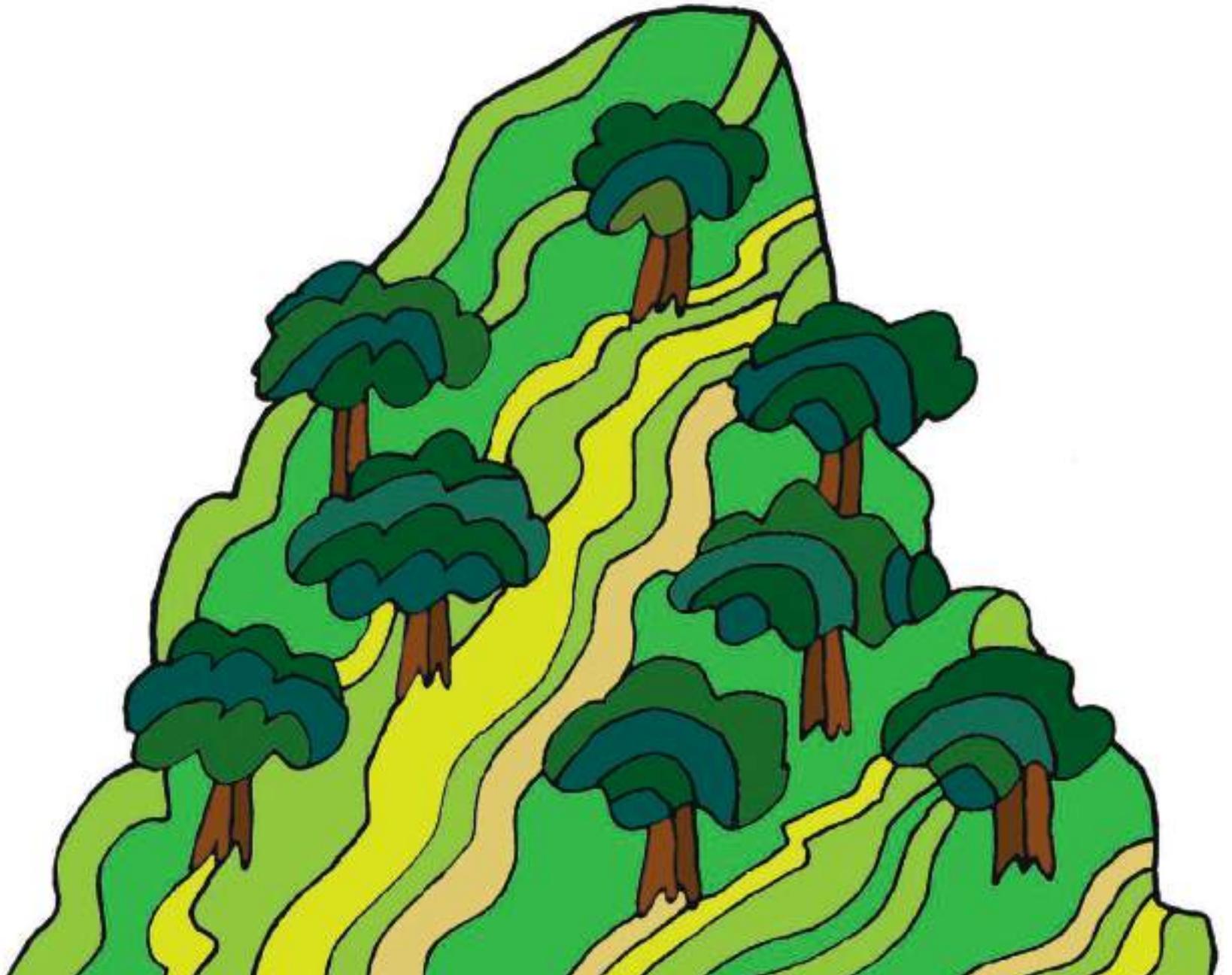


Yuku kava vee savi

El cerro de la lluvia

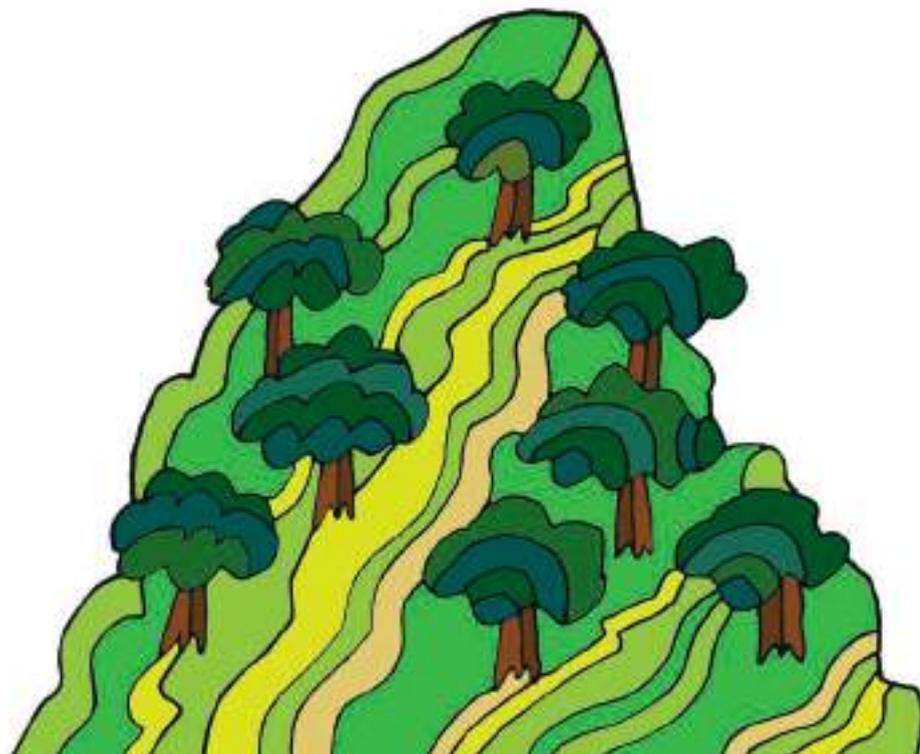
Lengua mixteca
Estado de Oaxaca





Yuku kava vee savi

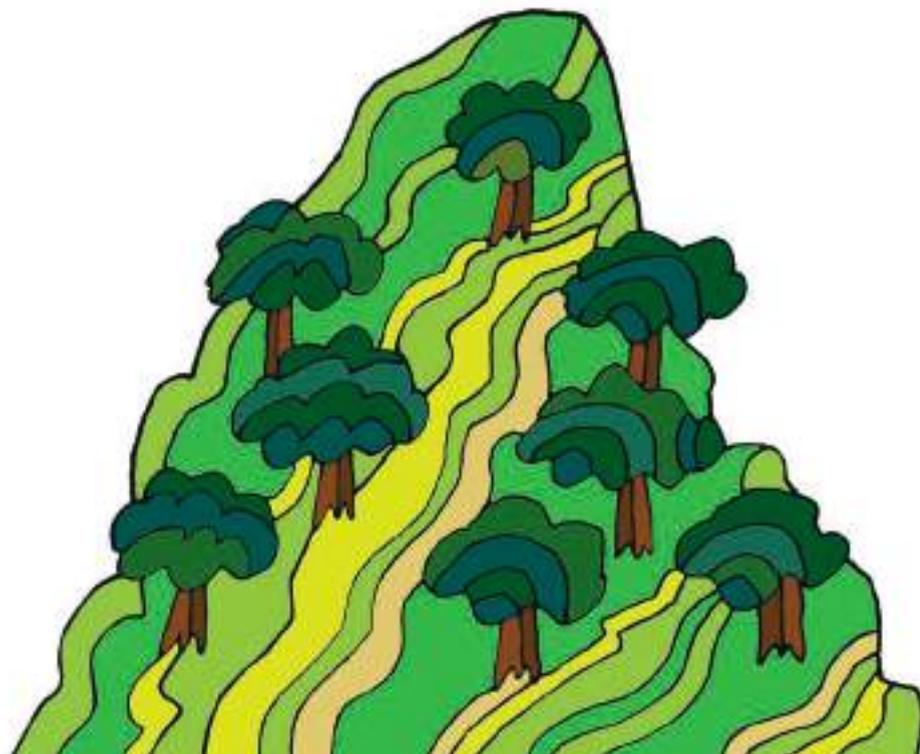
El cerro de la lluvia





Yuku kava vee savi

El cerro de la lluvia





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kivi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kivi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca

Hildeberto Reyes Manzano

Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca

Felipa Soledad Jiménez Quiroz

Tomás Raymundo Mariano

Texto de la presentación en lengua mixteca

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-51-0
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7
Primera edición, 2010
Primera reimpresión, 2013
Impreso en México
Distribución gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

LEYENDAS

El mundo y el sol
El origen del pueblo
Leyenda de la peña
La hierba del nahual

POESÍA

Cerro del Gachupín
Mi amigo fiel
Plan Alemán
Bandera mía
Las florecitas
Ixcatlán
Nubecita
Bastón de mando
Porque así fueron las cosas desde que
se estableció el mundo

Nuu in inraa tutu'ya

17	NTU'U NKARA ÑUVI	17
17	Ñayuvi ji'in iya kandí	17
18	Nasa junkoo ñuu	19
20	Tnu'u kava	21
22	Yuku nantaku	23
24	NTU'U VI	25
24	Yuku ndavi	25
26	Nteka ta'a va'ni jinu	27
28	Sontuja	29
30	Va'ya mee	31
32	Ita lulu	32
33	Ñuu skachi	33
34	Viko luli	35
36	Yunu jani tiñu	37
42	Suan yoo maa onde jaa ní nunkoo unyiu yá'a	43

A mi pueblo	46	Ñuu ri	47
Poema a mi pueblo, Cuquila	48	Ñu'u masa	49
Un coyote dañero	50	Ti va'u kui'na	50
Flor del monte	51	Ita nuu yuku	51
A la primavera	52	Xoo tu kui	52
Parajes de cañada	53	Nuu intu'va	53
Tierra Blanca	54	Ñu'u yaa ndua tindaa	55
El maíz	56	Nuní	56
RELATOS	57	NNAKANI	57
La fiesta de Todos los Santos	57	Kivi viko ntiyi	57
La historia de dos hombres que hicieron una prueba en el agua	58	Te kaku,u kue ndixi	58
Narración de una perra con sus cuatro hijas	59	Tu'un in tina tsi kumi se'e-ti	59
La ratoncita presumida	60	Lusu lulu kuxaniti	61
Los dos compadres	62	Uvi da kumpari	63
El problema familiar	64	Tixin iyo ve'i	65
Peña de los rateros	66	Kava kuina	66
Fiesta de un niño	67	Ve'e iyo viko se'e	67
De un hombre muy flojo	68	Kuentu te kuntu xaa	69
El papá borracho	70	Cha'a jini	71

Los compadres	74	Mpali – kuali	75
El señor y la Virgen	78	Teeu ji i'yaa si'i	79
La señora presumida	80	Nana ña ntivixi	80
La pizca	81	Nuu skeesa	81
La pizca	82	Nuu skeesa	82
La mazorca	83	Niñí	83
El coyote y el zorro	84	Ña ntatu'un kue kivi	84
El señor y el maíz	85	Ja kantani ñasyiu jin nuni	85
La mujer que tenía dos esposos	86	Ñade'e xiko uvi xea	86
SABIDURÍA POPULAR	88	NTU'U INIRAA ÑUVI	89
Saberes de la comunidad	88	Tu'un jini tee jin ña'a nuyoo	89
La siembra del maíz	90	Jaa chi'i	91
Pinole de maíz y frijol molido	92	Jin yuchi nda'i	93
Instrucción para la elaboración del comal	94	Nixi sava'na tsio	94
Medicina tradicional para el mal de ojo	95	Tata ntoko	95
El respeto que se le tiene a la Madre Tierra	96	Kotomani ta'an-yo jin ñu'unteyu	97
Creencias	98	Jnu'u jena'a	99
El espanto de lugar o tierra seca	100	Nuu niyu'u nuu ñu'un ichi	101

Mito	102	Jnu'u kana jiin	103
Medicina tradicional: papalome	103	Yuku tata yavi tikunchi	103
Curación	104	Tana	105

MI COMUNIDAD

Día de los muertos
La casa de la luna
La cascada
Ciénega de flor
Cerro del collar
Historia de San Juan Ñumi
La historia de San Juan Teita
Día de muertos
La historia del maíz
Historia de los antepasados
Día de los muertos
Historia de Rancho Viejo
El Cerro de la lluvia
Monografía de Santo Domingo
Yosoñama
La drogadicción
Mi mamá
Navidad

106 ÑUUNI

106	Kiviraa niityi	107
108	Ve'i yoo	108
109	Chite nute	109
110	Ndoyo ita	110
111	Xin yukchi'i	111
112	Tu'u ñu'u	113
114	Tu'un jana'a ñuu tee dixikuita	115
116	Vicanima	117
118	In tu nuni	119
120	Tuún ni sikoó taá saá	121
122	Kuvi nima	123
124	Tuun ñuu tuu	124
125	Yucu kava vee savi	125
126	Nawua ku ja neva yosiana	126
127	Te kaku'u kue ndixi'i	127
128	Tu'un nanan	128
129	Yoo kaku to'olu	129

107

107
108
109
110
111
113
115
117
119
121
123
124
125
126
127
128
129

Mi nacimiento	130	Ta ni kaku	130
El día que cuidé mis chivos	131	Ki'i ta nichito tixu'u	131
Un etnocidio lento	132	Jani ku kuia	133
Diario de clase	134	Sa'an sau	135
Huipil de San Miguel del Progreso	136	Xinki sa'ma na'vi note ujia	137
El maíz	138	Nuni	138
El 24 de junio	139	24 de juniu	139
La fiesta de Todo Santos	140	Viko n-divi	141
Crónica	142	Viko'o un'u kia'a	142
La crónica	143	Ña viko	143
Fracaso escolar	144	Nikee sabana xakua	144
ADIVINANZA	145	NKIA'AN UN KUU	145



El mundo y el Sol

Hace muchos años, cuando el sol no existía, había un animal arriba del cerro. Diario tenía que comer un bebé para alumbrar un poquito más al mundo. Así pasaron los días y el sol salió. Las personas tuvieron miedo que el sol fuera a acabar con todo el mundo, entonces buscaron un lugar dónde esconderse. Pasaron los días y las personas se murieron, convirtiéndose en piedras.

Eduardo Sandoval Juárez
Escuela Lázaro Cárdenas
Yosocahua, San Antonio Sinicahua,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ñayuvi ji'in iya kandi

Ni ku xe'e kuiya nuu te koka iya kanti ni jo ii kivi
Kano xe'e nte yini kava'a ntaka kivi'i ja'a ii lulu
sava ku kuntijika jako nuu ñu'u ñayivi suka ni
nkuu, ni kana iya kanti te yuka ni nkayu'u ñayivi te
ni nkachiva'anu yute te ni nkaji'i.

Eduardo Sandoval Juárez
Escuela Lázaro Cárdenas
Yosocahua, San Antonio Sinicahua,
Tlaxiaco, Oaxaca





El origen del pueblo

Se dice que hace muchos años San Mateo se ubicaba donde están San Marcos y Santa Cruz, muy lejos. San Isidro estaba en un lugar denominado Nucruz Nuyoso, al norte de este pueblo. Se pelearon con los de San Agustín Tlacotepec y así se vinieron acercando los de San Isidro. Los de Santa Cruz se pelearon con San Antonio y así se vinieron acercando. Las primeras personas que vinieron de Nucruz Nuyoso le pusieron el nombre de San Mateo Peñasco. También se hizo grande. Ahora está muy bonito y recientemente se están abriendo calles para el mismo pueblo.

San Isidro Nduvayachi, San Marco, centro y San Pedro Mártir se unieron y formaron San Mateo Peñasco.

Elizabeth Ortiz Salazar
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Nasa junkoo ñuu

Te jana'a xee kakan-de jaa ñuu chikava nee yukane kune nkanee iyo itu ntu'uva, ñuu ninu kanee jika, ñuu jiiki ne nkajiiyo iin ñuu nune yukuu nu cruz ndoso ñuu sakuun kuenta ñuu nune yuka venee nkakanaa jin tee lajin nintu yaatin jin tee nuujikin de tee ñuu ninu nee kakana jin tee latoto-ventu yaatin, stañu'u ñayivi veko nu cruz ndoso ne nkachisteenn iin sivi ñuu chikava kuechi su'usi, kuechi kava.

Ntaka ñayuvi barriu nteva'a siin yuu nkaka'an ñayivi iyoitu nteva'a siin yuu nkaka'an chi tu kajini oka'avi suka nee junkoo ñuu chikava, de suni suka ne nkuko'anu de vitan jo kuno'a ichi mañuu.

Ñuu yiki nduvayachi nee in kivi in tee , ntu'uva nee nkivi in teen, de uni tee nkivi ini ñuu kava ñundiso, in tee jakava ne nkatututu, yuka de ni ntuu chikava.

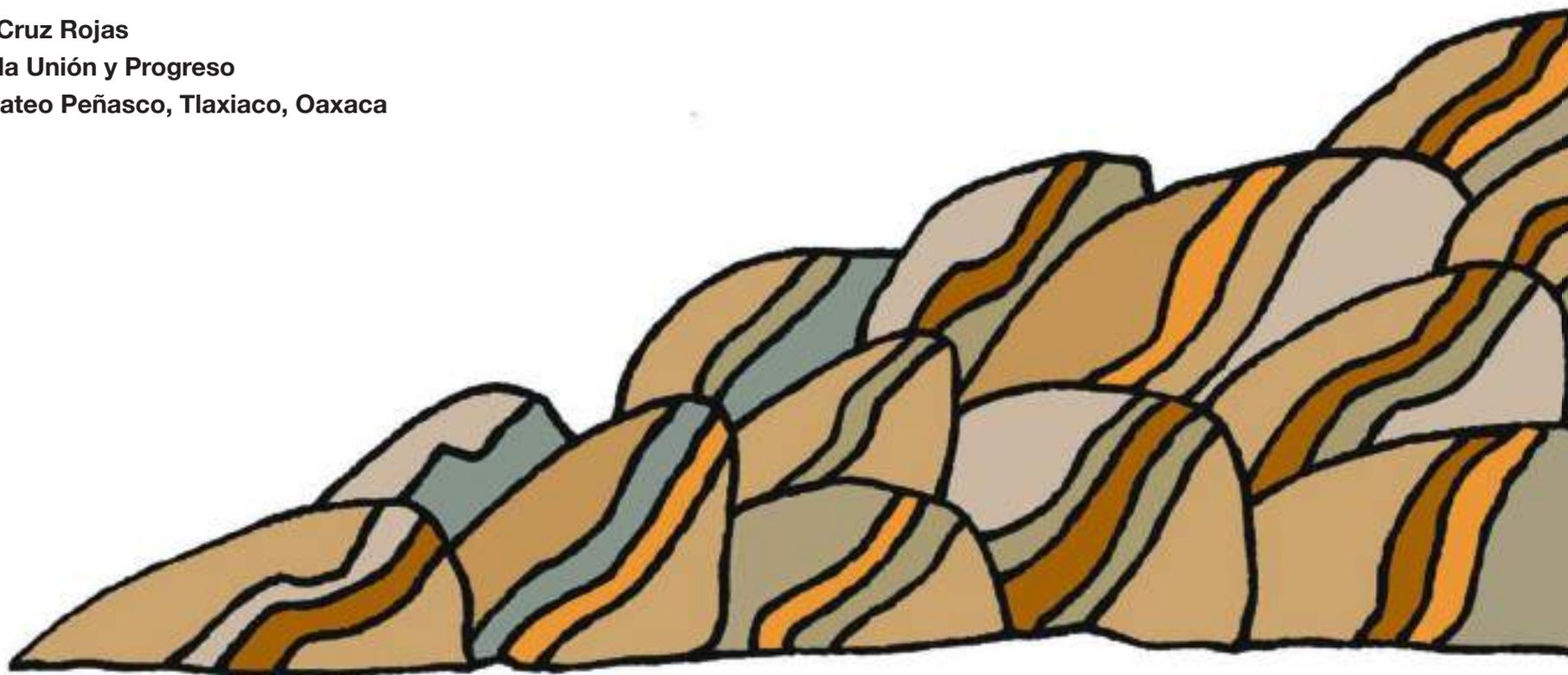
Elizabeth Ortiz Salazar
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

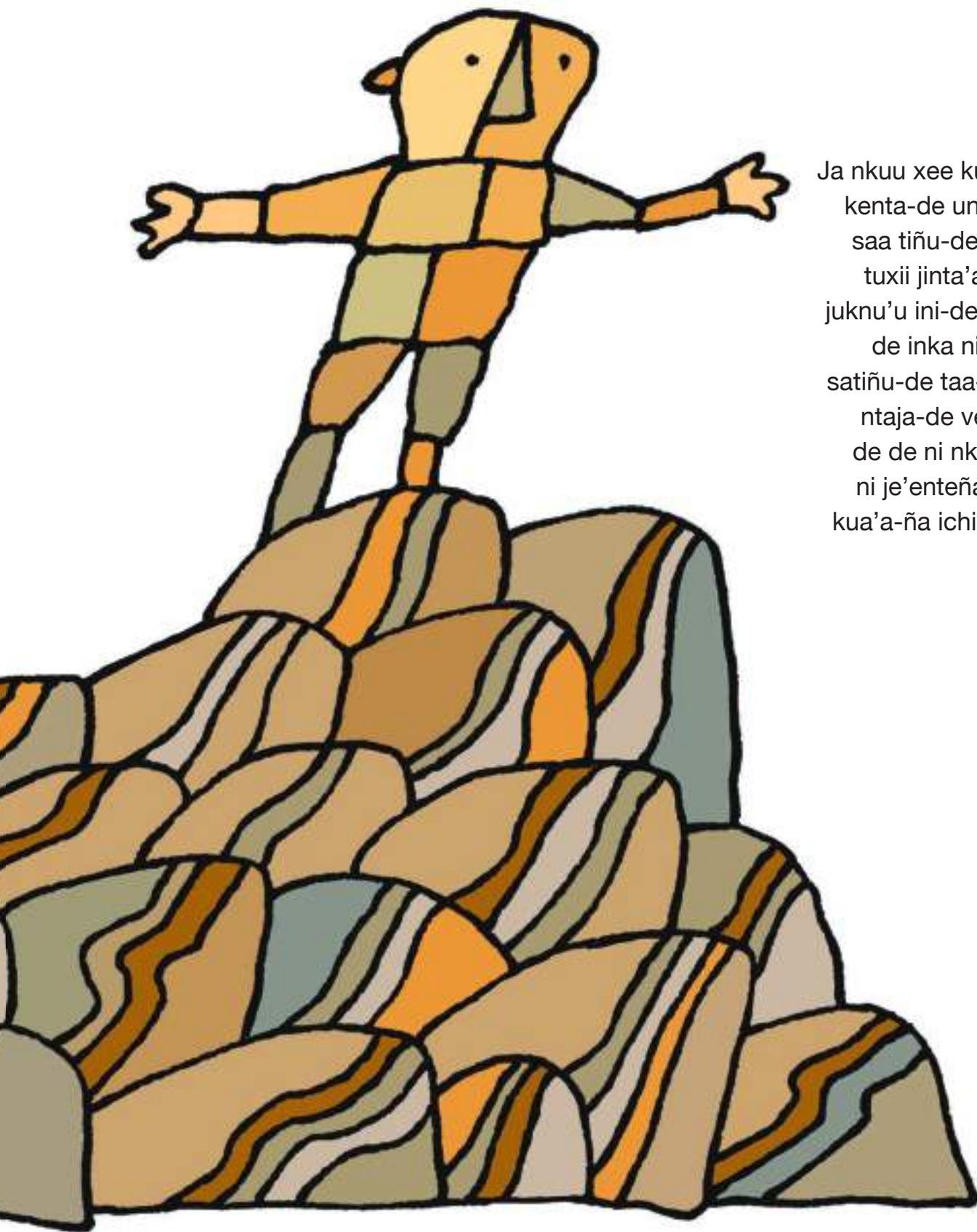


Leyenda de la peña

Hace muchos años existió un hombre de piedra. Tenía la intención de llegar al cielo para tener contacto con Dios. Empezó a trabajar arriando las piedras que se encontraban en diferentes lugares con una vara en la mano, chiflando y cantando. Las piedras de diferentes tamaños obedecían y se iban acomodando para formar la gran peña. Su padre y su madre deseaban que su hijo descansara, hasta que le encontraron una mujer muy bonita. Se casó con él y el hombre seguía trabajando arriando las piedras y en un tiempo se cansó tanto que regresó a su casa y se acostó sobre las piernas de su esposa y se durmió. La mujer aprovechó y puso una piedra debajo de la cabeza de su esposo, así cortó la peña a la mitad, con una vara arrió las piedras y se fue por el río la mitad de la peña. Se la llevó hasta Chacahua.

Hugo Cruz Rojas
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca





Tnu'u kava

Ja nkuu xee kuiya ni jiyo in tee kun ndoso kuini-de kenta-de unte antivi ja kuna'a santu ja keja'a-de saa tiñu-de kotaji-de yuu ja kajin ya yukna jin in tuxii jinta'a-de skasu-de, jita-de nataka yuu ka juknu'u ini-de kakna'a ja juntetatuka ntuku in ña'a de inka ni'i ni ña'a luu ni nkatanta'a-de de tee satiču-de taa-de yuu de in kivi ni nkuitaxee-de de ntaja-de ve'e de ni jukutu-de un sa'anta ñasi'i-de de ni nkixi-de chi xini-de nchineña in yuu de ni je'enteña sava jin in taxi nta-ña ntaka yuu de kua'a-ña ichi yute sava kava kua'a-ña jni-ña onte ichi ñuu ntivi.

Hugo Cruz Rojas
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco Oaxaca

La hierba del nahual

Hace muchos años, los ídolos de cada pueblo tenían una estrecha relación de convivencia. Continuamente se visitaban. En una de estas visitas sucedió lo que voy a relatar. El ídolo de la costa Tierra Caliente, por haberse comido siete colibríes y haberse quedado en el área más fría de la comunidad de Hidalgo, estuvo a punto de morir. El ídolo de San Miguel el Grande y su esposa lograron integrarse a la energía cósmica y reanimar al ídolo de la costa de una muerte segura.

En agradecimiento a este acto bondadoso, el ídolo de San Miguel el Grande se convirtió en dios sol y su esposa se transformó en una hierba con poderes mágicos, que se denomina hierba del nahual.

Esta planta tenía el poder, entre otras cosas, de multiplicar voces y crear la visión de la presencia de muchas personas. Debido a esta facultad prodigiosa, los arrieros que comerciaban en lugares lejanos lo usaban como defensa para protegerse de los salteadores de camino.

Reunían en una bolsa las hojas y las semillas, al sacudirlas en los momentos de peligro o de problemas, hacían aparecer una multitud de personas que infundían temor a los asaltantes, quienes no se animaban a atacar.

En ese tiempo, la hierba crecía generosamente en el centro de la población, actualmente sólo crece en las montañas.

Las curanderas tradicionales de la comunidad usan esta hierba como base para curar a las personas que se cree que se convierten en rayo, culebra de agua, coyote, viento y remolino.

Domingo Ramírez
Escuela Lazaro Cárdenas
Benito Juárez, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Yuku nantaku

Yoo xan kuia jaa nikasuku i'a ndoso nuu in in ñuu te ni kakumani xan jina'a. Nuu nuu kaja'an te'e ta'a te in kiu nikajito tindo'o jaa nakanina ya'a. Ndosos ñuu Yoko yúa ni yai onde uxa ndiyo'o te ni kintoo ni kixi nuu kayoo chaa nuu Ndosos ñúa te yanina kuu nú.

Ndosos Ñuu Kánu ñúa jin ña'a si'i ni kanakií yoko i'a ndikandi te ni kakundé ninaschaku ndosos Ñuu Yoko ñúa, nuu tuu nuú chi jaa kuu kú. Ndosos Ñuu Kánu ñúa jin ña'a si'i ni kana ni'i nani'i tau te maa ndosos yiuun ni nduu i'ia ndikandi te ña'a si'i ñúa ni nduña in yuku tána jaa sa'a tana ku'e nantaku ñua kuu jaa nani "yuku ntaku".

Yuku ya'á chi yoo tu'u jaa saa jaa nandea ndusu yu'uyo te nasta'a jaa yoo xan nayiu. Ñua kuu jaa chaa jaa nikajika nikaxiko ñuu jika ni kajatiñu yuku ntákuya jaa namamá jina'a ichi, nuu kenta ñakuna. Kachu'un-de ntaa jin jiti yuku luliun ini in ñunu te nuu noo tinto'o naka'an te kaki'i-de ñunu yukuun te kakaja ñáde, ñuate nasta'a so'o ja kaka'a xan nayiu te suni nakuni ja ku'a nayiu ku'an, ñua te kii ja kanayu'u ñakuinaun te tua no kasa'a jide jina-de.

Saá chii yuku tanaun kana ndí'i nii ini ñuu ya'a , te vina chii ja'anu kondee yuku nuu jika ñua. Te vina chi taka ña'a tánaun kajatiñuña ndí'i nuu yuku ya'a, ja kasa-ña taana taka nayiu ja kajatun'un siki ku'é ntaku jaa kuu taja, koo nducha , va'u, tachi xaan jin tikacha ichi.

Domingo Ramírez
Escuela Lazaro Cárdenas
Benito Juárez San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

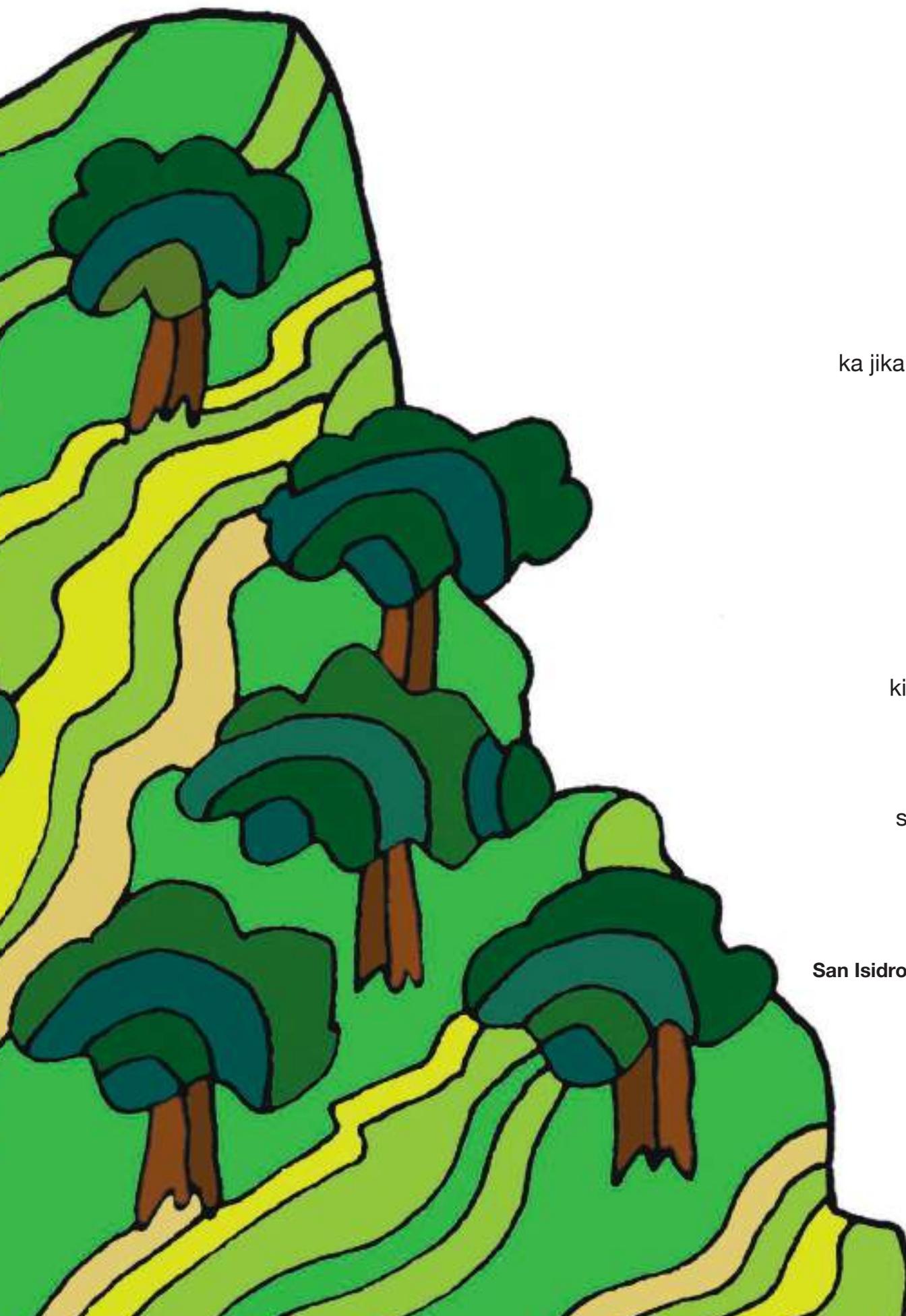


Cerro del Gachupín

¡Qué hermoso eres tú, cerro!
Con tus lindas imágenes tatuadas
en tus peñas.
Qué bonitos se ven tus árboles enverdecidos,
tus praderas llenas de pastos y flores,
que dan gusto de verte.
Nosotros que habitamos en la comunidad
te vamos a visitar de vez en cuando
y a reposar bajo la sombra de una planta,
podemos tocar tus piedras y me llama la atención
tu fabuloso aroma.
Quisiera quedarme todo el tiempo contemplándote
pero no puedo,
los animales son maravillosos,
en las mañanas me gusta oír cantar los pájaros.
Las cruces que tienes en la punta te adornan
y llevan la señal para que te vayan a ver,
en el otoño me gusta ver caer las hojas en forma de mariposas,
cuando llueve, el agua baja en forma de cascada
y te ves tan bien, que yo quisiera estar
donde cae el agua.
¡Qué hermoso eres tú, cerro del Gachupín!

Miriam Cruz Cortés
Escuela José María Morelos
San Isidro Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca





Yuku ndavi

¡Naka vi'i kani yuku!
vivi kana ñaxi karine nu totonia
vivi kana xute kui
nu kayo kua kui ji'i ita
kanaña-i a kure'exa-ñao
a yo'o kayo ñu'uo ja'a kasa
ka jika tuña-sa de ki nenu-sa te koñoko-sa
chi yutnu
kui nre ki-sa xu'unia
kana-ña xiko itania
kuni-sa nrosa inreka ki'i
ni'ini kova manuke-sa
kiti kayo nu iyonia vivi karati
o re ne'e chi taini-sa a kata taa-sa
krusi kayo unde xini'inia rasaa viña-i
te kasta'-i a ja koy ikurexaña-i
ki'i kakuka nra xutu te kanukoi kuenta
tikuva.
O re kuya nuurute jikade nu yunia
te na vivinia
saña chi kune-sa ko-sa un ku'u nrute
vivi nani yuku ndavi.

Miriam Cruz Cortés
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca



Mi amigo fiel

¡Oh, perro fiel!
Me acompañaste en mi camino con alegría,
fuiste un buen amigo
que me brindó siempre valentía.

Amigo, me diste alegría y felicidad,
fuiste un compañero sin igual,
por eso te digo con sinceridad
que te recuerdo como tal.

Me diste una hermosa enseñanza
por eso eres una añoranza,
en mis sueños de desesperanza,
¿cómo olvidarte amigo de la infancia?

Te recuerdo en este día
y espero que donde te encuentres
al escucharme goces de alegría
y nunca te olvides de mi compañía.

Carlos Uribe Cruz
Escuela Melchor Ocampo
Emilio Portes Gil, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca





Nteka ta'a va'ni jinu



Nto'o tina ni nteka ntu'u je'o
ichi sii ini, nto'o va ntasi ininu
je'enu tu'un ntee inini.

Nto'o tina ni ntaji nuú
ja sii ini, ja vete ini
kunu in ta'on ntu kuu inuu
kuú ja kachi kajini
a naku'u inini nto'o.

Ni ntaji un in ja vii ntasi nuuni
nuka kuu ja ku'unu in ja vii ntasi
jakúo jani saa de ni ntoñúu
nasa kuu janá iní ni nto'o
ja ketaon jonte lulo.

Nuku'un ini ni ntóo kivi mita
de ku nteta ni nto'o kúu tióo
ni nani ni ntóo
ja jini, ja sii, javate
ma kúu ni chivi ketaniji naa ini.

Carlos Uribe Cruz
Escuela Melchor Ocampo
Emilio Portes Gil, Ocotepac, Tlaxiaco, Oaxaca

Plan Alemán

Plan Alemán,
que te ubicas al pie del cerro
con tu volcán de hielo negro.

De abundante vegetación
con ocotales, encinos y matorrales,
plantas que atraen a la neblina
como fuente de atracción de la lluvia.

Que da vida a los campos
de sembradío de maíz, papas
haba y chilacayotes que son
alimentos para tus habitantes.

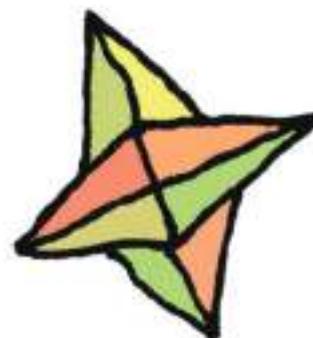
Que tiene la música autóctona,
que haces bailar a tus lindas mujeres
con su traje regional
de vistosos colores.

Tus hombres con su camisa
y su calzón de manta, algodón de
lana, sombrero de palma
y guaraches de correa.

Así se visten para ir
a sus fiestas tradicionales
como el casamiento, bautizo
y mayordomía llevando guetza.

Y digamos la fiesta del carnaval
en donde participan hombres, mujere
y niños que se disfrazan
para alegrar al pueblo, gente
de Santo Tomas Ocotepec.

Moisés Avendaño Silva
Escuela Francisco Zarco
Plan Alemán, Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Sontuja



Sontuja
ja kaanu
je'e yuku
jin yuku yu'va tu-un.

jin kua'a nava'a yuku-nu
nu kuu: tuyuja, tuyaa jintu tamini
a ñutu nua sa'a ja kana viko nu'u
se de kuun savi.

Su ñuka sa'a de ntaji ñu'un
nu kaa itu, yuku tikuiti,
chi lava jin ta'jin ta'yi Niki tinduyu
nuka yaji nchivi ñuu-nu.

Ne va'nu yaa ñuu maanu
je'jita je'e nta na'a a luu ka sa'anu
jin sa'ama nu'un nda ña
ja luu ne'e kaa.

Nta tee-nu jin su'nu de
jin jatu kachi, koto ixi tikachi
xini ñuu
ninja ñii stiki.

Sukua ñu'u ntade
de kua'an ntade viko ñuu ntade
ta nu kuu viko ntanda'a jin viko jentute
ve'e vartón kua'an nta de jin sa'a.

Nta nu kuu viko tee kasiki
kasiki tee, kuu ña'a
kuu suchi luli chu'un nta de ña'na nuu
nta de
na saa sii ntade nti'i ñuu
tee ñuu yute suji.

Moisés Avendaño Silva
Escuela Francisco Zarco
Plan Alemán, Ocotepéc, Tlaxiaco, Oaxaca



Bandera mía

Eres muy bonita,
todas las personas te queremos,
tienes tres colores
verde,
blanco,
rojo.

Cuando estás en lo alto
te ves bonita,
cuando sopla el viento
qué bonita te ondeas,
te quiero mucho.

Estoy muy contento contigo
porque tú eres mi patria,
patria de mi vida entera.

El 24 de febrero
te festejamos en grande
porque es tu día,
nunca te olvidaré.

Seferino Rubén Hernández López
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Va'ya mee

Che'e ta ka-u
nti'i nivi ku ini-yo
uni kua kúú
kúú ña kuii
kúú ña yaa
kúú ña kua'a.

Ta ina-un nuú suku
che'e ta na'un
ta tsa'a tachi
che'e ta ntantachi-u
ku initayu-yo.

Kuacha ta-yu tsi-u
vari meu kuntsa'nu
nuú ñu'un ncha'i yee-yu.

Ta oko kumi tsika yoo uvi
ntasa ka'nu na-yo
kiu kuu saan
miki sana iniyu-yo.

Seferino Rubén Hernández López
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec, Juchitán, Oaxaca

Las florecitas

A mí me gustan las flores
que hay en mi pueblo San Miguel,
porque todas las montañas tienen flores
y llega el olor hasta mi nariz.

Me gusta vivir en la montaña
porque ahí veo las flores
que ahí crecen y sólo corto una
cuando la necesito.

Llevo las flores a la iglesia,
pongo las flores a mi santo
y llevo las flores al difunto
y también a los enfermos
para su curación.

José Raúl Hernández Hernández
Escuela Amado Nervo
San Miguel Ixcatlán, Santiago Yosondúa,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ita lulu

Ntuu xatan te'eniku ita
jaa iyo Ñure yeli
ntakancha'a yuku iyo ita
te xa'a xiko nti xintiru.

Te xi'oru kontiaru yuku
te yiiniru un ita jaa iyo
xa'anujina te xa'anuru
ore na'andiru.

Te nda'a kua'an veñu'un
yiaru ita un santo
te nda'aru ita kua nuntiyi
te saninu ñeyi'i kuu
te xatiñujina ja kuu tatna'a.

José Raúl Hernández Hernández
Escuela Amado Nervo
San Miguel Ixcatlán, Santiago Yosondúa,
Tlaxiaco, Oaxaca



Ixcatlán

Pueblo de las piedras de algodón,
con tu lana proteges a tus habitantes,
con tu fértil tierra les das de comer,
las mujeres moliendo y preparando la comida
junto al fogón,
alrededor se sientan los comediantes a narrar
tu historia a la hora de comer.

Ixcatlán te conoce por tus
tradiciones y por las canciones,
te dedican los hombres
a la hora de arar sus tierras,
porque tu eres la madre
de los hombres que te habitan.

Muchos admiran tu territorio
codician tu riqueza, ¡oh, pueblo
de la franqueza! Quisiera ser parte de ti
y disfrutar tu riqueza para poder ser feliz,
desde aquella vez, 3 de abril
cuando te conocí.

Naolin García Santiago
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuu skachi

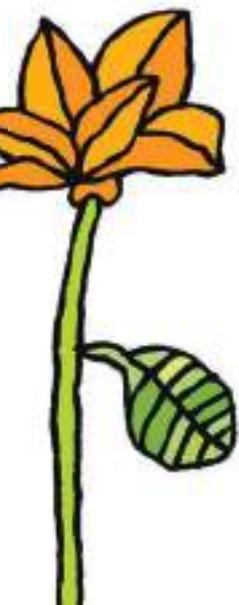
Ñuu yuu skachi
ji'i skachi jasinu siki nayivi
de ñu'u je'e ja'anu ja kukajida jina'ada
ntin na'a ndikina sa'aña ndeyu nuu ñu'u.

Xii ñu'u kajinuko tee nakanide
ntu'u jana'a, nu kede sta
ndi'i nayivi kajini kando'o, siki vikoda,
siki ndeyuda ji'in yaa.

Nti'in tee nuku'uinida ntaa tiñuda
nuu kava itu, chi nana ndi'i ñayivi
ka tekuo un ñuunde'eyuda.
iyo xaan ñayivi kakuni ñundeya.

Kakunida jaa iyo nuu ñuuda,
de ku inini kundeni nuu ndeni
tava kundeo siio
suka ni karo nu nijinida un uxa xuiya.

Naolin García Santiago
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca



Nubecita

Nubecita, nube blanca,
nubecita que cargas la lluvia,
no la lleves ya tan lejos,
¿no ves que se muere mi milpa?

Nubecita, nube blanca,
nubecita que andas sobre el cerro,
ven al llano donde vivo,
brindaremos con el dios de mi milpa.

Nubecita, nube blanca,
nubecita, con agua bendita,
cuando bajas a mi pueblo,
doy brinquitos de estar muy contento.

Nubecita, nube blanca,
nubecita de carita gris,
tienes toda la fortuna,
de jugar con la luna y el sol.

Nubecita, nube blanca,
nubecita pintada de lumbre,
todas las tardes de invierno,
tu anuncias heladas de noche (bis).

Adrián Sánchez Merecías
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Viko luli

Viko luli, viko kuíjín,
viko luli ja ndíso-ro sau,
maki'in ncháka jika xan-ro,
ja tuu ndee-ro ja jí'i aňu ítu-ri.

Viko luli, viko kuíjín,
viko luli ja jíka-ro nuu yuku,
yá'a kinuu-ro ndua nuu nchaa-ri,
kumáni-yo te chi'i-yo ta'u ítu-ri.

Viko luli, viko kuíjín,
viko luli jin nducha íí,
nuni skun-ro siki ñuu-ri,
ndava kúachi-ri ja kuu si íni-ri.

Viko luli, viko kuíjín,
viko luli ja nuú tilatu,
yavua ndi-ro tá'u l'a nchoxi,
ja ísiki-ro jin yoo té ndikandii.

Viko luli, viko kuíjín,
viko luli ja nakai ñú'ú,
taka aini kivi yoo vijin
kachistun-ro ja koo yua akuáa.

Adrián Sánchez Merecías
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Bastón de mando

Con el permiso de nuestro
padre Sol al Dios supremo:
recibe esta vara de mando
y graba en tu corazón,
lo mismo que en tu pensamiento.

Que esta vara será tu cabeza,
tu ser y tu guía,
será la luz
que te señalará el camino.

En ella creerás,
será el báculo divino
que guiará tu paso,
que guiará tu mano,
que dirigirá tu pensamiento,
que indicará el norte
de tus acciones.

Ella es el símbolo
del permiso que tu pueblo
te ha concedido
con grandeza para conducirlo.



Yunu jani tiñu

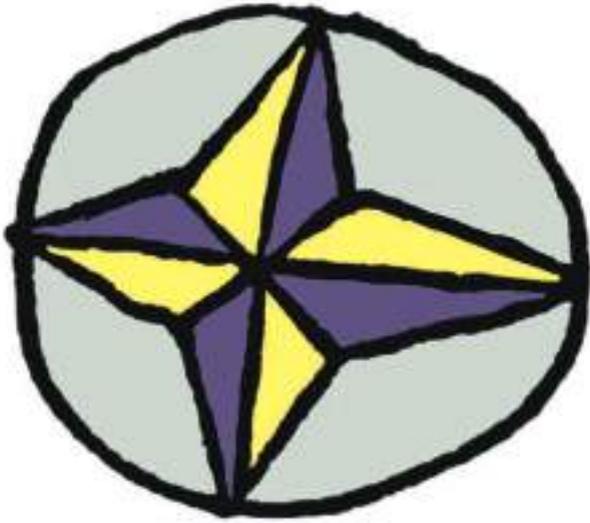
Yu'u nuu nchoxi
te naa ka'ari.

Ki'i yunu yáa jaa jani tiñu
te chu'u iniro,
chu'u xiniro.

Yunu yáa kuu xiniro,
ntuu maaro, ntuu jaa sta'a nuro,
kuu ja nastuu
jaa kani íchiro.

Te kuaró so'oro nuu,
chi kuu jaa chituuró
ja skáka íchiró,
ja t i n nta'aro
ja saa ja kani va'a iniro
ja sta'a nuuro ichi nínu
ja skii iniro no tiñu saaro.

Máaya kuu tuniro
jaa ni kajaá táu ñúuro ró
jaa ni kaja'a tu'u
jaa kuntiro yu nuu.



Que no se anide
en tu corazón,
la arrogancia
o la soberbia.

Que tu cara y tu frente
sean dignos de ejemplo,
para quienes
tus pasos han de seguir.

Evita sentirte superior,
busca ser siempre humilde
y nunca cambies tu sentir,
tu pensar y tu actuar.

Hoy tienes en tus manos
el bastón de mando,
a través de él, permiso
tienes de mandar obedeciendo.

Nunca empieces a creer,
en lo que te dicta
únicamente tu parecer,
porque tú no lo decides todo.

¡Es el pueblo quien decide !

Si la decisión vuelcas
hacia tu persona,
el respeto del pueblo perderás
y tu autoridad será vana.





Maa sunkooro
ve'e añuro,
tu'u já'a ini
tu'u íchi ini.

Va'a sa'aró
nava nduu nuuro,
sani ntii
jaa nunkui nuuro.

Maa kani iniro jaa kuñánuró
vii ndaa kani iniro
te maa sama ñáaro,
tiñu jáni iniro xi tiñu sa'aro.

Vina jaa yoo nuu nda'aro,
yunu i i yunu jani tiñu;
jaa tuni ynu i i jian
te kuni xanka kuni so'oro te tau tiñuro.

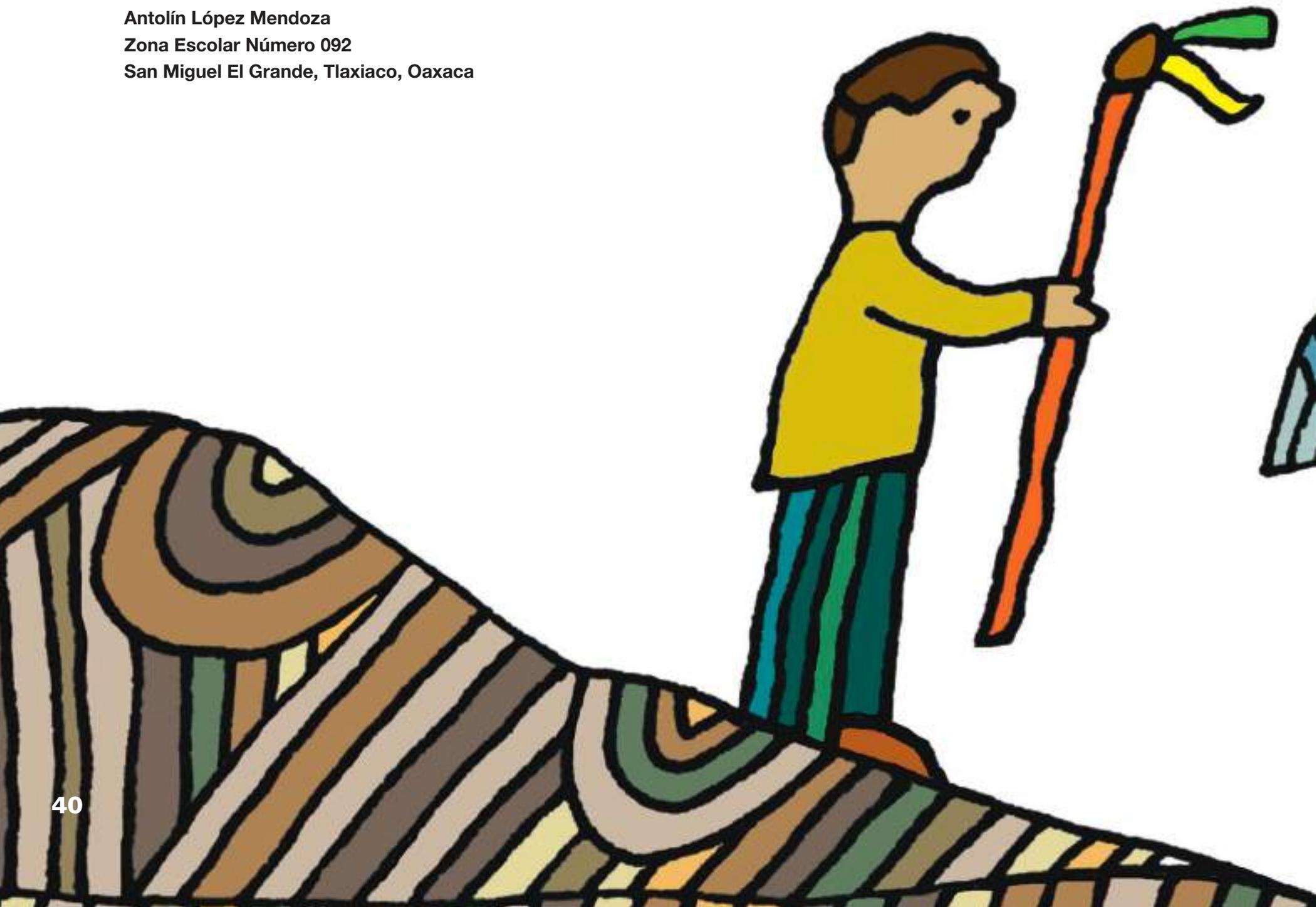
Maa nduu xíni maaro,
ja kani iniro
jaa sa'á xíni maaro
chi nasu ma in xiniro.

¡Chi nduso yu'u ñuu kuu ja nakani tiñu!

Te nuu sa'aro
jaa jani xini maaro,
ndi'i nayiu ñuu maa kutooró
te jaa kúró jito'o maa kua tu'aró.

Si esta vara de mando
llevas sin dignidad
y sin respeto,
tu pueblo cuenta pedirá.
Si tu pueblo
duda de tu rectitud,
la autoridad concedida,
a una voz, el pueblo anulará.

Antolín López Mendoza
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Nuu yunu tau tiñu yaá
kuntiro nuu te tuu jani va'a iniro,
xi tu jatauro
te ñuuro chi nasnámaaro.

Nuu nayiu ñuuro
tu kajini nti'i noo jáni iniro,
tiñu jaa ní katuró,
jaa in ndusu yu'u ni te ni kaa jasuni nuuro.

Antolín López Mendoza
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Porque así fueron las cosas desde que se estableció el mundo

Caminaban por caminos diferentes
y Dios quiso
que se unieran los dos,
porque fue su destino.

Se van a unir
porque lo decidieron ustedes,
nadie los ha obligado,
nadie los ha aconsejado,
nadie los ha engañado.

Estamos de dos en dos,
si es un animalito de la naturaleza,
también son dos,
un macho y una hembra,
así nosotros los humanos,
también somos dos.

Porque así fueron las cosas
desde que se estableció el mundo.

Establecióse así,
que fuéramos dos
para ayudarnos,
para apoyarnos.



Suan yoo maa onde jaa ní nunkoo nuyiu yá'a

Sin, sin ichi kájikaro
te ni kachi nchóxi,
jaa ki'ita'aró
chi saá tá'uro jiná'ro.

Te kuu jaa kita'aró
chi suan ni kajani ini maaro,
nasu ndéa ní stéturo
nasu ndéa ni ská'ró
nasu ndéa ni xintáuró.

Yoo uu, uu ta'ayo,
a kiti kúti nuu ñú'uyá,
suni yoo uu ta'ati,
in yi, in si'iti,
suka yoo nayiu,
suni yoo uu ta'ayo.

Suan yoo maa
onde jaa ni nunkoo nuyiu yá'a.

Suan ni nunkoo,
jaa kuu uu ta'ayo,
nava'a chinté ta'ayó,
chituu ta'ayo.





Si es que algún problema nos aqueja,
porque los problemas van a residir con nosotros,
hasta el final de nuestros días.

Hoy que se encontraron
y se comprometieron,
necesario es que se cuiden,
que se obedezcan ambos,
y no peleen por nada,
evítense de amonestarse,
evítense de insultarse,
busquen que la armonía los acompañe
porque será triste para ustedes
si no hacen lo que debe ser.

Porque hoy se establece una sola palabra,
un solo camino para los dos,
un solo problema que resolver.

Vean lo que hacen,
piensen juntos,
platicuen los dos,
hoy ya no podrá ser
que el pensamiento sea solitario
ni podrán tomar un camino incierto,
porque ahora son dos,
se hicieron dos,
y requieren caminar juntos.

Porque así fueron las cosas
desde que se estableció el mundo.

Antolín López Mendoza
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Nuu yoo tindo'o ni naka'a,
chi tindo'o yá'a, chi kunchani
jinyó onde kiu kuúyo.

Te vina jaa ní kani'i
ñani tá'aró jiná'aró,
naka'a jaa koto ta'aro,
jaa kua so'o nuu ta'aro,
ja maa kuata'a ñáro,
ja maa ka'a xan nuu ta'aro,
ja maa ka'a ndeva'a nuu tá'aro,
vindaa vi nene kuu sukuro,
chi ndau maaro jina'aro
nuu maa kani va'a iniro.

Chi in tu'u ni ni naka'a vina,
in ni ichi ni nukui nuro jina'ro,
in ni tindo'o ni naka'a vina.

Te ndeé no sa'aro jiná'ro,
nakani ini takaro
ntatu'u tákaro,
vina te ma kúa
jaa kani ini máaro,
jaa sanaa ni te ki'ro ichi ki'iro,
chi ni kuu uuro,
ni kuu uu xiniro,
te náka'a ja kaka inúro.

Suan yoo maa
onde jaa ni nunkoo nuyiu yá'a.

Antolín López Mendoza
Zona Escolar Número 092
San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

A mi pueblo

Es chiquito el pueblo de Ticuá,
tiene historias y leyendas sin igual,
como aquella aparecida que se llama Tekua'a
y la otra que se llama la lucha de nahual.

Hoy describo la belleza de Ticuá,
por mi pueblo doy un grito de alegría,
es su gente tranquila y valiente
ya que goza de paz y picardía.

Las campanas repican de alegría
en sus fiestas y días de guardar,
la patrona que es Santa Catarina Mártir,
nos cubre con su manto protector.

Yo le canto a la belleza de sus ríos
que nos sirven para regar nuestra hortaliza
y le canto también a sus mujeres que son nobles,
valientes y bravías.

Pueblo hermoso que lucha sin parar,
pueblo chico que muestra su grandeza.

Es Ticuá el más bello creador.
Es Ticuá por su afán y su endereza.

Laura Ivette Pablo Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Santa Catarina Ticua, Tlaxiaco, Oaxaca



Ñuu ri

Lule ñuu tee Kua'a
ndiso tnu'un jana'aon ji'in tnu'un tuki tna'an xaan
kuu tnu'un nani tee kua'a jiin tnu'un kanitna'aon
siki ñunde'e.

Vitna na kenan-sa
tnu java'a iyo ñuu teku'aa, uni nakuanari nu ja
kusii iniri nuu ñuuri.
Ñayivi ñuu ya'a na'nu jiniyi nuu tnu'un sii suni
jindeyi ji'in tnu'un mani xii tnu'un siki.

Kakaxiin kaa ja kakusii ini ja vaji viko
kuu xii ini kivi ii kuu
iya si'i Katarina jasi ya'a siki ndivi-o.
na katari in ya'a nduka yute chi lule jinda'a-o.

Chi yukan kasa'a ja kuu kasa-o nuu nduva
jitnaon suni na kata-o in ya'a ña'a ja kisiini-on
chiva'a ini-na ni'in ini-na xii rii-ña Ñuu luleo
satniñu ña tu jakuiñi ñ ulule ja unuu xa'an ini.

Tee kua'a kuu in ñuu ja nitud nuu iya un'u.
Te kua'a kuni jaa ma'a kumani ja koo ñuu.

Laura Ivette Pablo Vásquez
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Santa Catarina Ticua, Tlaxiaco, Oaxaca



Poema a mi pueblo, Cuquila

Pueblo querido y hermoso
con tus bellas costumbres y tradiciones
de la lana, el rollo, huipil, rebozo, gabán y la cobija
el barro, el plato, jarro, comal y cazuela.

Tu lengua indígena, mixteco,
tu museo comunitario nos demuestra
la historia de tu canto y de tu fiesta.

Con tu casica hermosa,
y tus montañas verdes,
siento tu frescura
en mi corazón de niña.

Cuando hablan de mi pueblo,
mi corazón palpita,
por eso lo quiero tanto,
jamás lo olvidaré.

Alejandra Hilario López
Santa María Cuquila, Tlaxiaco, Oaxaca



Ñu'u masa

Ñuú vi'ilu'ka'a
i, ta'a tiñi, sa'a
ta'a ku'uxticachi, xiyo, xinki
pa'ñu'u kema.
nuu ki sa'a ko'o, tinto, xiyo, tija'a.

Yu'u ntanu Kano ntu'u savi'i
un'u ñu'u ntatiñu jana'a
ja'a katu'u naxa'a iyo kivi jata'a
ja'a kua'a ntinu iyaka i viko.

Ve'e jixa lu'u ka'a
intajuku lu'u kui ka'a
jini lu'u ka'o
anuni ga kuni luli.
Ta'a ka'ka ja'a ñuni
ksi anu ni
ñuka ichi kua'an ani ñuni
mani ñuni.

Alejandra Hilario López
Santa María cuquila,
Tlaxiaco, Oaxaca



Un coyote dañero

El coyote dañero, come gallina en la noche,
va muy lejos en busca de su comida,
come guajolote, puerco, borrego.
En el día duerme en la cueva y en la noche
busca su alimento.

Margarita Bautista Cruz
Escuela Valerio Trujano
Vista Hermosa, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Ti va'u kui'na

Ti va'u kui'na, xaaji chuun,
ore ñuu ika xaa ika ti ntuku ti
yaa kaa-ti, xaa ti kolo, kini,
lanchi, Kivi ntuu kixi ti kava,
tee ñuun ntuku-ti yaa kati xavi.

Margarita Bautista Cruz
Escuela Valerio Trujano
Vista Hermosa, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Flor del monte

¿Qué flor he sido yo?
Flor del monte soy yo,
mira y mira estaba yo,
y tú no me quisiste hablar,
mira y mira estaba yo,
y tú no me quisiste hablar.

Jesús Rafael Ortiz González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Ita nuu yuku

Naa ita ni kuu ni nuu saa
ita nuu xuku kuu saa
ntee-sa ntea-sa
nuu nuni
ntee saa ntee saa nuni
te tuu kunini Ka'a ni
ntee-sa ntee-sa
nuu nuni ntee tuu
kuu nini ka'a nivi.

Jesús Rafael Ortiz González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



A la primavera

Los campos florecen
cuando llega la primavera
y así los niños florecen,
en casa por vez primera.

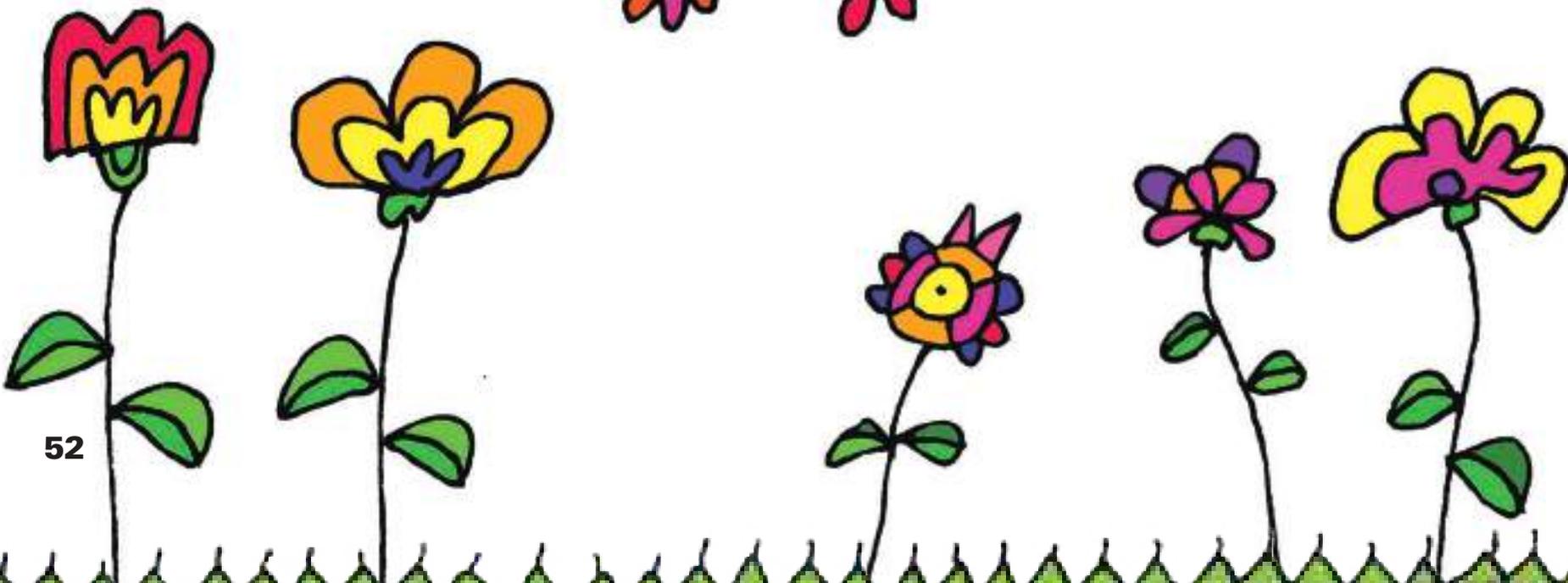
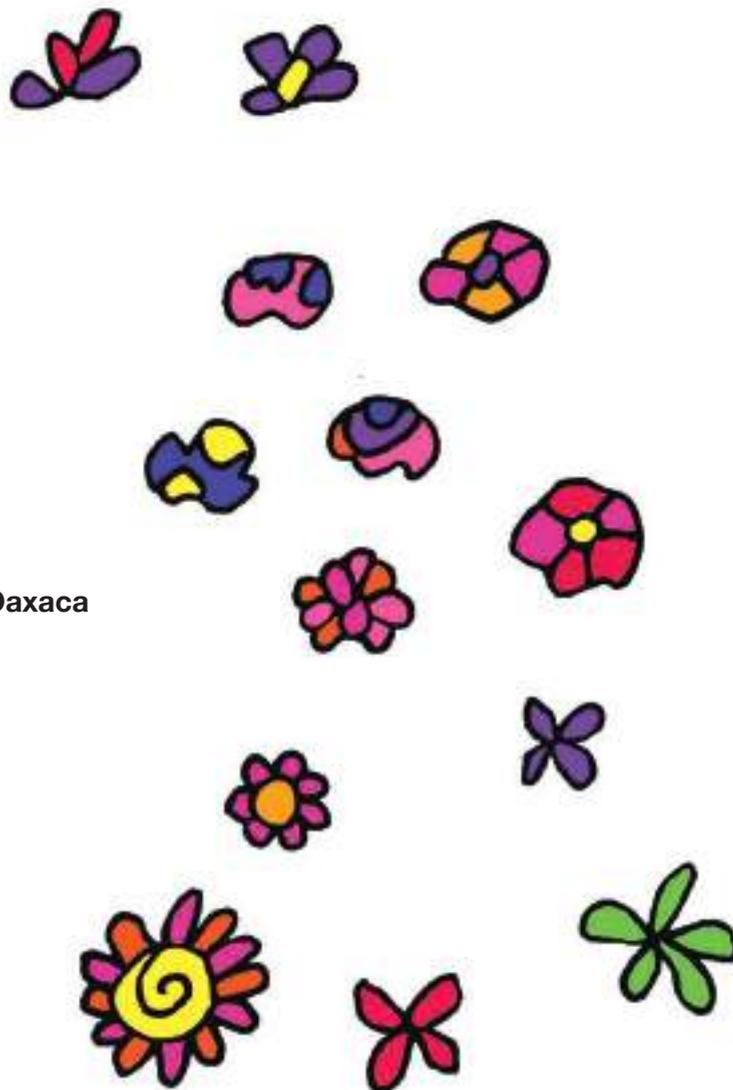
Todo es canto y es campo,
ríen y cantan a la primavera,
cómo alegras con las flores,
y a los pájaros cantores.

Jesus Rafael Ortiz González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Xoo tuu kui

Xaa ita yuku
tee xaa xoo tu kui
suni siu kuu suchi kuachi
ini sa in ve'e
ntaka chani ku ya i'i yuku
xoo kui Chakunu i'i itanu
naka kukuii ita
tee tisaa i taa ti.

Jesus Rafael Ortiz González
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca



Parajes de cañada

Voy a amarrar mi huarache
para empezar a cantar
este lindo zapateado,
con gusto voy a cantar
los parajes de Cañada
que son a todo dar.

Cañada, qué linda eres
con todas tus escuelitas,
con tus bonitas mujeres
que son todo corazón,
qué buenas tierras benditas
se encuentran en esta región.

Empezando por Pueblo Viejo,
terminando con Cabecera
se encuentran muchos trigales,
se pueden cazar conejos
pero no en mantaliales
porque ahí solo hay cangrejos.

Siguiendo por la capilla
y llegando a Huachikata,
se encuentran muchos magueyes
y pueden tomar un pulque
sentándose en una silla
y se acuerden de su chata.

Cañada, qué linda eres...

Luis García García
Jefatura de Zonas
de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Nuu intu'va

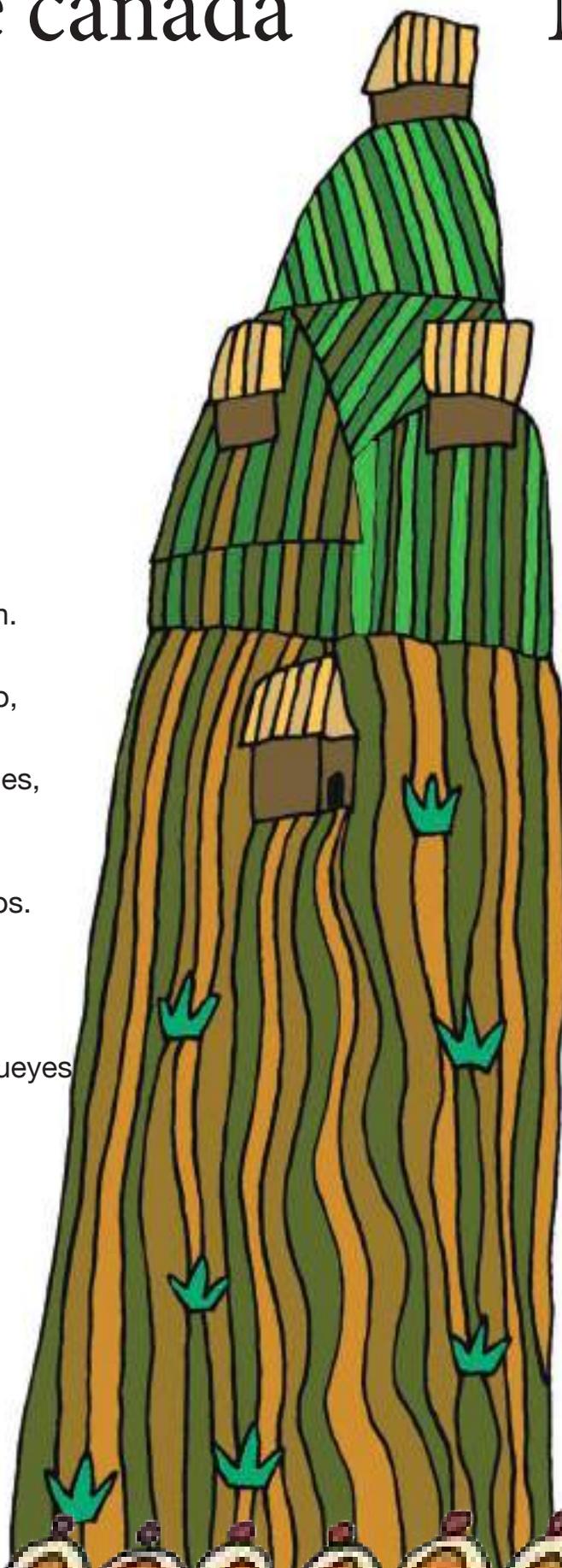
Nakunina ntijia na
na kejana katana
jaa tili ka ja skanta ja'a
ja ku inina chaana
taka ja iyo nuu ntu'va
jii va'a xantonto kaa.

Nuu ndu'va xa tili kara
jin taka ve'e skuara
jin taka ñaxira vii
jaa va'a ini añuña
va'an xaan ñuu viri
ja iyo ñuu savi.

Ke ja'ayo nuu ñuu ja na'a
jina stiyo xini ndu'va
iyo xatonto ñu'u triu
kuu ka'aniyo in iso
kotu ki'iyu nuu iyo ntucha
vana yukan iyo choo.

Sinyo nuu veeñu'u lulu
ji na jayo yukukaka
iyo xa nuu yau
kuu ko'oyo nchakuiji
nukoyo nuu teyu
ti nuku'u ini'yo na'a.

Luis García García
Jefatura de Zonas de
Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Tierra Blanca

Tierra Blanca, eres mi tierra de rosas y piedras,
tienes tierras blancas y de muchos colores
tienes tierra por todos lados, por el sur, este, oeste y norte.

Tierra de campesinos y campesinas, de hombres
y mujeres, tierra de plantas y animales. Eres una tierra fuerte.

Eres mi tierra, en primavera estás muy bonita. Todas
las plantas están verdes y las flores alegres. También
animales te alegran, Tierra Blanca.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



Ñu'u yaa ndua tindaa

Ñu'u nkuijin, ñu'u gu kumu yu'u tsi toto
kumu ñu'u yaá tsi ña kuata
kumu ñu'u ntii so tsio; chi sur, este, oeste tsi norte
ñu'u na sachu'un, ña yee ñachaa tsi ña ñala,
ñulu ña tukui tsi ve kiti in ña'a ntsitsa.

Ñulu guú, ta yoó savi cheeta kavi nti'i ve tukui ntukuiña tsi ve ita,
tsi ve kiti kuachataú ndua tindaa.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca



El maíz

Qué lejos está el maíz
que no lo puedo alcanzar,
qué cerca está el costal
que no puedo echar.

Agua de caña,
agua de coco,
si no me quieres,
ni yo tampoco.

Qué bonito frijolito,
qué bonito frijolar,
qué bonito tus ojitos,
que no te puedo olvidar.

Carlos César Castro José
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Nuní

Ji ka tia o nuñi
te mu ku nio
te j'andi o ñunu ndi'i
te mujju.

Ndute viji
Ndute tika'a
ñu ja tu kañala
te ni luu suni tu.

Che te o ka nduchi
lulu che te o ka
nduchi kañu lukika
ja maku ja nainija.

Carlos César Castro José
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



La fiesta de Todos los Santos

Un señor de San Isidro, Magdalena Peñasco, era muy flojo. No quiso poner ofrenda cuando se acercaba la fiesta de Todos los Santos. Su esposa le dijo que había que hacerlo, pero él no le hizo caso y se fue al monte. Cuando iba subiendo el monte vio a mucha gente, primero iban muchos niños y después pasó gente grande, entre ellos vio a un tío ya fallecido. Entonces se quedó parado bajo de un ocotal, y vio a sus padres que ya habían muerto, todos iban bajando hacia el pueblo.

Se quedó parado bajo del ocotal, hasta el día siguiente. Cuando vio regresar a toda esa gente que venía del pueblo y cada uno llevaba frutas de las ofrendas que les habían puesto sus familiares. Vio que sus padres llevaban solamente una tortilla y un poquito de quelite. Todos iban contentos con sus padres y cuando terminaron de pasar, el señor se desmayó y el ocotal se partió.

Rubén Ortiz Maldonado
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco,
Tlaxiaco Oaxaca

Kivi viko ntiyi

li tee sanisidro ni iyo kuxi-de masu ni kuni-de saá-de kivi viko ntiyi nu vekuyantni viko ntiyi. Ñaasi'i-de ma chi jiña'a-ña ja iyo ja sa'a-de kova masu ni jaknu'uini-de te kua'a-de yuku ma. Ore kua'a-de ma chi ni jini-de kua'a se'e ñaasi'i si'inañu'u kua'ako si liliki jinu te nisa'a ñayi'i nijanu te me'eñu-ña yi'i yuka ni jini-de ii xito-de te ja ni ji'i chuka te ni jini-de yuva-de kova jani ka ji'i-de ntaka-de kuanuko'o-de onde ñuu ma.

Ni kento-de nukuiñi-de chi tnu ya'a onde inka kivi ma, ore ni jinide ja nkandakokuiñi-de ntaka ñayii yuka, ni jini-de ja kuanuko-de onde ñuu-de ma kova ide kaxinta'a ja vixi ji'i nukoyostei ma ia ni kachintetu-de ta'a-de ma ni jini-de ja yuva-de ma chi kaxinda'a-de vala, vala ni sta'a ji vala vinde, ntaka-de kuanuko'o si'ini ji'i yuva-de ma. Ntaka-de kuanuko'o un ni jinu ni ka ya'a-de, te ma chi ni jinu-de te tnu ya'a ma chi nintikanua.

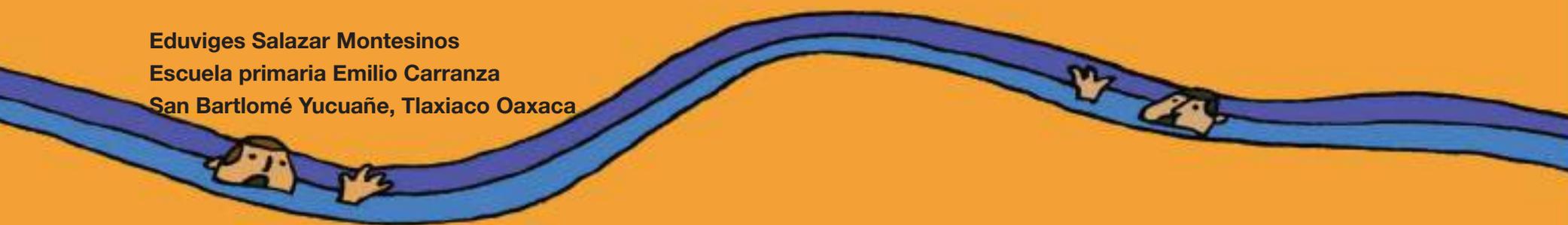
Rubén Ortiz Maldonado
Escuela José María Morelos
San Isidro, Magdalena Peñasco,
Tlaxiaco Oaxaca



La historia de dos hombres que hicieron una prueba en el agua

Dos hombres que se creían muy valientes, fueron a probarlo en la creciente del río, pero al final, nadie ganó porque los dos fueron arrastrados por la creciente. Casi mueren. Después sus familias los agarraron y se fueron a su casa. Los muchachos, lastimados por la creciente que traía palos y piedras, nunca volvieron a echar apuesta y salieron del río. Sus familias, muy felices, mataron cinco pollos, comieron mucho y disfrutaron el día.

Eduviges Salazar Montesinos
Escuela primaria Emilio Carranza
San Bartlomé Yucuañe, Tlaxiaco Oaxaca



Te kaku,u kue ndixi

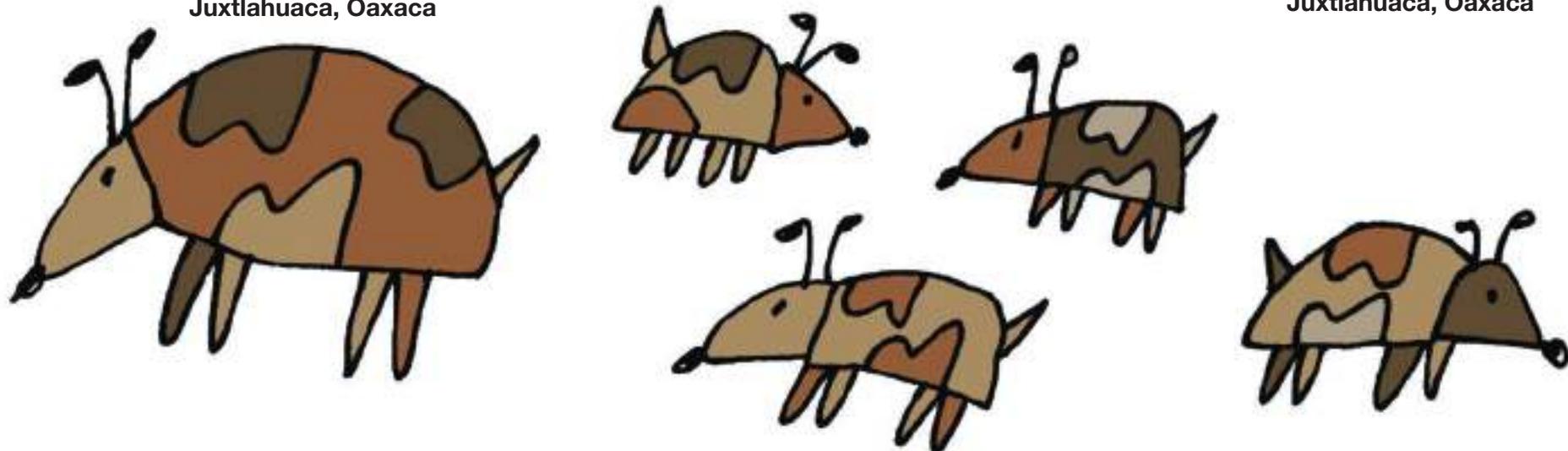
Na ndakani da nava'a ni kuu xe ni ka jnaa tu'un te un ndute ñu'u ka ii te in ta'vi ko ñatuu ka anda ini te. Ki'naga ni ka tena'a te ka kuxu'u te xe ma ki kachi kuiti te, xe na'a deen ni ka ndajnu'u te, ta'viga te ki kuajna'a te xuka te ni ka ñejna'a xeku ñaxivi te ka iña'a i xe ma kuu chi kuele te kaa, te ki jneni te ko ña ni ka ñejnu'u te, kuenda ka iña'a te nui kindakani ndo xe daa ka iyo ini maa ndi xe ki xa'a ndi ndute ñu'u, daa te ki kuini ndi ndee ndi kuu texii ga ika diuka ka ka'an te, te ni ka jnii nda'a jna'a te ni ka kee koyo te ini xute no ni ka ndaku i ki jnii te.

Escuela primaria Emilio Carranza
San Bartlomé Yucuañe, Tlaxiaco, Oaxaca

Narración de una perra con sus cuatro hijas

Un día una perra salió en busca de su alimento y sus hijitas empezaron a chillar. “¡Auuu, auuu, auuu!” , lloraban y llegó su amo a recogerlas. Cuando llegó la mamá de las perritas, el amo las devolvió a su lugar, pero la mamá ya no les hizo caso y el amo fue a recogerlas una vez más y preparó leche para las perritas. No quisieron tomar bien sus alimentos y una de ellas murió. Al día siguiente murió la otra. El amo se enojó mucho y fue a fusilar la mamá de las perritas. Al cumplir un año, las otras perritas que no murieron, crecieron y tuvieron hijitos. Con el tiempo se murieron también y se quedaron sus hijitos.

Olga Bautista Bautista
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca



Tu'un in tina tsi kumi se'e-ti

In tina tsi kumi se'e-ti kiti si'ilu kakuu-ti, kua'an nana lugue-ti ntuku-ti ña katsi-ti ra kue tina kuachi luga nta'i kuin sogue-ti auu, auu, auu nta'i gue-ti ra ntsa'an sto'o gue-ti ntaki'an gue-ti ra ntitsaa maa lugue-ti ntantu-ki gue-ti sara ntsa'an sto'o gue-ti ntasia'i-ti nuú kixi maa lugue-ti sara kueni kuni maa luti-ga ntaki'an gue-ti sara sto'oti-ga ntsa'an tuki ntaki'an gue-ti sara siva-i xikui ko'ogue-ti sara ntsa'a-na xikuilu ko'o gue-ti sara kueni kuni va'a gue-ti ko'o gue-ti xikui luga, sara ntsi'i in ti sara inkaa kí ntsi'i inkaa tuku-ti sara ntasaata sto'oti-ga ra ntsa'in ni kinia maa luti-ga sara niketa in kuia ra ntsa'nu uvi tina luga ntsio se'e lugue-ti sara ntsi'i tuku mee gue-ti cha ni ntoo gue se'e luti-ga.

Olga Bautista Bautista
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

La ratoncita presumida

Hace muchos años, tal vez por escapar de los gatos y de las trampas, unos buenos ratoncitos se subieron a un tren y se fueron caminando hasta el pie de una montaña llamada No sé. El más grande dijo: “Debemos abrir una cueva porque ahí no habrá gatos”. Y trabajaron hasta hacer un kiosco. Ahí nacieron varios ratones, entre ellos nació una, más bonita que la rosa y el clavel. Su nombre era Hortensia y era muy bonita pero muy orgullosa. Se le acercó un ratoncito que ahí vivía y teniendo como medio un papel, pidió a la ratoncita que se casara con él.

“¡Qué ratón tan igualado!”, dijo ella con una voz presumida. “Vaya a casarse con una que esté igual que usted porque para novio no aspiro contigo, yo prefiero una persona más importante que tú”. Luego salió a la montaña gritando que quería casarse con el Sol porque era muy importante. Luego el viento le dijo a la ratona: “Hortensia, hay otro mejor que yo”, y al final todos le dijeron que no. La pobre ratona se sintió avergonzada y regresó a su casa llorando y triste por haber despreciado a aquel ratoncito que era chiquito y pobre. Arrepentida, le dijo: “Perdóname” y me casaré contigo. El ratón saltó de alegría y al final se casaron.

Rosalinda Vásquez Jiménez
Escuela Amado Nervo
San Miguel Ixcatlán, Santiago Yosondúa, Tlaxiaco Oaxaca





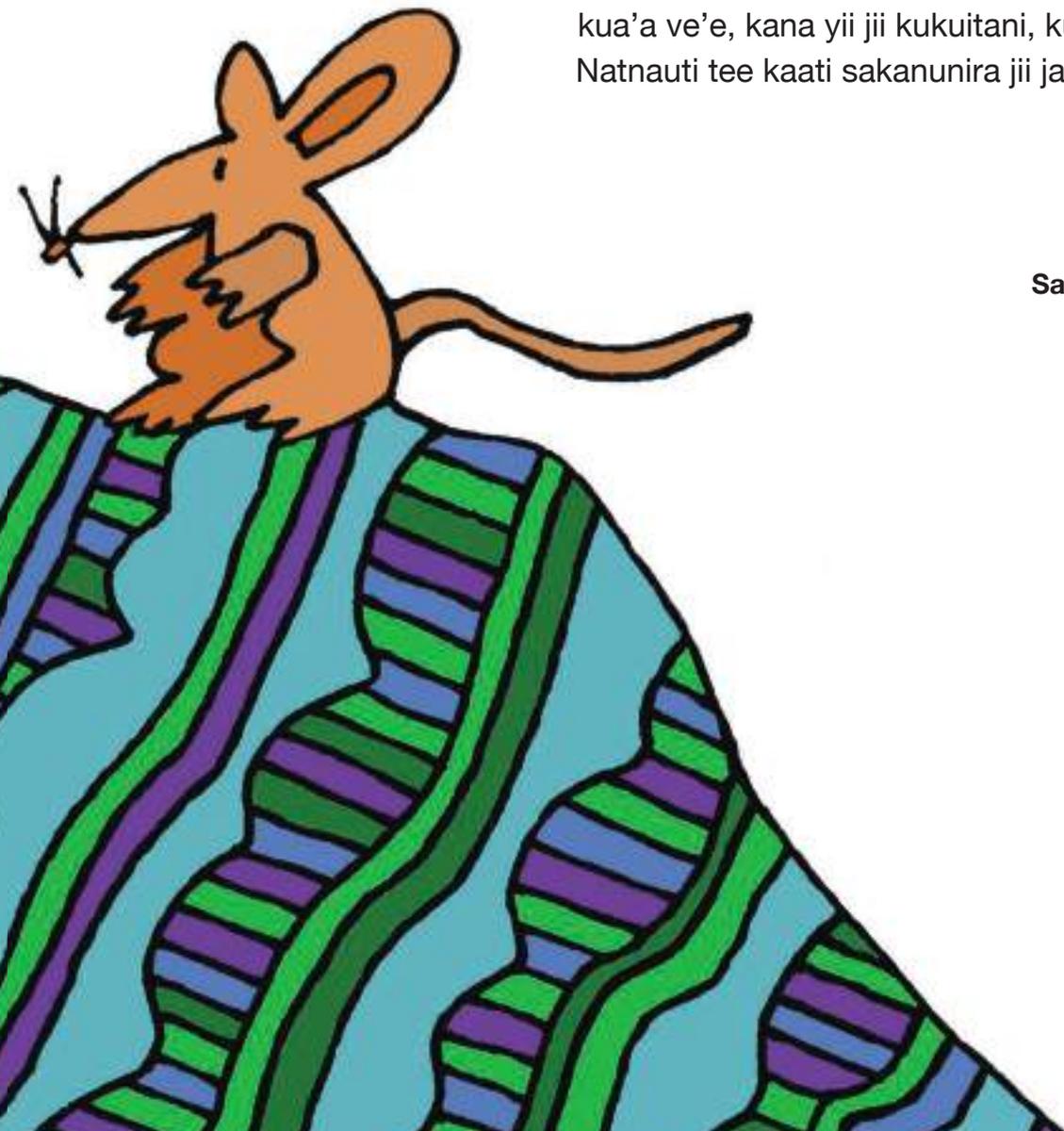
Lusu lulu kuxaniti

Kuuni kuiya nuu kakuti ni vilu, jii nuu kaa, iyo lusu lulu jaa vaanina nii kaati kua'ati nuu kaa, jikati kuati naanti. xaati naanti xaan nuu yuku, nani tujinina, jaa kanuu nkaa, kunio yaviti. Yuukua ñaatu iyo vilu tee siin satiñu, kunte'ena sa'ana ve'e Yukua tee kakun lusu lulu ntitantenati, yukuan tee kaku jaa viaka, tee ita rosa jii ita. Jeenaniti tencha. Viinte'e kati, xanteniti.

Yata ntuva in lusu yii jaa yukuan ntiati, tee ntutavi yuuti, uun tutu xikati lusu sii jaa ntantati jiin. ¿lusu kantati? kaa lusu sii xikokuitini ka'a kua'a ntanta'a jaa maxi unu kaa jini, ñaatu xiora jaakaru jinru. ito nka ñeeyi jaa ka'aru. Ke'entaa kua'a nuu yuku kanaxaa jakuni ntanta'a jii kanti yaa ka'anu san. tachi ka'a jii lusu sii: ¡ay! Tencha iyo maxi jaa vaa jaa kuru, ntakana ka'a jaa ñatu jaa ntavi lusu sii jiin jaa kanu ñaxio kuiñi kua'a ve'e, kana yii jii kukuitani, kuachi jaa kuu ichini lusu lulu nte kuntaviti jaa luluti. Natnauti tee kaati sakanunira jii jakuinixiti nuu xa'a, ntatarojira, lusu yii kantavati, jaa kusiniti nukukuea tee ntataana.

Rosalinda Vásquez Jiménez
Escuela Amado Nervo

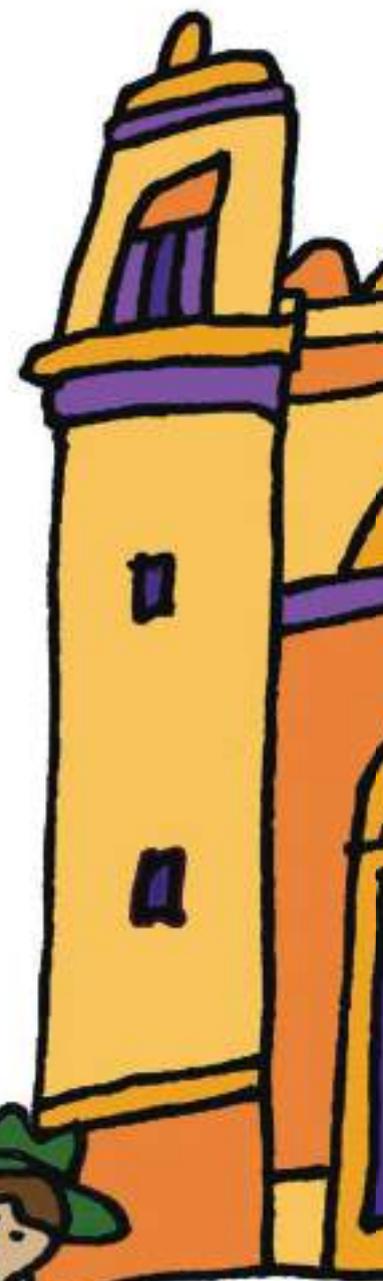
San Miguel Ixcatlán, Santiago Yosondúa, Tlaxiaco Oaxaca



Los dos compadres

“Compadre, qué milagro que nos encontramos. Ya tiene tiempo que no nos hemos visto”. “Por aquí no hay dinero compadre, por eso salimos a trabajar”. “Sí, compadre, yo quisiera salirme también a trabajar, pero no se puede, compadre. Tengo unos animales qué cuidar, unos pollos, unos chivos, unos vacunos, unos borregos, también una hija que no nos deja salir”. “Pues sí, compadre, con lo que tenemos no es suficiente, por eso salimos a trabajar. Solamente de esa forma ganamos unos centavos para mantener la casa, la familia y la comunidad”. “A lo mejor compadre, por la necesidad que padecemos, tomaré una decisión si voy con ustedes. Pero antes, compadre, quiero que bautice usted otra vez a mi hija”. “Está bien, compadre. Usted dice cuándo y hablaremos con el cura del pueblo para que nos tome en cuenta. Esperaremos cuando haya una fiesta de los pueblos o iremos directamente a la parroquia de nuestro municipio”.

Everardo Cruz García, Lucía García Vásquez, Mayra Ortiz García, Esther Santiago García y Ezequiel López López
Escuela Presidente Ruiz Cortines
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco Oaxaca





Uvi da kumpari

Mpárii, naka vá'a chi nakentá'an-on, ankuvi kue'e kivi antuví-ka jíni-ni no'ó. Nó'o tee-o xú'un ya'a kumpári, jie'e yukuan va kene-o sátiñu-o. Sukuan jíanini che kumpári, kúvi-ni ki'in satíñu-ni, tso kúntukúvi jie'e a iyo tan uni kumi tii-ni, iñi tiun-ní, nixi'yuni, xiniki -ni, tikachí-ni, je suni iyo tu in ña'an lúli-ni, jie'e yukuan va ntuví kúvi kene-ni kumpári. Ntuví kúnei-o ché kumpári, jie'e jukuán va jia'an satíñu ná'vi-o, sava kúvi jito-o ñivi ve'i-o, jiyo tan kuota-o nuu ñuu. Nkánini kumpári, siki de ntúchi ki'in-o nuu jia'an dánú, axina ñu'un ká-va jíkan ta'avi-ni nuu-nú, kuvi-nú tata nute ña'an lúli-ni. Kuvi kumpári nakachio-o, ki'in ka'an-o jin situ, sáva kachi-ji ton ne iin da viko sikuanute-je ña'an lúli, axin ki'in-o ne ma ve'i ñu'un ká'nú ñuu-o.

Everardo Cruz García, Lucía García Vásquez, Mayra Ortiz García, Esther Santiago García y Ezequiel López López
Escuela Presidente Ruiz Cortines
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco Oaxaca



El problema familiar

Mamá: Deja de emborracharte y ponte a trabajar para mantener a nuestros hijos.

Papá: Trabaja tú, porque yo no tengo ganas.

Mamá: No digas así, son nuestros hijos.

Papá: Mira, mujer, en mi tiempo yo trabajaba para mantenerme solo.

Mamá: Ahora es diferente, los padres deben mantener a los hijos, si no lo haces te remito a la agencia.

Hijo mayor: Mire, papá, mi mamá tiene razón, usted como padre debe mantenernos y dejar de estar perdiendo tiempo en la borrachera.

Hijo menor: Entiende, papá, nosotros todavía estamos muy pequeños para trabajar, además debemos estudiar para hacer algo mejor.

Papá: Entonces que tu hermano mayor trabaje para que puedas estudiar.

Mamá: ¿Eso es lo que quieres? Tú sigue en la borrachera, yo iré a buscar trabajo para sacar adelante a mis dos hijos. Y quédate a ver quién te va a dar de comer.

Policía: ¿Qué pasa aquí, cuál es el problema?

Mamá: Mire, señor policía, mi marido lleva varios días tomando y ya no quiere trabajar para mantenernos.

Policía: Eso está muy mal, un padre no debe perder su obligación que es la atención a los hijos y a la familia. A ver, señor, párese y vámonos para la agencia, allá va a recibir su consejo.

Papá: Todos ustedes me lo van a pagar muy caro.

Mamá: Lléveselo, señor policía, a ver si se le quita la borrachera y se compone, para que sea un buen padre.

**Alumnos de la Escuela Presidente Ruiz Cortines
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca**



Tixin iyo ve'i



Náná.-Sa'a tumani tosa ji'i-un-ka, je koto sia'a-nú.
Papá. —Satiñu maa-ñu, chi yukuan va se'yá-nú kúvi daja. Ntuví kúvi kíni
satiñuni vitan.

Náná. —Nka'án-nú sukuan chi se'ya-o kúvi dája.

Tátá. —Taso'o ña'an no'ó, saa ña'nu-ni, maa-ni nsatíñi ñaji-ni.

Nána. —Nsamá vitan, da tata jin nana, suvi-o sikue'nú se'ya, tónsa'a-nú
sukuan je kakín-ni kuachí jie'e-nú ve'i tíñu.

Se'yá ñá'nú. —Vatu ka'an nana-ni, a kúvi-un táta je nejika satiñu-un sava
koto-nú da se'ya-nú.

Se'yá súchi. —Kuka'nú tan ini-un che táta, ntuví ne jira satiñu da ñivi kuáchi,
a iyo sa'a daja va ki'in dája ve'i súkua'a.

Tátá. —Detu saa je nsatíñu ñani ña'nú-un tsa.

Náná. —A sukuan jíánu, tosukuan vi, ki'o ka, nukuni tíñu sa'a-ni je koto-ni
se'ya kuáchi-ní sava kene-ni jidaja ichinuu.

Tee netíñu. —Nana no'o dáu ya'a.

Náná. —Ña'nú nee tíñu, a no'o yi i ni ya'a a iyo kue'e kivi ntuví satiñu-jun je
kukuxi-ji, je ntúví a koto da se'ya kuáchi-ni.

Tee netíñu. —Ntuva'a sukuan, da tata je nejika koto daja se'ya dája , chi
yukuan-vi siki daja a kúvi da tátá. Axin ko'on ve'i tíñu sava ku'va dáni kua
kue'nújun.

Tátá. —Nkínoo ya'a sukuan.

Náná. —Kuan'an-jin ña'nú netíñu, sukuan kunio tonkaneé a ji'i-i, sava
skua'a-ja kúvi tátá.



Alumnos de la Escuela Presidente Ruiz Cortines
La Soledad, Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca

Peña de los rateros

Había una vez unas personas que llegaron a la comunidad de Lagunilla de Cárdenas a robar chivos, toros y borregos. Estuvieron varios días y fueron a robar un toro negro y grande. El dueño fue a buscarlo y encontró las huellas del toro, fue siguiéndolas hasta llegar al lugar donde estaba amarrado. Cuando llegó, vio que los rateros estaban debajo de la piedra, pero no pudo hacer nada porque era de día, además los rateros estaban bien armados con palos y armas. El dueño volvió a buscar a sus familiares. Cuando estaba oscureciendo agarraron sus machetes y se fueron a donde estaban los rateros. Cuando llegaron, desataron al toro y se lo trajeron porque los rateros estaban bien dormidos.

Miberardo Morales García
Escuela Lazaro Cárdenas
Zona escolar 122
Lagunilla de Cárdenas, Santa Catarina Yosonotú,
Tlaxiaco, Oaxaca

Kava Kui'na

in kivi ni kayoo nayivt jaa ni kachaa ñuu ya'a ja ni kasa'kui'na ndixu rtt, te ni kayoo tt'nt kvt, te ñakui'na ni ka jaa kasakuina in xndikt jnuu ka'nu ñayivt, chii xndikt ni jaa ni jana nduku, te ni nani tee xndikt, te ni nanii tee xndikt, te kue kua'an kua onde ni jaa nuka kayoo ñakui'na in chiyuu, te tuu ni kuu no sa'a, chi ja nduku, sani chi ñakui'na ka ndito ji nuxii jin ñunu, te ja chi ndikin ni nassukui ni no kuu sna'a, te ni kua, ni kakani kaa ka'andi nduku te ni kee kua'an nkoyo nu kayoo ñakui'na, te ka jaa ni kadai noiki, te vekoyo chi kakixi ñakui'na ñuka.

Miberardo Morales García
Escuela Lazaro Cárdenas
Zona Escolar 122
Lagunilla de Cárdenas, Santa Catarina Yosonotú,
Tlaxiaco, Oaxaca



Fiesta de un niño

El papá Luis y la mamá Gloria, están haciendo la fiesta de cumpleaños de su hija que se llama Aurelia. Hay señoras que están comiendo tortilla, comida, refrescos. También están los señores músicos tocando guitarra y violín, contentos de que hay fiesta en su casa.

Luis Silva Cruz
Escuela Valerio Trujano
Zona escolar 172
Vista Hermosa, Tlaxtepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Ve'e iyo viko se'e

Ve'e tata Lisi ji'in nana Lola kaa sa'a-de viko se'e-de nani Lela tee kaa lin na'a kaa-ña staa ntexu, kaa i'ña ntute vixi, suni ntee tee kate-de xaa ve'e-ña, chi i'i kakusi ini-de xaa kuu viko se'e-de.

Luis Silva Cruz
Escuela Valerio Trujano
Zona escolar 172
Vista Hermosa, Tlaxtepec, Tlaxiaco, Oaxaca



De un hombre muy flojo

Hace tiempo había un hombre muy flojo que quiso ser mayordomo de la fiesta de San Pablo Apóstol. Como se acostumbraba matar animales y él no tenía nada, se puso de acuerdo con su esposa y le dijo: “Vieja, voy a comprar un toro en la comunidad de Santa Catarina Yuxia o en Tacahua”, y se fue, pero como no tenía dinero, sólo se fue cerca del camposanto. En eso le agarró la flojera y se quedó dormido llegando la tarde y como no fue a conseguir el toro, se puso a raspar su mano en el suelo. Recogió su mecatito, regresó a su casa y le dijo a su esposa: “Mira, vieja, me arrastró el toro. Se fue y lo perdí. Mira, fíjate cómo traigo bien raspada mi mano. La esposa le dijo: “Viejo, ¿qué vamos hacer ahora?”. “No te preocupes, vieja, mañana temprano voy a la casa de mi hermano. Llegó a la casa de su hermano y lo saludó muy corriente y luego le dijo: “Vengo a pedirte un favor, que me prestes un toro para que yo haga la fiesta de mayordomía, porque perdí el toro que fui a conseguir, mira cómo traigo mi mano que me arrastró mucho. Fue como se compadeció su hermano de él y le prestó un toro y se lo llevó. Con ese toro hizo la fiesta y nunca lo pagó porque era un hombre muy flojo, nunca trabajaba y siempre engañaba a la gente.

Silvia Silva Bautista
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Kuentu te kuntu xaa

Iyo xaan kuiya ni iyo in tee kuntu xaan, tee ni iyo- de kuku-de vardoma, viko ñuu tija'a, ni iyo ñuu xivi ya'a naa kaa. Ñani kiti kuachi, tee yuka chi tu nuku ni Iyo maa-de, tee nkanta ntee ji'i ñaa-de, ñaa-de ji'in ñaside, kuili ki kuali in istiki, ñuu yuxa xuu kili takava. Te kua-de, tuu maa xu'un, yaa nini kua'a-de tee yoo tee kukuxi ni-de tee vantide, tee ñini tee tuu ña'a maa-de. Kuintuku-de stiki, te nkudee nta'a de un ñuu tee ntaa kide yo'o de tee vaantide ve e de, tee ka'a-de ide ñaside, ñuu ñaa stiki tee kuaa ti. Tee ntuña'a ti, ntee ntaali tee kunila. Ntaxi kuu tee, kaa ñasi-de iña'a de, tee jaña iñade nuu kuu sa'a u vijna, maa kuu neni inila, chi ine, kui'i nee xa'a li ve'e ñanili, cha-de ve e ñanide, ncha'a chuxi-de ñani-de tee chakude, tee jade, va'a saa kuinuu -sa nuni taa nuni in stikui, naa saa-sa. Viko'o ñuu, tee mani tee kunini chi istiki ñasa ñatevasa chi ñuu ñaa ti te kuati, ntee mani tee kunini xinkuu ntaasa. Kuaxa -a ni ñuñati yuka tee tee kuati vi ni ñaa ñanide. Tee nchanude in stiki, tee kuade iti, stiki, yuka a nsadee viko te tunchi xaan ininta-de, tee kuntu xaa kude, tu saniñuma-de maa stavi-de ñaxivi.

Silvia Silva Bautista
Escuela Benito Juárez
San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



El papá borracho

Papá, abuelito, mamá, hijos.

Narrador: *(El papá va gritando en el camino)*

Papá: ¡Ya vine, mujer! Abre la puerta y dame de comer porque traigo mucha hambre.

Mamá: ¡No tenemos de comer! Te fuiste a tomar con tu compadre y nos dejaste sin dinero. No hay nada de comer.

Papá: ¿Cómo que no hay de comer? Si me quitas todo el dinero que gano en el trabajo y me dejas sin nada, por eso yo me voy a tomar.

Hijos: ¡No es cierto, papá! Usted trabaja pero se gasta todo el dinero, no le da nada a mi mamá. Ella sale a lavar con tía Crescencia para traernos de comer. Usted viene enojado exigiendo que mi mamá le dé de comer.

Papá: ¡Ustedes se callan! No saben que su mamá me quita todo el dinero que gano. De hoy en adelante a ver dónde van a vivir porque yo no los quiero en mi casa, ustedes no tienen nada.

Abuelito: Hijo, ya cálmate son tus hijos y tu esposa, no la maltrates. Ellos están chiquitos. Tú te vas a la calle a tomar y vienes borracho y no sabes si ellos tienen de comer.

Papá: ¡Cállese usted! También se va fuera de mi casa junto con ellos, ustedes no tienen nada aquí.

Narrador: El papá borracho patea las cosas que tiene a su alcance, empuja a sus hijos y a su esposa. Da un portazo. El abuelito comenta con la nuera y los nietos sobre qué hacer con el hijo alcohólico. Después de una amplia plática concluyen llevarlo a un centro de alcohólicos para que sea atendido, pero al desconocer de un lugar y por falta de dinero, solicitan apoyo a la autoridad municipal y al grupo de Alcohólicos Anónimos de Tlaxiaco. A su regreso, ya no toma bebida alcohólica.



Cha'a jini

Taka chaa ka'an, tata, tataña'anu, nana, se'e, chaa ka'an.

Chaa ka'an: *(ku'an tatari kanajida nu ichi)*

Tata: ¡ja nichari! roo kuiña vuxe'e ti kua'a nakusamari ji'ixari soko.

Nana: Tu iyo ja kajira, jara jin mpara jiro nduxi, tu nistora xu'un, tu iyo ja kajira!

Tata: ¿Ntotu iyo ja kajiyo? ti mara keneyra xu'unri ja ni sari jniu, ti stora ruu, ti kinri ja ko'ori ndixi.

Se'e: So'ostauni tata mani sani jniu ti snani xu, titu ja'ani nanana, maña nakachaña sa'ama xixi Chenchá, nakii jiin jaa na kajiyo, mani kití inini chani, ti jikani nu nanana jaa kajini.

Tata: Kasi yu'ura tu kajinira nanara kisoncha tindi xu'uri, vijna nte'emara nanu kanyukura, tuka'a kuniri ji'inra ini ve'eri, mara tu kañava'ara.

Tata ña'anu: Kasi yu'ura ku'u se'era, jin ñasi'ira, tu kanajira lulu xaayi, ti mara ja'an ko'ora ntixi, tu jinira nasa iyo ja kajira jin se'era.

Tata: Kasi yu'uni suni ki'inkoyoni ini ve'ena tonto iyo ja kunyukuni jaa.

Chaa ka'a: Tata jinidad ti jánuda nta jniuda ja iyo ve'e, ni chinta'ada se'e jin ñasi'i, ni jasi yuxe'e, tata ña'anu nda-jnuda jin sejanuda jin se'e chanida ntosa'ayo jin se'eyo ja jinida, nasa ndanu'uyo ti kinda ve'e jinida, kinyo na ku tajnada ti na ntuva'ada, tu jinida nu iyo ja kuu tajnada ti tu iyo xu'unda, kanu'uyo jin chaa ve'e ka'anu, na kasiyo nu kanataka chaa kaji'i ntixi ja iyo ntinu.

Se'e: Ja nchada ti tuka jida ntixi. Nana, nana vaji tatana. Cha a ka'an: Se'e ni kunuchaa tata ni kakivi nti'i ini ve'e.

Hijos: Mamá, mamá, ya viene mi papá.

Narrador: Los hijos abrazan al papá y entran juntos a la casa.

Papá: Mujer, ya vine. ¿Cómo están mis hijos? ¿Ya comieron? Por favor, sírveme mi plato que tengo hambre.

Mamá: Está bien, sí, ya regresaste Maximino. Siéntate, voy a servir. Sí, ya está lista la comida. Vamos a comer todos.

Abuelito: (Entra el abuelito) Buenas tardes, hijo. Qué bueno que ya regresaste de trabajar, ahora que ya no tomas, qué bonito convives con tus hijos y esposa.

Papá: Buenas tardes, papá. Siéntese usted, vamos todos a comer. Estoy agradecido de que hayan tomado la decisión de llevarme a sanar de mi enfermedad.

Narrador: Maximino agradece a su familia y desde entonces invita a las personas que se integren a un grupo de Alcohólicos Anónimos en su comunidad.

Itzel López López
Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca



Tata: Ñasi'i janinchari, nasa kura jin se'eyo, jani yajira, naa chu"ura ko'ori
ji'iri soko.

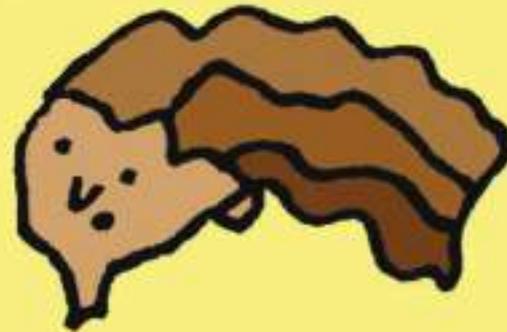
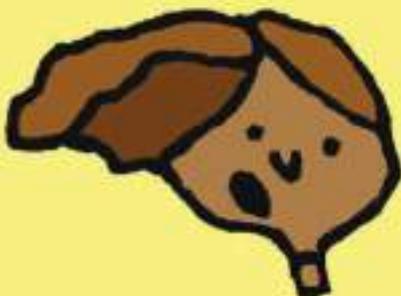
Nana: Va'ani nuni chara Minu njnuko naa chu"uri nakeyo tintiyo.

Tata ña'anu: (Kivi tata ña'anu) toni ini se'e va'a, ja nichara ni sa'ara jniu,
vijna tuka ji'ira ntixi va'a xa'a kanvara jin se'era ti jin ñasi'ira.

Tata: Toniini tata, nukoni ti na kusamayo, kutuunura ja nijanyakara yuka
ni kuu jtanana.

Cha a ka'a: Chaa minu nakuata'uri nu nayivi ja kanyuku ini veeri ti
kaxu'ura nu ñaninjna'ayo natakayo in nuu lulu nantaju'unyo ja tuka
ko'oyo ntixi xa'a.

Itzel López López
Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca



Los compadres

Personajes: Mauricio, Petra, Silvia, Anita, Reina (*la hermana de Petra*), Luis y Ame (*los compadres de Mauricio y Petra*).

Silvia: Mamá, papá, me duele la barriga (*dos veces*).

Mauricio: ¿Qué te pasa?

Anita: Le duele la barriga a mi hermana.

Silvia: Me duele mi panza, papá (*dos veces*).

Petra: Ahora ¿qué haremos con nuestra hija? ¿Qué enfermedad será?

Mauricio: Vamos a buscar un remedio.

Petra: Pero no hay dinero.

Mauricio: Vamos con tu hermana Reina para que nos preste dinero.

Petra: Vamos.

Mauricio: Buenos días.

Petra: Buenos días.

Reina: Qué bueno que viniste

Petra: Ay, pero no sé qué enfermedad tiene mi hija, por eso vengo para que me prestes un poco de dinero, para llevar a mi hija a curar.

Reina: Ay, pero no hay dinero, pero te presto aunque sea un poquito.

Los papás: Muchas gracias. Ya nos vamos.

Reina: Está bien.

(*Se van a la casa de sus compadres*)

Mauricio: Buenos días, compadres.

Petra: Buenos días, comadre.

Luis: Buenos días, comadre.

Ame: Buenos días, comadre.

Luis: Siéntese, comadre.

Ame: Siéntase, comadre.

Mauricio: ¿Cómo está, comadre?

Petra: ¿Cómo está, comadre?

Luis: Muy bien, comadre.



Mpali - kuali

Personajes: Mauricio, Petra, Silvia, Anita, Reina (*la hermana de Petra*),
Luis y Ame (*los compadres de Mauricio y Petra*).

Silvia: nana, tata kuku'u xitini (*dos veces*).

Mauricio: na najada navidaa.

Anita: kuku'u xiti ku'unda.

Silvia: kuku'u xitini taa (*dos veces*).

Petra: nachankada ndo diku da'ando sana kue'eñu.

Mauricio: na ndiukundo in saka tajna.

Petra: tena tiu mediu nii.

Mauricio: ki'indo un tiu ku'unda reina n ata nuni in mediu.

Petra: ki'indo.

Mauricio: tey cunda reina.

Petra: tey cunda reina.

Reina: tey cunda petra tey cunda licho.

Reina: dei va'a savajnda.

Petra: ai nava'anda na kue'e kuu da'ani te vaisa tanujnda
in mediu sa ki'ini kukú tajna sa ku da'ani.

Reina: ai ña tiu ku mediuni, te ta nuni kuelu'
a kuechi ña tiva.

Los papás: ndiuta xa'avinda.

Los papás: sa un 'ni.

Reina: va'ani.

Mauricio: tey kuni mpali.

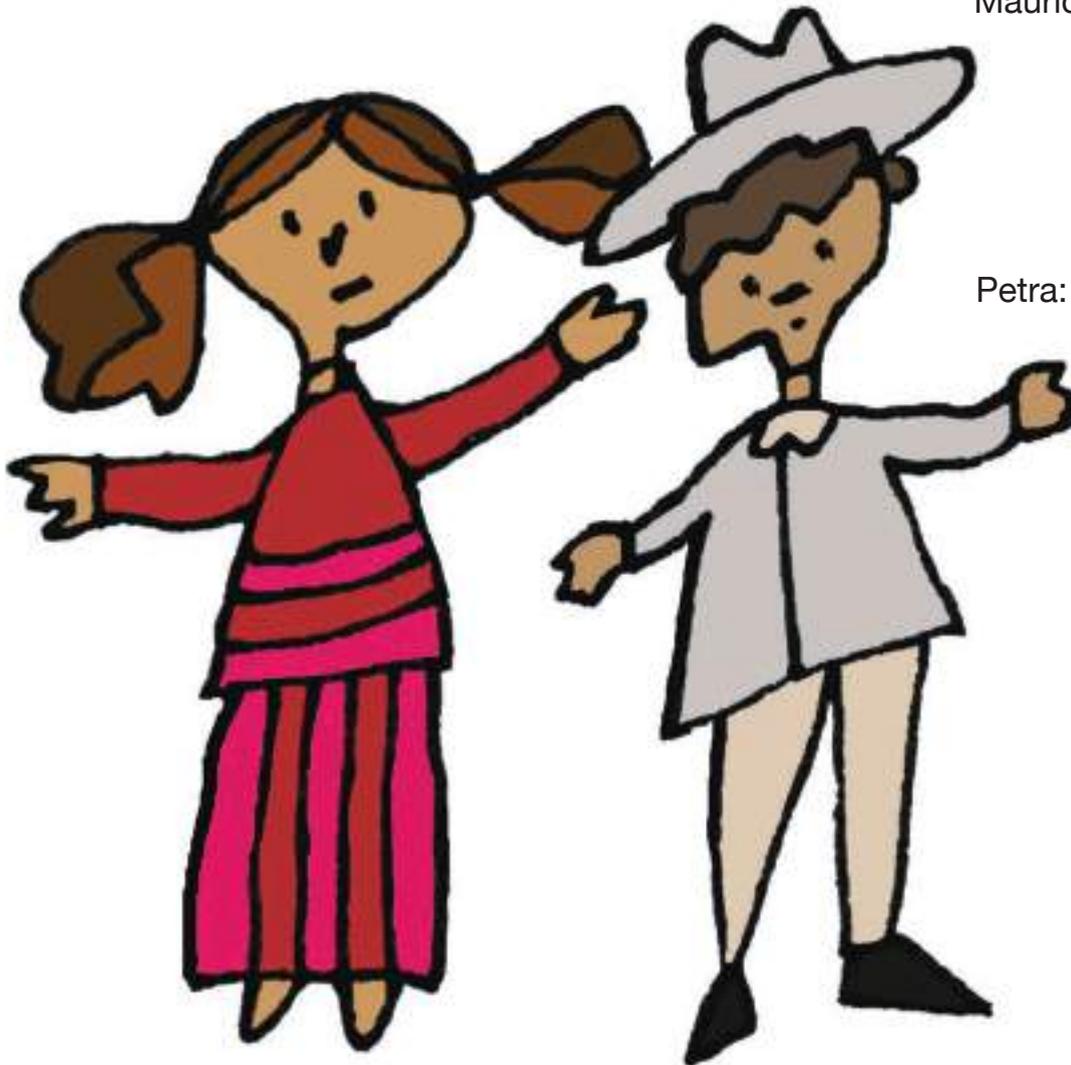
Petra: tey kuni kuali.

Luis: tey kuni mpali.

Ame: tey kuni uala.

Luis: ngonni mpali.

Ame: ngonni mauri.



Petra: Venimos, comadre, a ver si nos presta 50 pesos, vamos a curar a mi hija.

Luis: Pero ¿qué tiene la nena?

Petra: Le duele la panza.

Luis: Yo conozco una hierba que es muy buena.

Ame: Vayan a traer a la nena para que la curemos *(los papás se van a traer a la hija)*.

Los papás: Comadre, comadre, ya venimos.

Ame: ¿No me come la nena?

Petra: No.

Luis: ¿Y no tiene hueso en su cuello la nena?

Petra: No tiene.

Luis: Vete a preparar la hierba para curar a la nena.

Ame: Ahí voy, ahí voy.

Ame: ¿Cuál es la hierba que va a tomar la nena?

Luis: Es la hierba buena.

Mauricio: Gracias, compadre. Gracias, comadre.

Petra: Gracias, comadre, gracias, compadre, que curó a nuestra hija.

Mauricio y Petra: Ya nos vamos, compadre, ya nos vamos, comadre.

Alumnos

Escuela Cuauhtémoc

Linda Vista de Jesús, Jamiltepec, Oaxaca





Mauricio: ña cha nde kuni mpali.

Petra: ña cha nde kuni uala.

Petra: vajndo mpali, sata nuni uu diko uxi oesu, sa.

Ki'ido kuku tajna na da'ana.

Luis: te na naj da'ana.

Petra: io ku ku'u xiti da'ana.

Luis: ncho in yuku sa io vaxi.

Ame: ku kuakani da'ani saka tajna ndo.

Tataxi silvia: mpali, kuala, savajna.

Ame: ¿ña xe'e da'a?

Petra: na'a.

Luis: ¿ña tu yiki ñu'u duku da'ani?

Petra: ña tu ñu'u ni.

Luis: dan chii yuku saka tatna.

Ame: sa vajni, sa vajni.

Ame: sa nde kuu yuku nada ko'ondo sada'a.

Luis: minu stila.

Mauricio: xa'avini mpali xa'avini Kuala.

Luis y ame: va'ani mpali, va'ani kuala.

Petra: xa'avini mpali xa'avini kuala sani xeede tajna ni da'ana.

Mauricio y petra: sanu'uni mpali sanu'uni kuali.

Alumnos

Escuela Cuauhtémoc

Linda Vista de Jesús, Jamiltepec, Oaxaca

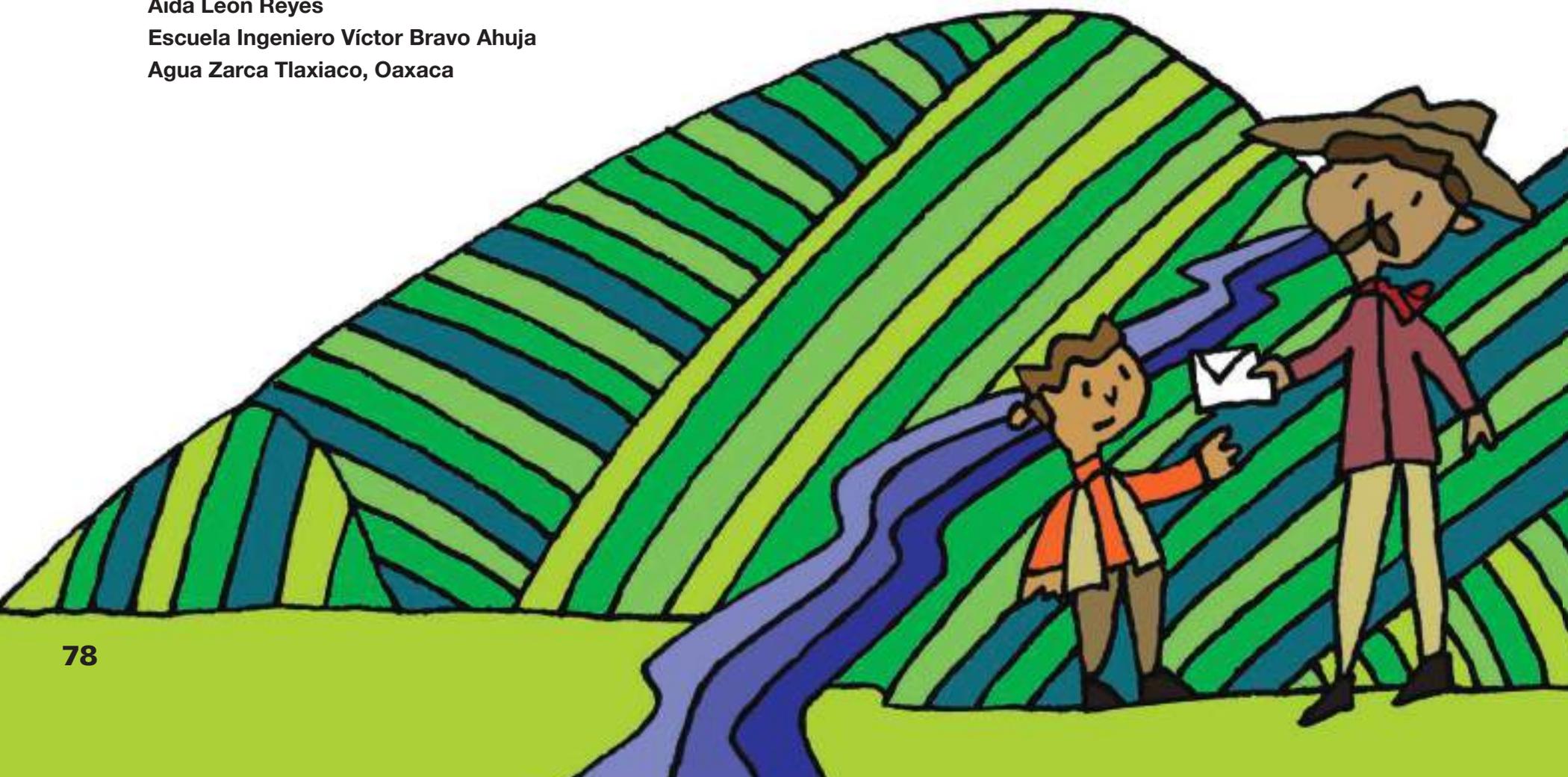
El señor y la Virgen

Había una vez un señor que tenía tres hijos y no tenía dinero. Su hijo, el más grande, se fue a buscar trabajo, iba caminando y se encontró a un señor. El señor le dijo al muchacho que fuera a dejar una carta a la Virgen. El muchacho le dijo que sí. Ya iba llegando a donde estaba la Virgen cuando vio un río y no lo pasó. Aventó la carta del otro lado y no regresó a su casa. Su hermano fue a buscarlo y no lo encontró; tampoco regresó. El más chico de ellos fue a buscar a sus hermanos pero tampoco los encontró. Cuando iba en el camino vio dos lomas y borregos. El señor le dio una carta, también había un río y él sí lo pasó. Fue a dejar la carta a la Virgen y el señor le dijo que vería a sus dos hermanos, pero no los vio nunca. Cuando regresó el señor le dijo que las dos lomas que estaban allí eran sus hermanos.

Aída León Reyes

Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja

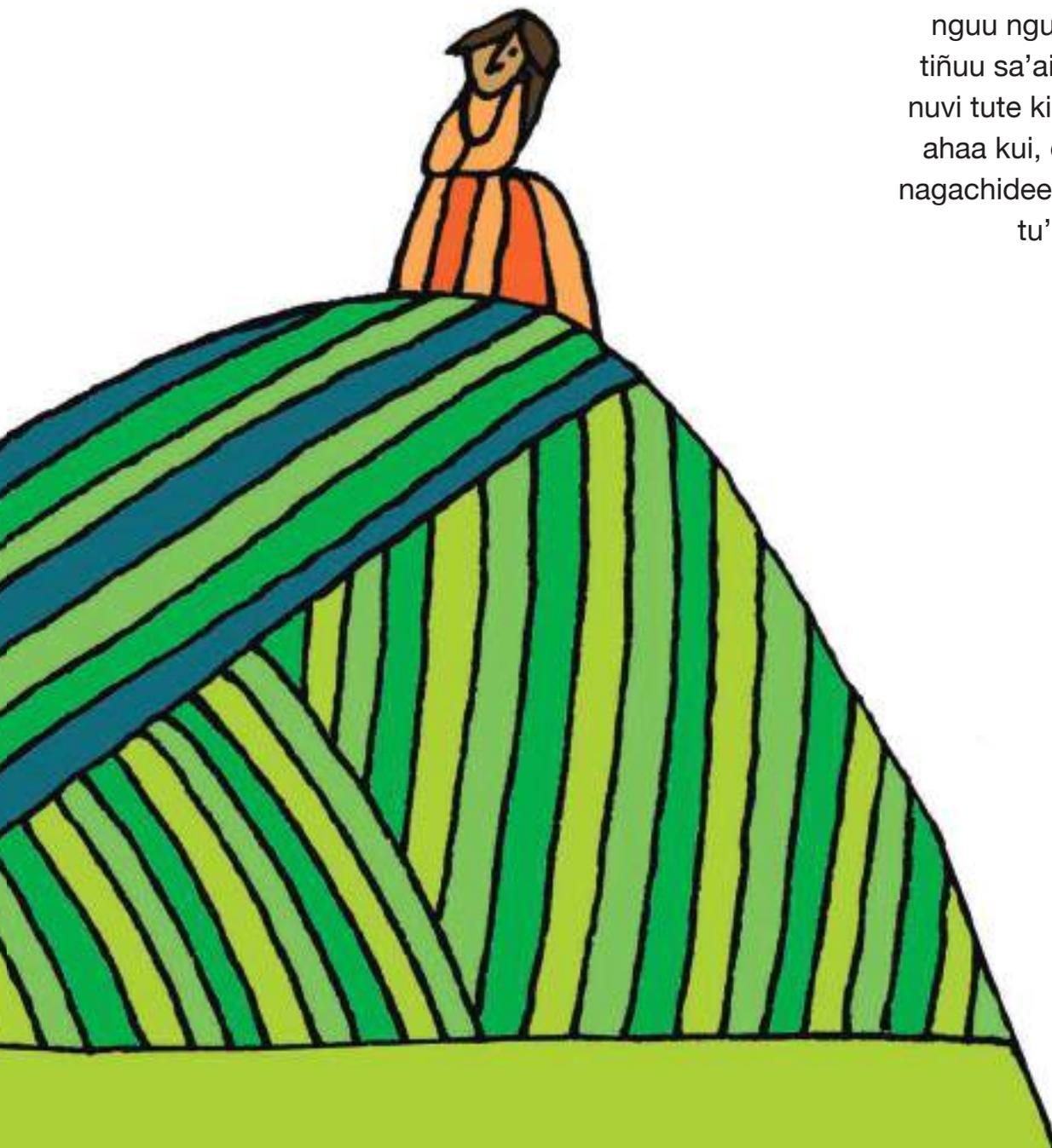
Agua Zarca Tlaxiaco, Oaxaca



Teeu ji i'yaa si'i

In kivii in tee iyoo unii se'edee, nduvii shu'udeees se'e ña'anuu dee u kuandukui tiñuu sa'ai, de kuai ichi de ndani ta'ai itee de ngachidee jakuisa tute kisia'ai nuu i'yaa si'i, nkachidee tuu ndani'inuu i yute ka'a i'yaa iyo ya i ndu'u de ndu'u iyoni, iyaa i'yaa ichiinuu de ndu'u ndikinii yaa, suchiu ndani'i yute de ñaa nya'ai, tute jisooi skuitai de ndicooi vajii ndaa ni'i ta'ai ji teeu, ndajiiñuu de jikaatu'ude tu jasi a'ai tute de jasia's ngachii, ñaa nguu nguu ndikooi ve'ei. Ñunii suchii suni kuandakui tiñuu sa'ai dandani'i ta'ai ji tee haka'aquillo ngachiide nuvi tute kisia'ai i tutuu nuvi'i yaa. Tuu jasia'ai tute deu ahaa kui, demaa ñaa jinii saa ndaa nanii saa kui, teeu nagachidee ndaa nanii nuu kuu uu yuku'u, chiinga ka'a tu'ui kua ndui sukua, de zuñi nkaduui ii sleluu.

Aída León Reyes
Escuela Ingeniero Víctor Bravo Ahuja
Agua Zarca Tlaxiaco, Oaxaca



La señora presumida

Una señora es presumida porque tiene mucha mazorca pero no sabe que la otra señora, tiene (yoko) diablillo que le roba la mazorca.

Dios le dijo al perro que le dejaba unas cuantas mazorcas y tendría la milpa, el perro contento dijo que nomás tuviera una porque su amo le da muy poca tortilla.

Un señor que siembra milpa solito presume que es muy bueno para arrancar hierba pero un día creció mucha hierba y el señor empezó a llorar.

Gildardo Pablo Arellano
Miguel Hidalgo y Costilla
Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oaxaca

Nana ña'a ntivixi

In ña'a ja vixi xaan sa'a mani ja iyo niñi ko ñatujiniña ja inka ña'a jitoña in yoko ja su'u niñi

Iya ñu'u nika'an nuu in aja kua'a te jaku niñi sakua koo itu, nikusii ini tiina de ni kachi ja konda va'ati ini chi jito'oti jakuni xtaa ja'a nuuti.

Kachi in tee jaa vixi xaan sa'a ja ñama tu'un ku'un nuu itu, ko in kivi yací xaan ni ja'nu ku'u, ña tuka ni kundee de ni jakitnii nda'i

Gildardo Pablo Arellano
Miguel Hidalgo y Costilla
Santa Catarina Ticuá, Tlaxiaco, Oaxaca



La pizca

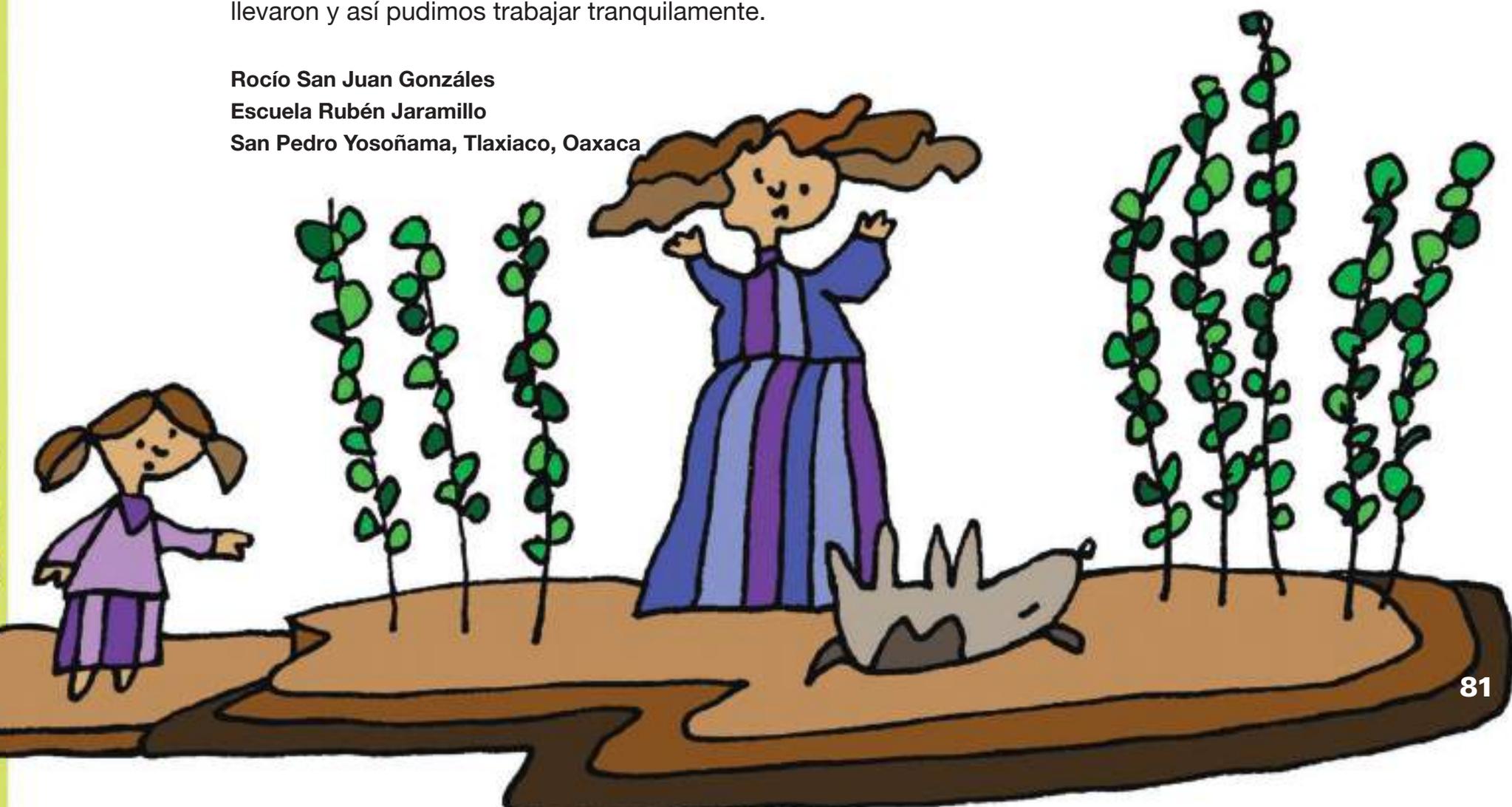
Un día mi mamá me dijo: “Vamos a pizar la milpa, Rosi”. Le contesté: “Vamos, vamos, mamá”. Cuando íbamos a medio camino unos pájaros azules hicieron un ruidito y mi mamá me dijo: “¿Y estos pájaros que tendrán?”. Le dije: “No lo sé”. Cuando llegamos a la milpa nos sentamos un ratito y almorzamos. Luego empezamos a pizar. Ya estábamos llenando cinco costales cuando mi mamá empezó a gritar: “Ayúdame, Rosi, porque hay un perro muerto y me da mucho miedo”. Luego le dije: “No tenga miedo, mamá, porque el perro ya está muerto, déjelo”. Luego llegaron unos señores y se lo llevaron y así pudimos trabajar tranquilamente.

Rocío San Juan Gonzáles
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca

Nuu keesa

Ikiu kaa nanasa kio un itu Roci te jiñasa kio nana un kuakueisa sagua ichi sala kiti kastanio tiishi ka jinkandeti kandaiti te jiñasa nau ja kandanti tu jiniri te nijinokueisa un itu te kajinkondesaja vi kasa shta nukute kajinkondesaja kachitusa u'u kostal te jinkonde nanasa kana chituña Roci chi jiniri i chili te nde'e yuliti mayuloti chi janijiti komaiti tenuku te kuekuey mayhiu te kandakiti te kueiyi nukute kasantiusa cheche'e.

Rocío San Juan González
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca



La pizca

Un día fui a pizar con mis hermanos y mi mamá. En la milpa había muchas hierbas. Vimos un conejo y queríamos agarrarlo. Pasó por donde había una culebra, le aventamos una piedra al conejo y corrió. La serpiente persiguió al conejo, le lanzamos otra piedra y corrió mucho. La culebra se quedó y mi hermano más grande la mató. Mis hermanos más chiquitos y yo seguimos al conejo hasta llegar a donde estaba con sus conejitos. “Pobrecitos”, decíamos y así se hizo tarde y nos fuimos a nuestra casa.

Bertín José Ventura
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca

Nu skeesa

In kiu ni ja'ankueysa ni ka kene'esa niñi jin ñanisa jin mamása te un itu yun ehi okokua yhukun te kajinisa in iso te ni kaka'ansa vi kakvitasate o in ko'o, te ka kunse in yhuú jin iso te iso chi ni jinoti te ondikina koo yhun te ka kunsá yhu jin iso te ni jino kokuati te saba ka nanisa ja veli yhun ehi ni kachitusanti nde ni kenta kueysa un kao iso kueli te ndaunikati ka kaansa te kikue te ni no'okueysa ve'esán.

Bertín José Ventura
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca



La mazorca

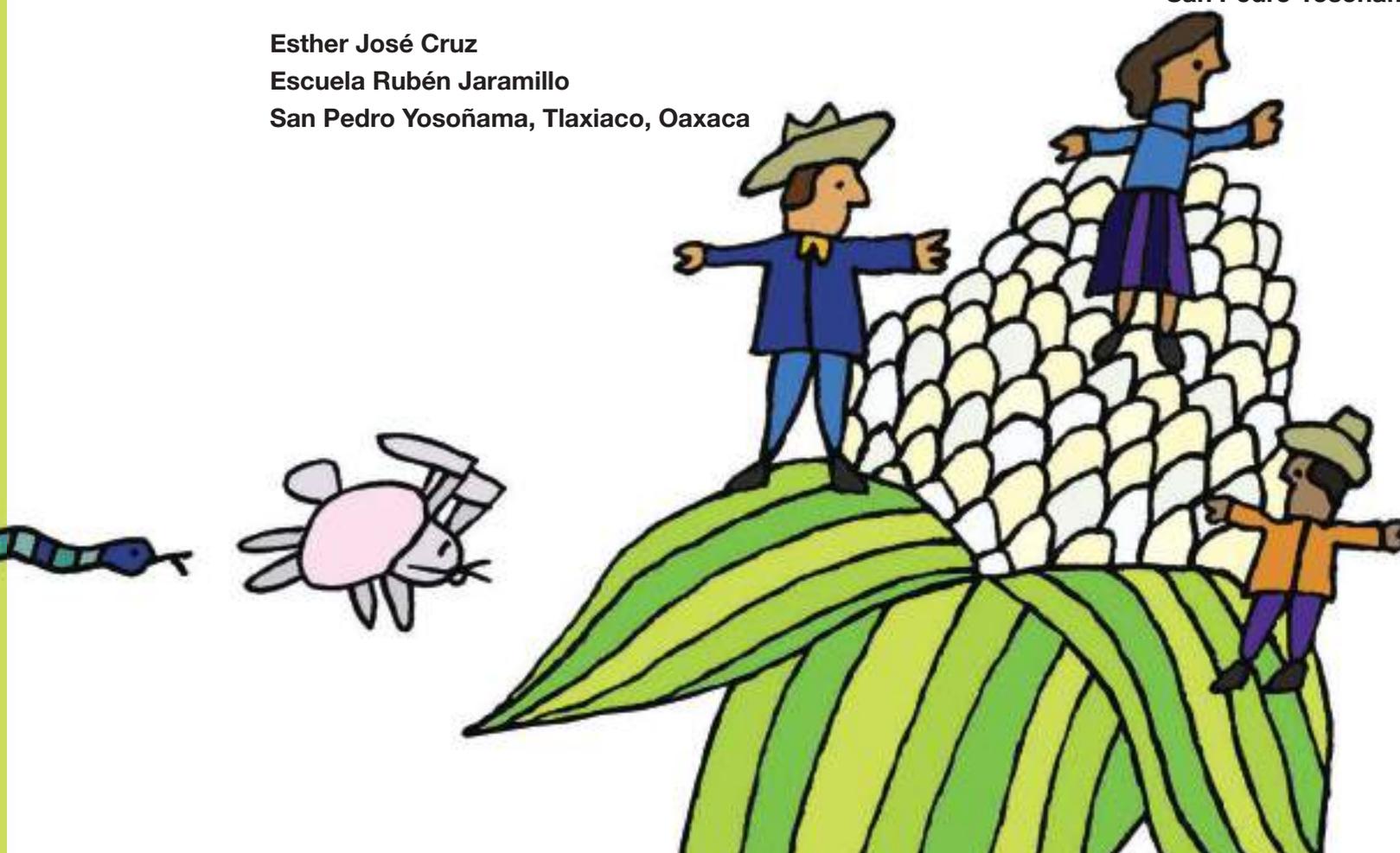
Había una vez dos señores vivían que en un pueblo. Un señor vivía en una casa bien chiquita, era bien flojo, el señor que vivía al otro lado era bien trabajador. Al que era flojo su esposa le decía que ayudara a su compadre: “Viejo, nada haces, ayúdame a tu compadre, tal vez nos de un costal de mazorca”. Pero no le hacía caso a su mujer. El compadre que era flojo tenía un poder en su casa, porque cuando el otro compadre traía tres costales, en su troje se perdían dos costales de mazorca y el compadre no traía la mazorca porque era el mismo poder que tiene en su casa que trae los costales.

Esther José Cruz
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca

Niñí

Kaa ka'a ja cu ñariu kao inu ñu lulutein ñayiu yuchi tuni osakni'u te inka chi ni esakri'u kua, kua teinka yuchi tuni osakniu te inka ñayiu yuchi nioneba kua, kua kiti teni osakniu te inka ki'u te kua inka nayiu yu sakniu te jiña nasi'i ja kii chitó ji kampa te kuña joo niñi no bi koka naci'i ji se'e te tuni isakna jiñasii tikomachi yu ni ochitu ñate inkiu kua ja sakni'u te nuni nduja vee te ja ndaña niñi te masu inka ñuyiu yu kuu chi tikomachi yu sa ja jinkei niñi.

Esther José Cruz
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca



El coyote y el zorro

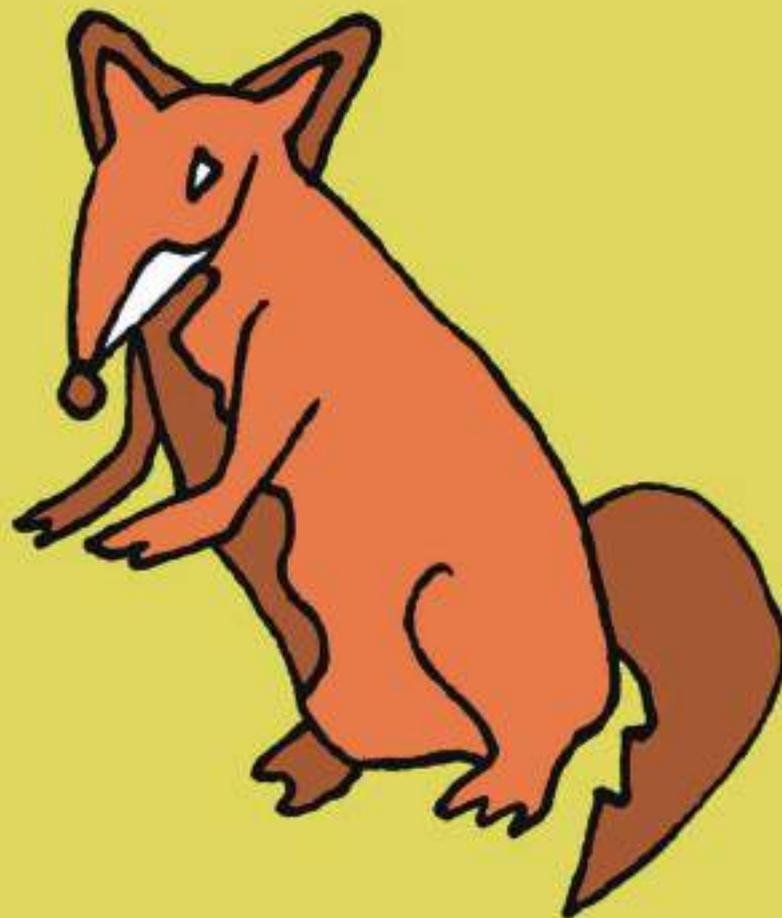
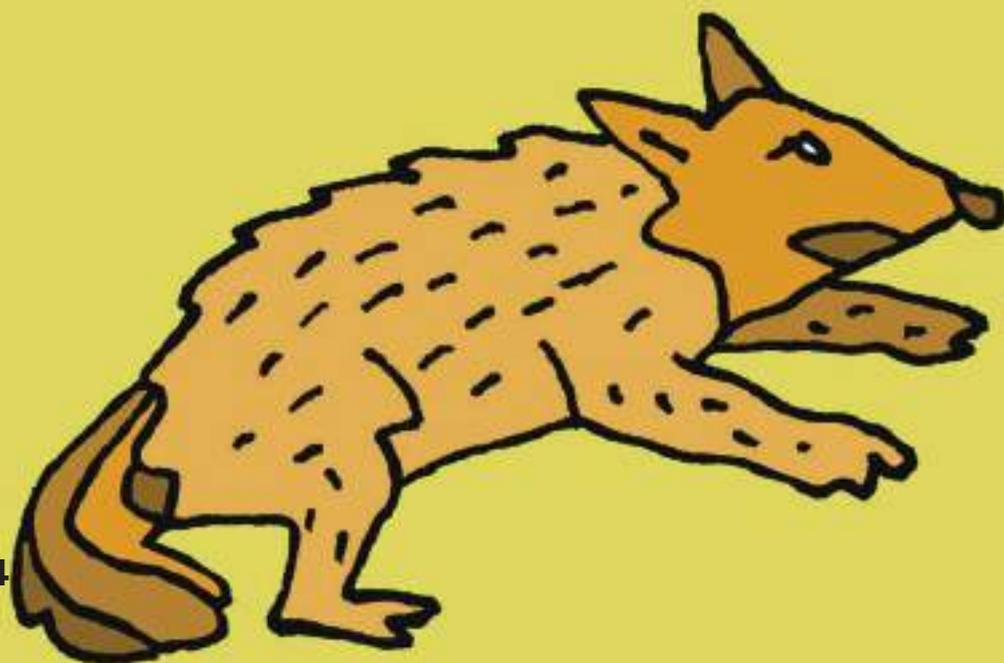
Un día el coyote estaba en su casa con un gallo muerto y escuchó que un zorro tocaba la puerta. Cuando el coyote abrió la puerta el zorro dijo: “Buenos días”. El coyote contestó: “Buenos días, pase usted tío, siéntese”. “Gracias”, contestó el zorro y le dio un pedazo de carne. “Gracias”, dijo el zorro. Cuando terminó de comer, el zorro dijo: “Me voy a mi casa”. El coyote contestó: “Que le vaya bien tío”. El zorro dijo: “Adiós, hasta la próxima. Nos vemos.”

Alfonso Alberto Mariscal López
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Tiva’u ni chikui

Ntiva’u tsi nkui iin kii intu’u ntiva’a ve’e
ntsania iin toslo, sara nchaku ni skatsa vitu
ye’e, tatsuni vitu ye’e ra - yeni ni kachi nkui
- ntanchico ne’e mtiva’u na’ani kue kivini
xito - tatsavinikachinkui - kuntu’u ninikachi
ntivava’u - tatsavini nikachi nkui ra ntsaí
luluu kuñu nuu nkui, tatsinu ntsitsa’an kui
- nikachi nkui ntiva’u kuaanu’u va’ani -
nikachi nkui sana ntaki ta’an koo.

Alfonso Alberto Mariscal López
Escuela Ricardo Flores Magón
Independencia Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



El señor y el maíz

Hace mucho tiempo había un señor que cultivaba la tierra. Hubo un mes en que el señor cultivó el maíz pero no llovió y las milpas se secaron y no crecieron. Entonces el señor estaba muy triste porque no tenía para comer ni para sus animales. No le alcanzó el zacate. Al mes siguiente el señor volvió a sembrar el maíz, el frijol y el trigo pero pasó una semana y el frijol se secó, el trigo se lo comieron los animales del monte. La milpa estaba cerca de su casa y pasó el tiempo. Las milpas crecieron mucho. Algunas tenían de tres elotes, otras cinco, y cuando el señor vio las milpas se puso muy contento. Así, el señor empezó a cosechar el maíz.

Basilio San Juan José
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca

Ja kantani ñasyiu jin nuni

Ja oku nde kunaa chi ni nio in ñahyiu ni ojitu ñuni yun te ni oin yo ni jiyu ñahyiu yun jitu numi te ñani kobaa chi ñani kun sau te kayichi ita yun te saba chi kaja kiti kao yuku sate ñahyiu yun chi ndau ndia ni o chi tuna guaca vi kiti chi ya ni kuenta ndayoo ja vika kiti yun te ñahyiu vi triu yun te nikaje ndindi kao yuku yun te nuni o yati noo vee ñahyiu yun chi uni ndichi y yun ndichi cao unu ityan te ni jini ñahyiu yen te kusiiinindia te sate jinkonde skute ndinoo nuni....

Basilio San Juan José
Escuela Rubén Jaramillo
San Pedro Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca



La mujer que tenía dos esposos

Voy a contar lo que hizo una mujer a quien su esposo golpeaba mucho. Ella tenía dos esposos, uno vivía en su casa y el otro vivía escondido en su propia casa y hasta ella lo visitaba ahí, por eso el hombre que vivía con ella la golpeaba mucho. Un día, la señora decidió ir a la iglesia y le contó a la imagen de un santo lo que le pasaba, pero su esposo estaba atrás de la imagen y él mismo le contestó: “Regresa a tu casa y mata un pollo negro. Ponlo a hervir y antes de que esté bien cocido le echas mucho chile”. La señora regresó a su casa e hizo lo que le dijo el supuesto santo. Cuando llegó su marido, le sirvió un sabroso plato de caldo, él empezó a comer y cuando mordió la carne, como no estaba bien cocida, le dio un jalón y le entró caldo picoso en el ojo. Él gritó: “¡Ay!”. Y le dijo a su mujer: “¡Ahora sí ya me quedé ciego!”. Como su otro esposo se enteró del asunto, pensó: “Ahora sí puedo visitar a la señora pues su marido ya no ve”, y llegó a la casa con mucha confianza. El primer marido se dio cuenta y le dijo a su hijo: “Dame el rifle, te voy a enseñar a matar animales”. Su hijo se lo dio y cuando tuvo el rifle el sus manos le dijo: “Yo mataba palomas al aire, venados al brinco y ¿cómo no voy a poder matar un zonzo que está debajo de mi cama?” y lo mató. Poco después fue la policía a su casa y le dijo: “¿Dónde fue el trueno?”. “No sé, porque estoy ciego, pero parece que fue allá abajo” y así quedó libre.

José García G. y Ángel García García
Escuela General Lázaro Cárdenas
San Isidro Apazco, Nochixtlán, Oaxaca



Ñade'e xiko uvi xea

Nanakanida sakida een ñade'e sa nchikañiña'a xea xia xiko uvi xea een tsa iyotsa xe'eña xi enka tsa iyotsa xe'e melsa iyo da'vitsa xiki'iña xikotoña'a ña sa enka xea xindutse'e tsa sa xikaniña'a tsa sa sa'aña veñu'un sadaña xi santu sa ntse'e kania'a xea xiña: sa datsa xi de'etsa sa xiki'in enka kea xikotoña'atsa een ki tse ye kua sa datsa xi da'a tsa dakixi ku tuxiuntsu na da na'an tsu xio namudu kanindo titata mentsu xi kanints data xindawte idu xindawate antika entse katu sa'a ku xitantsu maka da kanintsutsa sa saniña'ani tsa xea itutsa sata satu sada tsa kua'ani kunu'uni kanini en nchuxi ton nana cho'o wa'a te sa chu'un ntse'eni ya'a na kuatsa sadatsa nasaña xe 'ea saniña een nchuxi to'on nchu'un ntse'ea ya'a nasa xea chu'unña salsa sandatsa kunu ndawansa nutsa kua'atsu kachitsa.

José García G. y Ángel García García
Escuela General Lázaro Cárdenas
San Isidro Apazco, Nochixtlán, Oaxaca



Saberes de la comunidad

Mal de ojo

Al bebé que tiene mal de ojo, se le limpia todo el cuerpo con un huevo de gallina criolla y chamizo, rociándole aguardiente. Después se rompe el huevo y se tira en la lumbre agregándole chile habanero y ajo de mucho olor.

Dolor de estómago

En un jarrito, se pone a hervir hierbabuena durante unos minutos. Después se sirve en una jícara y se toma en las mañanas y en las tardes durante dos días.

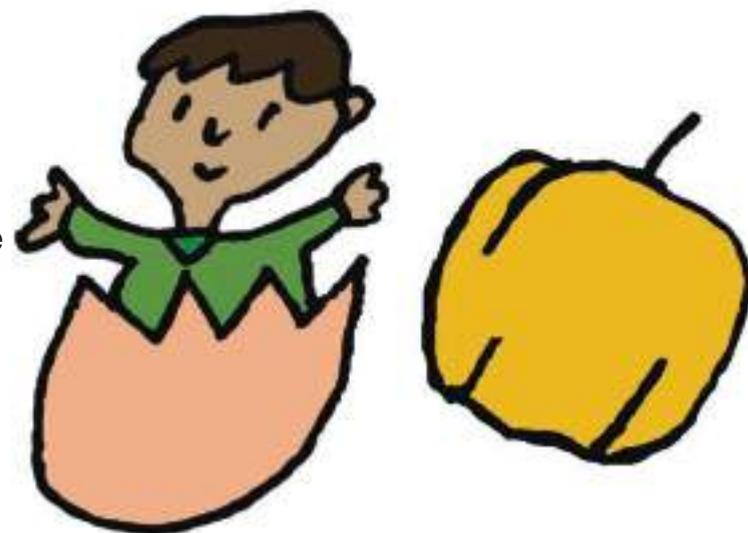
Canas

Para que no salgan canas se pone sangre de cuervo, después de matarlo, en la cabeza. También se pueden hervir las plumas y ponerse el agua en la frente.

Miguel López Sarabia

Escuela Alfonso Caso

Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca





Tu'un jini tee jin ña'a nuyoo

Kue'i nuu

Sikuchira ya luli, jin nivì chetan kumira ve'i, jin yuku tuyuji, jin nute xee, je'kuire ta'vira nivì jee taa-ra ma nu ñu'un je taan-ra ya'a maronko jin titì xiko.

Nuu te'ne ini-ra

Sa kitì tino'o luli chu'o minustila, je kitì ìn nuu, je kuire chu'o ma nu ñeji je ko'oma yane'e jin yanini re uvi kivì.

Sakua nkene vixi xinìo

Sakua nkene vixi xinìo kuvi ka'nìo tikaka je chu'o niñiti nu ixio. Axi kuvi sikiti-o tumiti je chu'o nuteva nuu tee-

Miguel López Sarabia

Escuela Alfonso Caso

Yucunino de Guerrero, Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

La siembra de maíz

Para realizar este trabajo se ocupan el yugo, el arado, una yunta, el barzón y una clavija que se sujeta del timón al yugo. Todos estos materiales son elaborados por los señores de la comunidad. Para preparar la tierra, se ocupan dos toros uncidos y el arado. Así se empieza a barbechar la tierra durante enero y febrero. Terminado el barbecho se deja reposar la tierra durante marzo y en abril empieza la siembra. Surcada la tierra, las personas van sembrando, depositando de cuatro a cinco semillas acompañadas de dos a tres semillas de frijoles enredadores a una distancia de un paso, tapando la semilla con la tierra que se echa con los pies. La siembra de este grano se termina aproximadamente durante mayo. Al mes empieza la limpia de la milpa, después de la limpia se espera otro mes para encajonar o terrar, que consiste en hacer el surco más hondo para conservar la humedad. Entre noviembre y diciembre se recoge la cosecha, que es para el consumo de la familia.

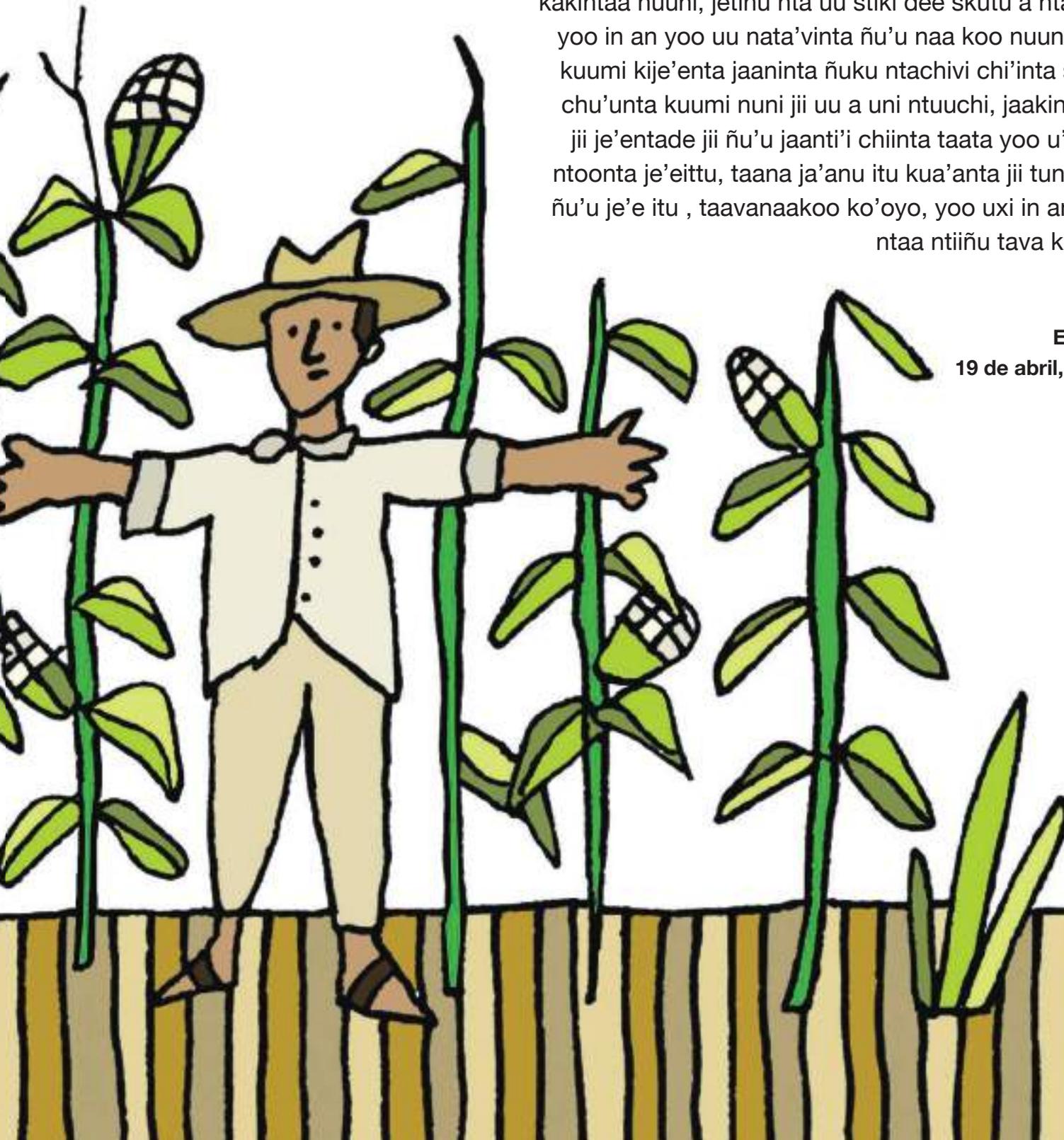
Cristina García García
Escuela Adolfo López Mateos
19 de abril, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca



Jaa chi'i

Ñuu tuntana nuu ja'a kinta nuni jeetinu nta ntatiñu jaa kuu: yuu jin tata nuni yaata, jiin ñii jaatiun yaata, nti'i ntaa ntaa ntiñu sa'a nta maa tee ñuu taava kakintaa nuuni, jetiñu nta uu stiki dee skutu a ntati tava kuu satiñuti, nataa yoo in an yoo uu nata'vinta ñu'u naa koo nuunta ñu'u yoo uni seede yoo kuumi kije'enta jaaninta ñuku ntachivi chi'inta skenenta nuni jiin ntuuchi, chu'unta kuumi nuni jii uu a uni ntuuchi, jaakinta in je'enta de jasi nta de jii je'entade jii ñu'u jaanti'i chiinta taata yoo u'un, taani ja'anu itu nasa'a ntoonta je'eittu, taana ja'anu itu kua'anta jii tunta je'e itu, nuunatee kua'a ñu'u je'e itu , taavanaakoo ko'oyo, yoo uxi in an yoo uxi uu naakenta nti'i ntaa ntiñu tava kuu kaajiintaa chiivi xi ve'e.

Cristina García García
Escuela Adolfo López Mateos
19 de abril, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca



Pinole de maíz y frijol molido

Se escoge el maíz blanco y se tuesta en el comal. Se muele en el molino de mano y se le echa azúcar según la cantidad de pinole. Cuando está listo debe comerse con mucho cuidado.

Frijol molido

El frijol negro molido se dora en el comal, luego se muele el chile en el molcajete. En una olla se agrega epazote, cebolla, un diente de ajo. Se deja hervir durante algunos minutos y está listo para servir.

Edgar Sosa Martínez
Escuela Mixtecatl
San Pedro, Numí, Tlaxiaco, Oaxaca



Jin yuchi nda'i

Stnañu'u skasu nuni nu te kandiko nu ka'a nda'a
te ndiko ji javixi te ja'ao, ja'o kueni ka'o chi
nuntute ndaninisdio.

Ndey nduchi ndu'u

Nduchi tu'u tau nduchi nu jio te indiko nu yoso
ndi'i, ndi'i teskuiso nu in kisi ñu'u te kuiso uxi
nunu va te nu ni kuiso te nchuyo minu ji'i indiki, in
nu aju te kuiso nunuka te ni ku ja keo. Te chuyo
ndeiy nu ko'o te axi, axi keo nu jiyo soko.

Edgar Sosa Martínez

Escuela Mixtecatl

San Pedro, Ñumí, Tlaxiaco, Oaxaca



Instrucción para la elaboración del comal

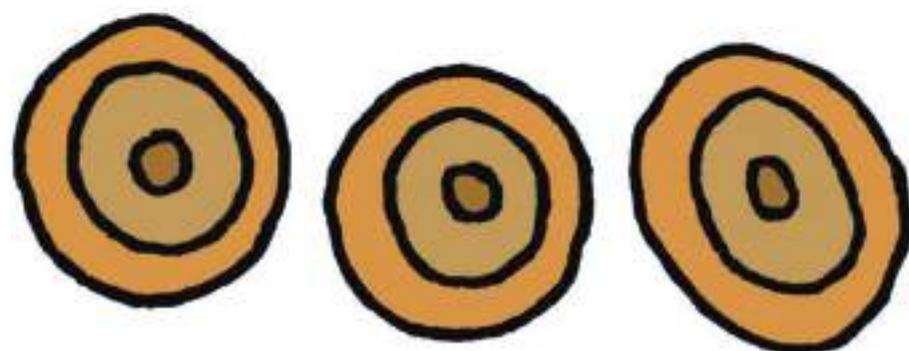
Para la elaboración del comal se buscan dos tipos de tierra: arenosa y chiclosa, y se mezclan con agua. La masa se pone en un molde y se extiende con la mano hasta que quede en forma de una tortilla, utilizando una jícara para alisarlo. Una vez terminada la hechura se pone en un lugar adecuado durante cuatro o cinco días para que se seque, después se busca estiércol de toro para quemarlo y que quede duro. Cuando está listo lo venden en la plaza para conseguir dinero y comprar lo que se necesita para comer.

Yolanda Gómez Rojas
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixi sava'na tsio

Xinaga tsa'an-na ntuku-na uvi nuú ñu'un, ñu'un yuti tsi ñu'un kixi sara ntachita'an-na kue ñu'unga sara sakana-ña, kavanuuna-ña cha chaana-ña tono in staa sara tsakina-ña nuú tanií sara skakana nta'a-na takua na kuka'nu-i sara ntayaku-na tsi in yatsi tikasilu nu-i sara tsakiyaana-ña nuú nikanchíí, kumi a u'un kií takua ntaya-i sara tsa'an-na nki'in-na si'vi stiki sara tsa'un-na tsioga takua katsi ko-i sara tsa'an-na xikona-ña nuú ya'vi takua ne'en-na xu'un ntakuan-na ña tsini ñu'un-na katsi-na.

Yolanda Gómez Rojas
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca



Medicina tradicional para el mal de ojo

Las medicinas que necesitan para curar un bebé de la enfermedad del mal de ojo son: poleo, ajo, capullo, chile amarillo, huevo de guajolota, siete machos, aguardiente y agua. Se prepara la medicina revolviendo todas las sustancias. A través de la boca, se soplan por todo el cuerpo del bebé, después se el bebé debe tomar la medicina hasta donde aguante. Después lo tapan bien para que se alivie.

Leonila López Sánchez
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Tata ntoko

Kue tatá tsiniñu'un takua kuu stata-na in su luu ntoko kakuu, minu nchai, yuku lochi, aju, cha'ama yuku, ya'a kuan, ntivi koni, ncha nuú tachi, varrenche, chikuii. Ta ni ne'e-na nti'i kue tata sara stata-na sulu, xinaga sava'a-na yukuga tsi nti'i kue tataga kavanuuna-ña sara tivi-na nitu'uso suluga mancha tsa'a-tsi tsi mancha xini-tsi, sara kuun-na ntivi koni nitu'u-tsi sara sko'o tuku-na ntivi koni-ga suluga, ta ntsinu sara tsasituun-na suluga takua na ntuva'a-tsi.

Leonila López Sánchez
Escuela 15 de septiembre
Barrio de San Pedro, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca





El respeto que se le tiene a la madre Tierra

La Tierra merece un trato amable. Debemos compartir con ella los alimentos y las bebidas que consumimos en la familia, se elige un lugar especial para enterrar la ración y con ello le agradecemos por todos los alimentos que nos da para vivir. Cuando termina la temporada de cosecha del maíz, del frijol o del trigo se le da la dotación que le corresponde. Algunas familias acostumbran enterrar el derecho a la tierra en año nuevo.

Es bastante delicado el trato que se le da a la Tierra, debemos evitar los pleitos familiares, los sustos y, sobre todo, golpear a niños y niñas porque el lugar se puede enojar y puede atacarnos con diversas enfermedades como la aparición de objetos en el cuerpo que pertenecen a la misma tierra: fiebre, hinchazón en el cuerpo, dolores musculares o dolores de cabeza.

Para desarrollar cualquier tipo de trabajo, primero se necesita hablar con el lugar. Por ejemplo, cuando derribamos un árbol primero debe tirarse un poco de bebida alcohólica suplicándole al santo del lugar que autorice el trabajo para que se desarrolle sin accidente alguno. Es lo mismo que hacemos en la construcción de viviendas, de hornos para pan o para cocer la carne (barbacoa), los baños de temazcal y en las actividades diversas para la siembra de cultivos.

Benito Roberto Aparicio Aparicio
Escuela Benito Juárez
Ignacio Zaragoza, San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Kotomani ta'an-yo jin ñu'unteyu

Ñu'undeyu-a jini ñu'ú ja mani kuncha-yo jin, te suni nuu naún yeo xi naún jí'i-yo kuayo in ta'u kee, te ntuku jíanyo un chiyujiyo ta'un , ñua kuu ja nakuta'u-yo nuu a Ja'a ja yeo, ja chá'ko-yo.

Núni ntí'í ninastutu-yo nuni, nduchi, triu, yuán te nakuatá'u-yo nuu ñu'u nde'yun Te suni kuu kuia jaá, li kuan jin ñu'unteyu-a chi tu kuu kuana'a-yo, suni tu kuu koto-yo tu'un yu'u, te tuu kua-yo ta'u jaluli chi kití ini ñu'unteyu te kuku'u-yo xi suni taan-yo, chí'i kiji, suni ja'a kuiñi, jatu xíni-yo, jatu nu'u-yo, yáta-yo, íni-yo.

Nani tiñu sa'a-yo, snaka ka'a-yo jin ñu'unteyu. Nuú ká'ja-yo in yunu te snaka káti-yo in tili ntíxi ka'an ndau-yo jin l'a ñu'unteyu, suni suan sa'a-yo nuu káni-yo in ve'e, nuu kuu jínu, nuu kuva'a ñi'i, nuu chí'i-yo itu.

Benito Roberto Aparicio Aparicio
Escuela Benito Juárez

Ignacio Zaragoza, San Miguel El Grande, Tlaxiaco, Oaxaca





Creencias

Las personas del pueblo de Ndoyocoyo cuentan que hay un lugar que se llama Punta del cerro de arena. Cada año, el 2 de mayo a las doce del día, las personas van a este paraje a pedir a la Tierra y al aire que llueva para poder iniciar con los trabajos del campo. Llevan velas, copal, cohetones, pulque, aguardiente, cervezas y la comida que tengan. Llegando al lugar indicado, lo primero que hacen es rezar, echan cohetotes, toman las bebidas que llevan, comen y bailan unas tres horas con la música de la misma comunidad. Según los que realizan todas estas actividades, llueve el mismo día o en el transcurso de la semana y si no, el 15 de mayo sin falta.

Alumno

Escuela Ignacio Allende

Ndoyocoyo, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca

Jnu'u jena'a

Taka ñayuu nta'a ñuu ya'a kanakani jnu'u je iyo in nuu nani xini yuku ñiti, ya'a nini jenkoo ñayuu nti'i taka kuiya, kivi uu yoo u'un je jika sava ntuu kivi kajika ta'u nuu ñu'u jiin un tachi nava na kuun sau te ku sajniñude jniñu ñu'u, kaneede yiti ñuma, suje kutu, jeskan'tide, ntixi kuijin, ntixi kui, ntute jnuu jiin nani nteyu kanteva'aña, nuu jinunkoo ñayuu nuu kuu, xijna ñu'u kanakuetude, skantide, kaji'de nani ntixi kantisode, kayejide sta jiin kajita je'ede jijna'ade te uni je jira ntuu jiin takla tee katemaa yaa nta'a ñuu ya'a, kaka'ade jijna'de nunti'i taka jniñu ya'a kasa'de jijna' de tu kuun sau kivi chi nani taka kivini, nutuu te xa'u jika yoo u'un tuu ya'a je kuun sau.

Alumno
Escuela Ignacio Allende
Ndoyocoyo, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca



El espanto de lugar o tierra seca

Los padres del niño enfermo platican en su casa sobre la enfermedad que padece su hijo. Uno de ellos decide ir por un curandero. Llegando donde se encuentra el señor trabajando con sus trabajadores, el padre del niño le pide de favor al curandero para que vaya con él para levantar el espanto de su hijo. Se dirigen hacia la casa de los padres del enfermo. Llegando, el señor observa la situación en que se encuentra el niño y pide los siguientes materiales: copal, agua, pulque, aguardiente, una jícara y una vara. Se traslada al lugar indicado. El curandero se arrodilla para pedir permiso a la Madre Tierra iniciando una oración, tira el agua. Posteriormente traza una cruz con el dedo índice y toma una pizca de tierra, la unta en forma de cruz en la frente, en el pecho, en la espalda, los brazos y en los pies. Toma otra pizca de tierra, la disuelve en el agua, le sopla por delante y por detrás del enfermo con los brazos extendidos mientras que los padres y los acompañantes llaman a su espíritu para que se cure y le dan de tomar un poco de agua, tiran el resto. Después coloca la jícara en el pecho, en la espalda y en la cabeza llamándolo por su nombre para que se levante su espíritu. Por último riega el pulque, el aguardiente y los demás lo toman entre todos para que el enfermo sane.

Alumno

Escuela Ignacio Allende

Ndoyocoyo, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca



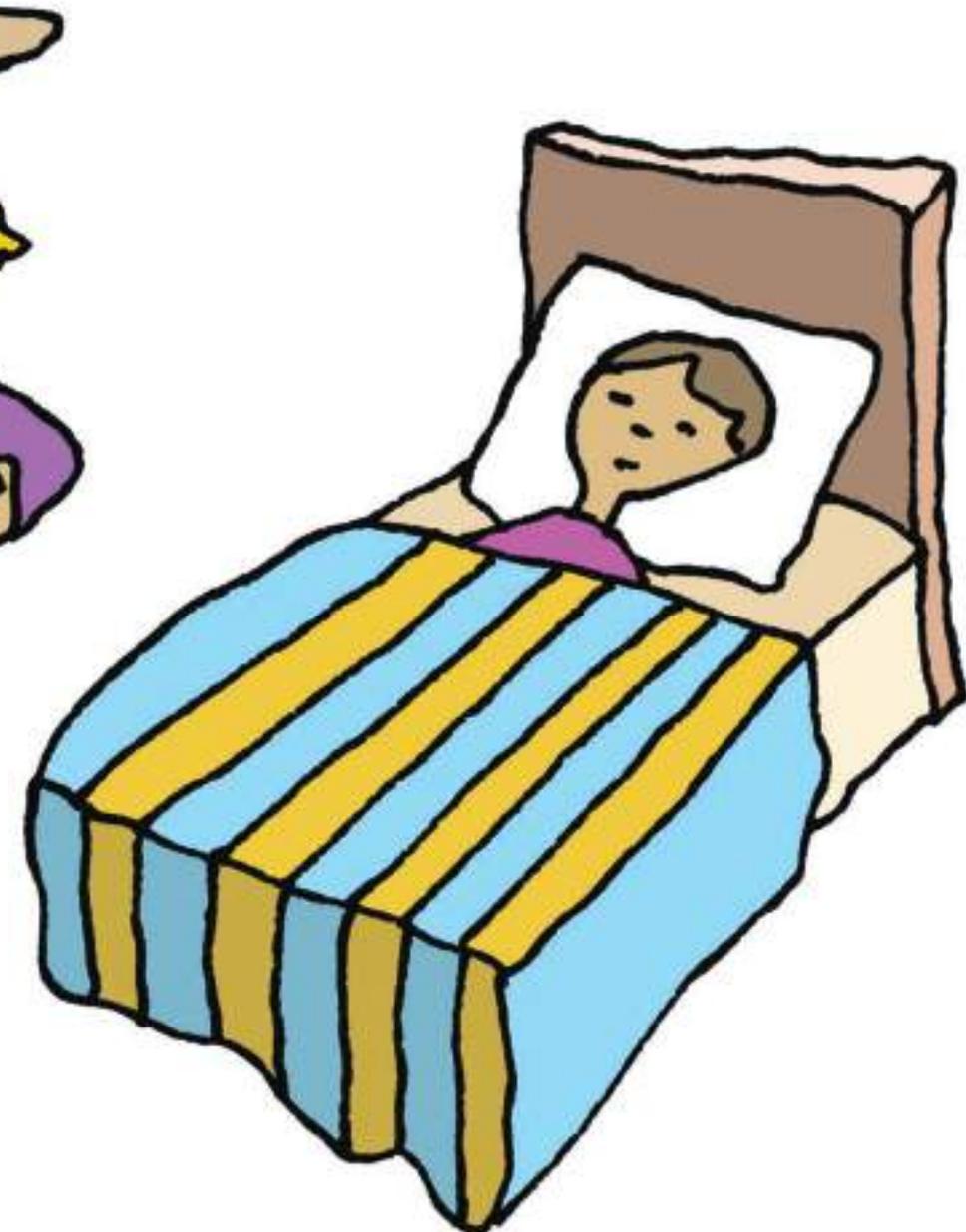
Nuu niyu'u nuu ñu'un ichi

Taka tata suchi ku'u, kantajnu'ude ve'de siki kue'eyi jee nto'o jee luli, kua'ade yuku teetajna, un ka'de kasajni'ñu tata jee luli ku'u, ka'a mani jiin tee sa'a tajna naki'de ñu'u tachi jiin se'e lulide, kuankode ve'e btata suchi ku'u, jinude te jitode jee luli naa ku'eyi ndoi, te jikade nani vee kuajniñude satajnade, suje kutu, ntute, ntixi kuijin, ntixi kui, , ñaaji jiin in yutnu luli, kuankode nuu kuu, jinunkode kukoo yitide tee jikamanide nuu ñu'u, jekontende nakuetude, jee ntute, sa'ade bjiin xini nta'ade, nuñu'u ki'ide jekuñu'u, te ki'ide tneyi, anui, yatay, chijiyi jin je'eyi, ki'ide luuka ñu'u chu'ude nuntute te tibvi tachide nuuyi, yatayi, skaayi nta'ayi te tatayi jiin jekua taka ñayuu kanakana xiniyi, nava natuvai, te jiiyi jeku ntute ñu'u, jekua jetide, skajade ñaji Bangui, yatay, jin xiniyi, kakana xiniyi navas nana'iyi anui, nuninti'i te jetide ntixi kuijin, ntixi kui, te jekuka kaji'ide jina'ade nava nantuva'a jeluli ku'u.

Alumno

Escuela Ignacio Allende

Ndoyocoyo, San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca



Mito

Dicen que cuando canta la lumbre, alguien va a visitarnos.

Dicen que no es bueno señalar el arco iris porque se pudre nuestra mano.

Dicen que si le damos tortilla caliente al perro, suelta muy rápido su presa.

Francisca Aparicio Morales
Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca

Jnu'u kana jiin

Kaka'an ñayiví ña'un ja nuu jita ñu'unyo te yoo in ñayiví jande'e yo ve'eyo.

Ñayiví ña'un kaka'an jaa tuu va'a jna'ayo nda'yo nuu takuaya'nta chii te'yu nda'yo.

Kaka'an jaa nuu skanayo sta ji'ni nuu ina, te yachi xaan ndinda'a jaa iyu'u.

Francisca Aparicio Morales
Santa Catarina Yosonotú, Tlaxiaco, Oaxaca



Medicina tradicional: papalome

El papalome es una planta silvestre y curativa, conoce se en todas partes porque es de la variedad del maguey. Es muy efectiva para curar golpes y cortaduras. Se corta una penca, se machaca, se exprime y se toma el jugo. Después se asa en el comal. Se parte a la mitad, se saca la masita, se echa en un trapo limpio, se pega donde está la herida y al tercer día se quita y la herida empieza a cerrar.

Alicia López Ortiz
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku tata yavi tikunchi

Yavi ticunchi kuu ii yuku ya'a tuni satata de nakandili in antaa ñayivi chi kuu ii yuku satata kuatiñuyo un ta'ayo asi ju'vi niyo kenteyo lulu kuiyo ku'eyo de ko'o yo ntute de kiiyo yavi de tyo na ñuja un anta'a de ku'niyo de inka kivi sa'ma de a jasi un anta'a.

Alicia López Ortiz
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



Curación

Cuando una persona está enferma se busca inmediatamente a una curandera o curandero. El curandero le saca la suerte o lo pulsea de la mano y le dice qué tipo de enfermedad tiene. Si el curandero le dice que es un espanto, el enfermo le pregunta al curandero que necesita para recoger el lugar. Lo que el enfermo puede llevar es: dos litros de aguardiente, dos blanquillos de gallina, una cubeta de pulque, cinco flores de florifundio, una vela, tres pedacitos de copal, un coku. Si el lugar también pide su derecho, el señor puede enterrar: mole de res, cuatro tortillas chicas, y se tira aguardiente, cerveza, pulque y refresco. El curandero le pide al señor de la casa una pala y una barreta para escarbar el agujero para echar la comida y todo lo demás. Luego el curandero embarra la tierra con el huevo y soba al enfermo. Después le pone una cruz en la frente, en la mano y en el estómago. El curandero echa en su boca aguardiente y lo sopla sobre el cuerpo del enfermo, se hinca y empieza a rezar. Dice: Santa Cristina, santo lugar, hace usted paciencia y sane usted a este muchacho para que se quite su enfermedad. Se adelanta el enfermo y el curandero se queda atrás, agarra una varita de florifundio y le va pegando y va hablando, y se levanta porque esté el espíritu del enfermo. Éste va caminando despacio, se va a su cama a dormir y los tíos se van a comer.

Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



Tana

Kanduku in nayiu jaa sa'a tana, tee tava suerte, tee tiin taa tee ka'a tenusa jii xinaun qué'e kuu, yoo ñayiu sa'a tana ni ka'a kue ni yuu naa kue yoo tee ni yaatuu naukunta jaa sa'a tana tee Niké totana jaa kunta in litro ndixi, in ndiu chun, in tinto'o tucha kuijii, u'u ita na 'anu , in yiti, in tau susa kutu, in koku, in yunu bata jaa jacha ñu'u , chu'un teyu kuñu stiki, jun sta luli, jati ndixi, nducha ua, nducha kuiji, nducha vixi, tee ñayiu saa tana nanduku nayiu ve'e , tee keja'a jacha yau nachu'u ndeyu , nayiu sa'a tana nachu'u ñu'u jii tiu, nastuu nayiu ku'u jey cruci nacha jin nda'a, caí nayiu ku'u ndixi, tee kee jaa nayiu tana nakuatu saa jayún tee kee San cristina, santo lugar, saa tii pasencia sa'a tana nayiu ku'u ni kuyo kue'e chuu ichi nayiu sa'a tana tinta ita nanu nayiu ku'u jika vini vini tee nakava nuu jito tee kua kayee sta.

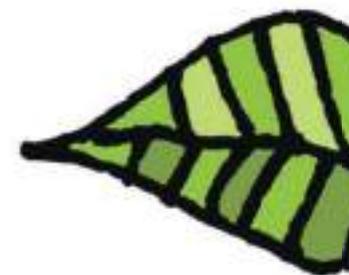
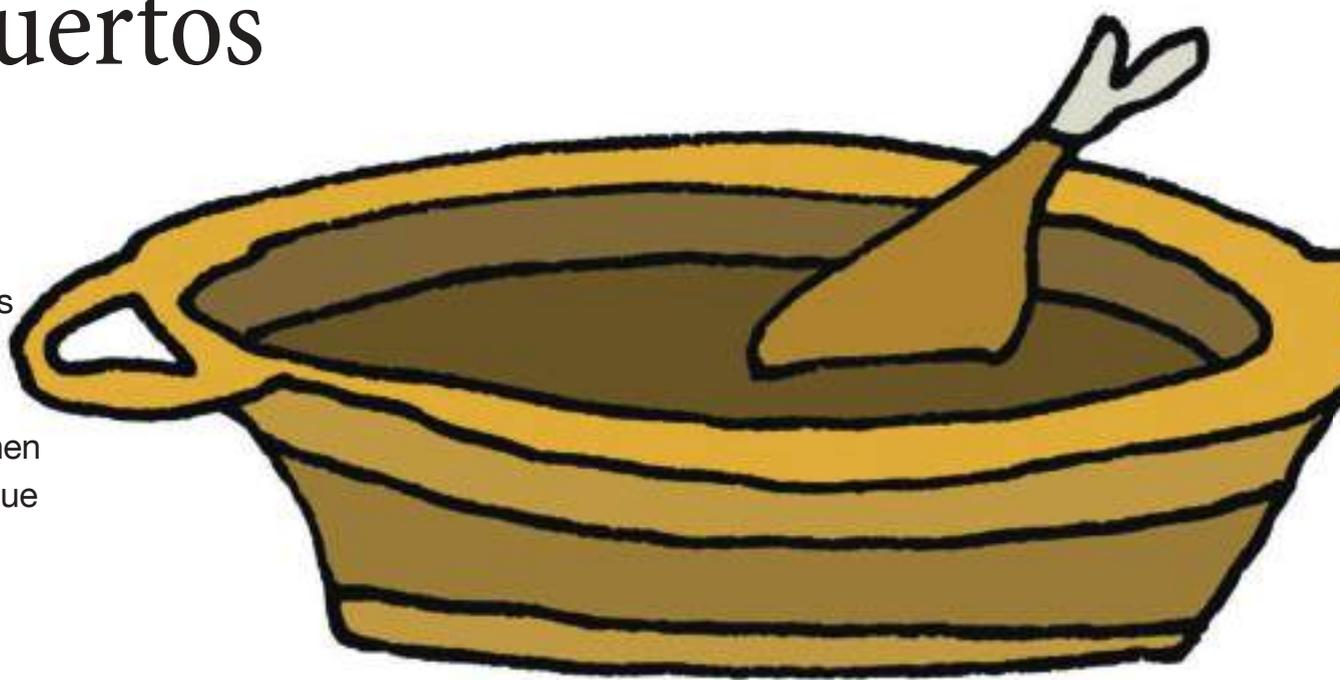
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



Día de los muertos

El 2 de noviembre se celebra el Día de muertos. Las señoras o los señores buscan palmas verdes para ponerlas en su ofrenda. Buscan flores y luego cuelgan panes, mandarinas y manzanas. En una mesa ponen comida con tortillas y en el suelo ponen veladoras y copal. Esto se hace porque llega el alma de los que se mueren a la casa de una persona y les dan comida, manzanas, panes. Algunos de los que vienen de Tlaxiaco traen flores de cempasúchil. En una cubeta con agua echan las flores y las ponen en su ofrenda. El 1 de noviembre se celebra a los muertos chiquitos y el 2 de noviembre a los grandes.

Norma Sarabia Sarabia
Escuela Adolfo López Mateos
Unión y Progreso, Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca





Kivi raa niyyi

Kivi uvi yoo uji ya ìn yoo, sa'a raa viko ra kì'vì ran ni'yì, ntaka raa nana axi raa tata nanukura tunkuka kui, sava chisora maa nuu santura, nukura ita, jee ntekara ista tila jin tikuee vixi jin ra vixi. Nuu ito yutun chisora a kajira jin xita. Nuu ñu'u ñanira itì jin kuu sujie.

Nenta ra anima ran nì'ì, kentara nuu ve'i ran ñìvì jee jì'ara a yajira nuu ra nta'ara jin a vixi, xita jin xita tila raa, kìa ra vaniji Nijnu nantara jin ita kuaa chisora nuu ito'o, chu'ura nute ini raa tino'o jee kinira ita teerama nuu itoó. Sa'ara viko chi ìn yoo uji kuvi kivi ran luli jee yaa uvi yoo uji kuvi kivi ran ñìvì ña'un.

Norma Sarabia Sarabia
Escuela Adolfo López Mateos
Unión y Progreso, Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



La casa de la Luna

La casa de la luna es una cueva muy bonita, le dicen así porque a un lado de la entrada hay dos figuras de la luna, una grande y otra mediana. Al llegar a este lugar podemos observar diferentes figuras de piedras blancas. Dentro de la casa de la luna está muy oscuro, cae agua y está húmeda. A la entrada se recorren cerca de seis metros y se bajan aproximadamente dos metros. Ya en el interior se puede observar que hay una gruta y no se sabe dónde termina. Entre las piedras se pueden observar figuras de mazorcas, el ala de un ángel y una flor grande que tiene sus pétalos alrededor. Cuenta la gente que si una persona grita en el interior de esta cueva, una piedra cierra la entrada y queda atrapada. La piedra se mueve hasta que la persona muere y quedan sólo sus huesos. La casa de la luna se encuentra arriba del Bachillerato Integral Comunitario, a unos 500 metros.

**Belem Santiago Rojas y
Thalía Nayeli Sarabia López
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**

Ve'i yoo

Iyo ñn ve'i yoo kava vii vi'i iyo sukua kachira
maa chi xii nee uvi yoo ñn a ka'nu jee ñn a luli.

Re nkentao je kune'yao rayu'u kui'jii.

Siki ve'i yoo, iyo sñ sñ iyo, jee nee iin yavi
nera inii yuu, jee iyo iin chiyo ra anima, ita
ka'nu jee kumi ra ita. Ini kava yoo nee vi'i suni
too ti'i nute jee kajin nuu kivio'o kako iñu na'a
je kunu uvi na'a, re ne inin tuvi kua'a yavi ne
kunun kua'a yavi, kachira ya re tu kanajii inin
je nakasi yu'u yavi, re kino'o ini Sa kua kivo'o
kako iñu na'a jee kunun uvi na'a, inii tuvi kua
yavi tuun nenuu kua'a yavi, kachira, re kanajio
ini je nakasi yuu yu'u yavi soo kinoo ini, kuiyo
yuu yu'u yavi soo ne re ni'io. Nakanira yaa nkivi
ñn teluli kanajii ini kava je ñn yuu nakasi yu'u
yavi jee kinoo teluli nayure ni'i sokore nichire
nute ni'ire jee nkuvire yiki nika. Ve'i yoo ya'a chi
nee siki Bachillerato Integral Comunitario yati
u'un sientu na'a ichi ya siki.

**Belem Santiago Rojas , Thalía Nayeli Sarabia López
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca**



La cascada

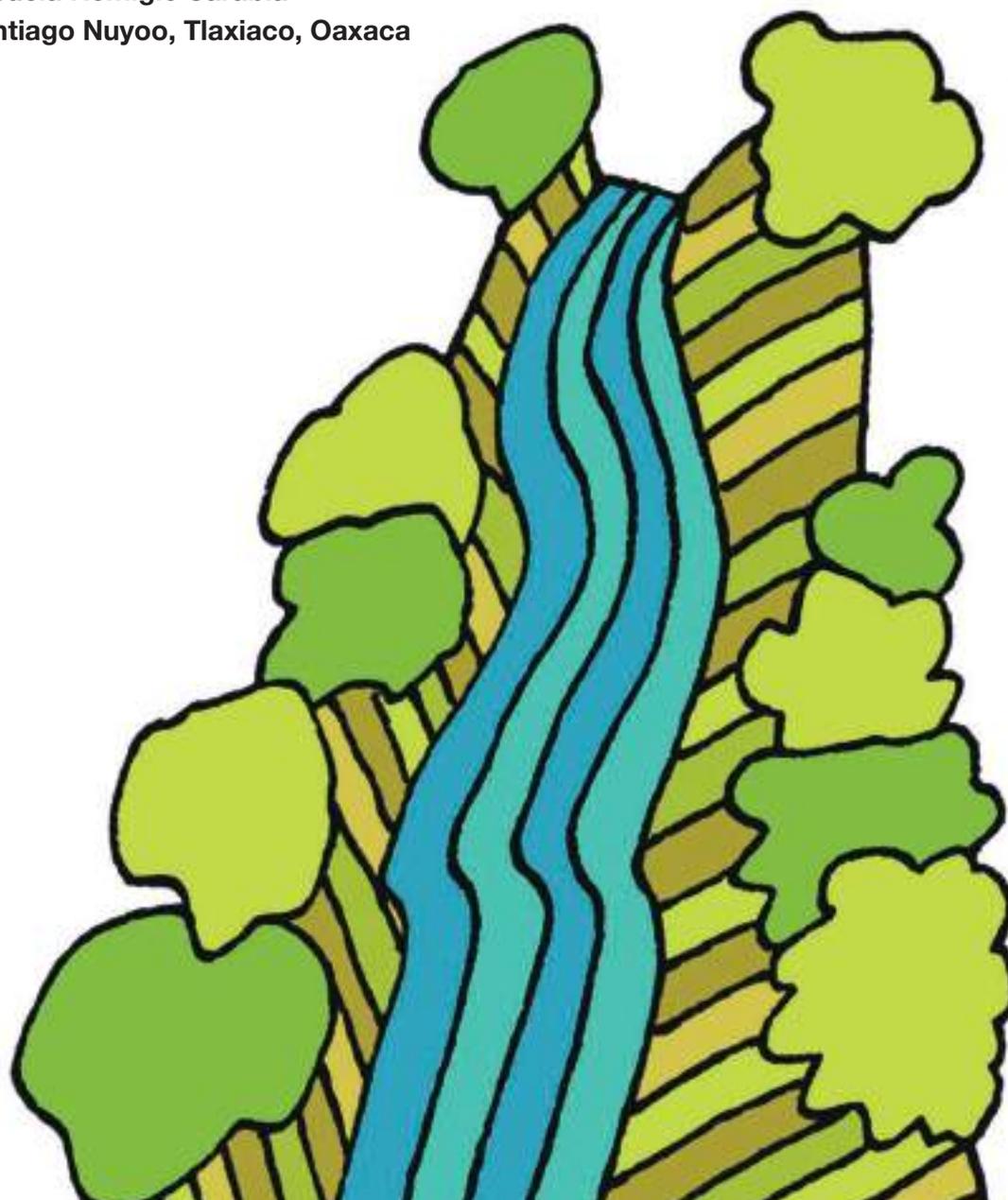
La cascada se encuentra al noreste de Santiago Nuyoo, es un lugar muy bonito pero peligroso. Tiene de 25 a 30 metros de altura y de cinco a seis metros de ancho. A su alrededor se puede observar mucha vegetación. En tiempo de sequía disminuye mucho el agua. La cascada nace como a un kilómetro y medio de la laguna.

Rodrigo Bautista López
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Chite nute

Nuu chite iyo ichi siki ya nuu Ñuu Nuu yoo iyo, kini iyo, nee re oko u'un a xi oko uji na'a a sukun, je u'un a xi iñu na'a nee ra sin, jee kuí nta xaa. Jee re tuu kuun savi tu iyo ku'e nute, ra iyo yu'u vi yutun nkuii jin ra yuku, sa jichi vii je nuu yaku nute chite, kene yati in kilometro sava nee yu'u mini.

Rodrigo Bautista López
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca





Ciénega de flor

Ciénega de flor es una Agencia que pertenece al Municipio de Santo Tomás Ocotepec. Cuenta con una población de 487 personas. Ahí se habla la lengua autóctona y se conserva la ropa regional. Los hombres se dedican a la agricultura como sembrar milpa, chícharo, habas, ejotes, etcétera. Cuidan borregos, chivos, puercos, toros, pollos, guajolotes y caballos.

Al norte colinda con Emilio Portes Gil, al sur con San Lucas Yosonicaje Yucuchiti, al este con Benito Juárez, y al oeste con Mexicalcingo. Su comida tradicional es el mole de hongo, el atole de maíz, la flor de maguey los quelites.

La flora de esta comunidad se compone de encinos, ocotales, pinos, madroño, chamizo blanco.

La fauna: zorro, coyote, ardilla, zorrillo, conejo, gavián, murciélago, zopilote, culebra, tejón, etcétera. El clima es frío.

Iván Rodríguez Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Ocotepec, Tlaxiaco Oaxaca

Ndoyo Ita

Ndoyo ita kuu ii ñuu luli yii nu ñuu ka'anu
nta tee yute suji. Iyo oko kumi xiko uxa
nchivi a ntee nta ñuu ya'a.
Ka'anta tuu savi de ñu'u nta xio, xiki ji
ñuu_ni nta paño ixi. Nta tee a satiñu a
jaki itu, ntuchi tilu ntichi lava ji ntichi nta
viyu. Nteka ta tikachi, ntixi'u, kuchi, stiki,
chuu, kolo ji kuayu.

Ndoyo ita kitaa ji nta ñuu: ichi siki kita
ji ltundi, ichi vee ji ñuu xini yuku, ichi
nkenta nkanti ji yukava ji ichi nkee nkani
nta tee chikava.
Nta nteyu a ya a nta nchivi kuu ntute ji'yi,
toli nuni, ita ntuyavi yuku ji yuva.
Nta ñutu iyo ñuu ya'a kuu: tuyaa, tuti,
tiu'nta, ntutamini.
Nta kivi yuku kw: xunkui, tiva'vu, skuañu,
chi'in, lejo, xiaa tikunchi, tioko, koo, yiyi,
ntijako ji ñakui. Ñuu ya'a kuu nuu viji
ne'e.

Iván Rodríguez Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Ocotepec, Tlaxiaco Oaxaca



Cerro del collar

El Cerro del collar se encuentra en el pueblo de San Pedro Ñumí, al lado norte. Cuentan que ese lugar era como un centro comercial porque se intercambiaban productos de diferentes lugares. También dicen que ahí enterraron un tesoro. Cuenta el dueño del lugar que en ese lugar había mucho dinero. Es un cerrito y alrededor tiene la forma de una terraza. También hay cositas de barro, monitos de barro. Hay una puerta donde con muchas cosas de lo que hicieron los antepasados. Cuentan que si vamos a escabar nos volvemos locos, tontillos, y no sabemos qué haremos, podemos hasta robar animales de las personas y pueden hablar mal de nosotros.

Magdiel Sosa López
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Xin yuku Xiki

Xin yuku chi'i o nu ñuu nani itnu kokim timi ka nda kani nu ñuu ni ku inma nu ka samatna'a ja neva'a ni dindi'i na'ma suni kaka'an ja yunka ta yu'u xu'un, suni kaka'an yun o kokua'a.

Xu'un te na kunio xu'un ka'an ñayio ve'e ja vi kuña'o in ñayiu ni ji'i ku in yuku lulu te yu lu'o ja vituña lo ñu'u suni o ndatniun ñu'u nayiu ñu'u in xe'e nu o ko kua'a ndatniun ja ni kasa'a ka ka'anja na keteo ka ndu ja ndukue'e xini te tu jinio nagua sa'o vatuni su oyo kiti ñayio te vatuni vi ka'an ne'e ñayio, ya ku tu'u ja na kanisa nu ñayio.

Magdiel Sosa López
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Historia de San Juan Ñumi

Hace 100 años se fundó el pueblo de San Juan Ñumi. El hombre que fundó nuestro pueblo se llamó Pedro Chávez. A nuestro pueblo le pusieron pueblo de abejas por las avispas y también en honor al cerro que se llama Yuku Ñumi. Las primeras viviendas fueron trenzadas de morillo y techa de yuja, paja, popotes y cáscaras de enebro. Antes, las personas acostumbraban comer víboras de cascabel, zorro, zorrillo, mapache, ratones, ratas y armadillos.

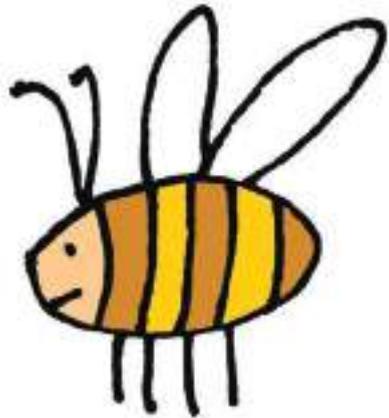
Las primeras construcciones fueron la iglesia y la presidencia. El primer maestro se llamó Nicolás Martínez Hernández. Antes no había orden. El 24 de junio se festeja la fiesta patronal de San Juan Ñumi. En la tarde viene un sacerdote que celebra misa de tres horas, después empiezan los juegos artificiales en la noche. Los juegos se hacen frente a la iglesia católica y cuando terminan, todas las personas entran al baile en el auditorio o en el mercado. Cuando termina el baile todas las personas se retiran a sus casas.

Al día siguiente empiezan otra vez los juegos de básquetbol y terminan a las seis, entonces todas las personas se retira otra vez a sus casas.

Oswaldo Chávez Ventura
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco Oaxaca



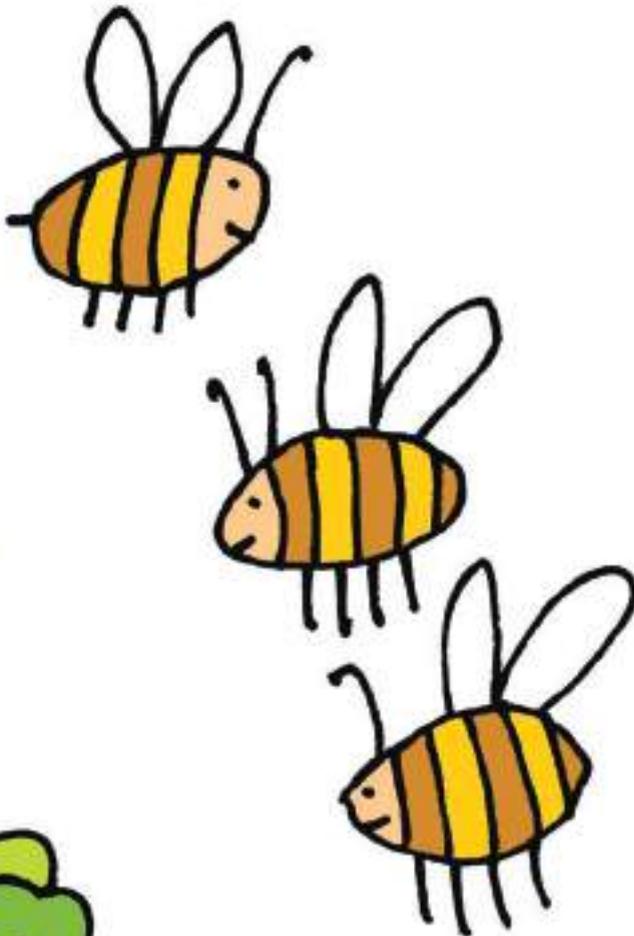
Tu'u ñu'u



Jankunaá Niké ñu'u mao ña yu'u jani sa'a ñuo nikasone ñu'u ñuñuu jani nani yuku ñuñuu jasnañuu ve'e ni kaaku ndava ite, sa'a nuini jakun na'anayu'u ni kaoia koo, chilu ñukui, ma'a, jako ñu'u mao kuñuu ñuñuu josnañu'u ñu'u skua voko kesnaa jakun naá tunikao sa'a Viko yima.

Un kukue kinña yu'u jasa'a kuana'a kuanaá kaun kukue uni ora kaki condee kakasiki ñu kakasiki kasa'a vee ñu'un kaa ndii kakasiki teyu'un kaku kajita jaá te ña yu'u kaku vee te inka kiu kajikonde kakasiki.

Oswaldo Chávez Ventura
Escuela Redención
San Juan Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



La historia de San Juan Teita

La fecha en que se fundó el pueblo se desconoce. En 1969 se quemó el municipio y todos los documentos que estaban allí, por eso que no se sabe exactamente de dónde provenimos. Unas personas cuentan que somos descendientes de San Juan Atoyaquillo, los cuales procedían de San Mateo Peñasco, pero no se sabe en qué año llegaron, solamente se cuenta que fue antes de la llegada de los españoles, por obra divina.

Esa vez llovía mucho, los ríos crecieron y el poblado de San Juan Atoyaquillo se inundó. Todas las personas junto con sus pertenencias fueron arrastradas por el agua. Llegaron a un lugar que estaba a la orilla del río y se establecieron ahí. Como vieron que había tierras y vegetación, decidieron quedarse en el lugar con sus familias. Aunque los arrastró el agua nadie murió.

Después decidieron cambiar el nombre del pueblo y lo llamaron San Juan Teita. Pasaron muchos años, alrededor de 1400 la gente se reunió y nombraron a alguien para dirigir a las personas del pueblo.

Citlali Santiago Salazar
San Juan Teita, Tlaxiaco, Oaxaca

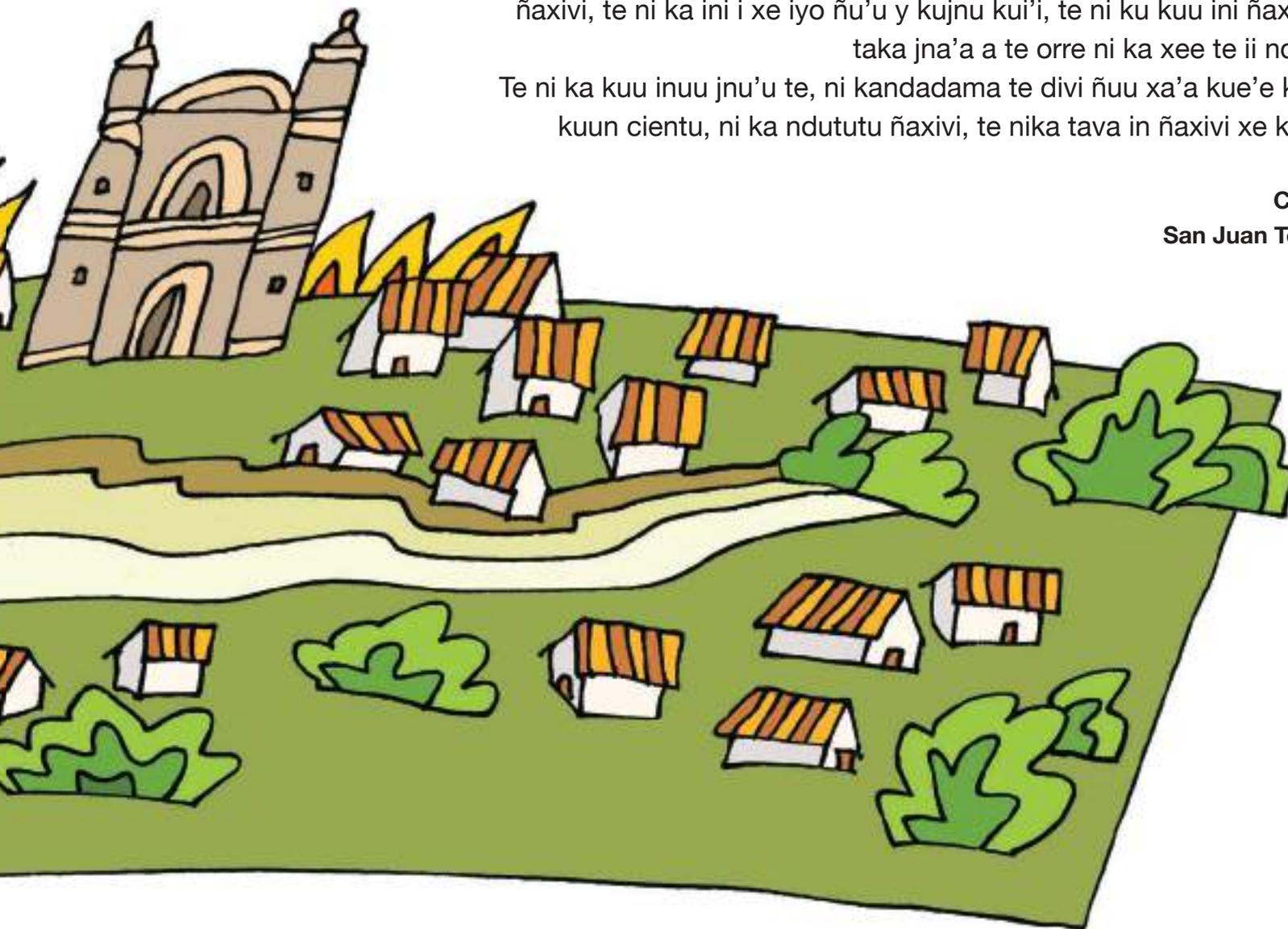


Tu'un jana'a ñuu tee dixikuita

Ña xoo na ini nandede ni ñekoo ñuu xa'a, ni kayu komuu y taka tutu ni iyo kuiya inndoso iin cientu uni diko iin, te ñaxoo na ini nde mii, kunu veji koyo ñaxivi ñuu xa'a. Ko xeku ñaxivi ka ndakani i ixek jna'a o ka ndakuu ñaxivi ñuu kuii, in ñuu ni xu xinda'a sama tevu ñunuu.

Ko ñatuu ka ini na kuiya, kuenda ka ndakani nii xe ni kuu nde xataga xe kee koyo tee stila, xe maa iya nchoxini da'a xe ni kuun deen davi, te xute ni kee ndute ñu'u kue'e deen, te ñuu kuii ni ñekku'un ndute, te taka ñaxivi, ni xeka ña ndute un'u, y nde ndajniñu iy kiti tatai, te ni ka xee koyo i in nu ni xu kuun xu'u xute xuka nika ndoo ñaxivi, te ni ka ini i xe iyo ñu'u y kujnu kui'i, te ni ku kuu ini ñaxivi te ni kendoo te y taka jna'a a te orre ni ka xee te ii ndute ñu'u ñatuu nii'i. Te ni ka kuu inuu jnu'u te, ni kandadama te divi ñuu xa'a kue'e kuiya xajni iin ndoso kuun cientu, ni ka ndututu ñaxivi, te nika tava in ñaxivi xe kodo nuu ñaxivi ñuu.

Citlali Santiago Salazar
San Juan Teita, Tlaxiaco, Oaxaca



Día de los muertos

En mi pueblo celebramos la fiesta de Todos santos el 31 de octubre. Se arreglan el altar con un carrizo y flores amarillas, se ponen velas de cera y se quema el copal. También ponemos una jícara con agua. De la iglesia traen el agua bendita para ponerla en el altar.

Ponemos las frutas, naranjas, plátanos, cañas, limas, chayote, pan, miel de abeja, aguardiente, calabaza, refresco y pulque.

El primer día se ponen los tamales, café, totopos, tepache y se queman los cohetes, la gente va al panteón y prende las velas. Se ponen flores en la cruz. Las frutas, las enfrijoladas y tamales se colocan sobre la tumba y ahí está toda la familia, comen y beben licores. Por la tarde cada quien se retira a su casa.

Ayutzin García García
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca



Kuvi nima

Ñuuda sa'ada viko anima kivi oko uxi in yoo uxi skutuda nunaa, jin nutyoo,
ita kuan, janida iti ñuma, kuu ji'i suja in, de chustneo yajin yikin ji'in ndutia,
suni ja'a ve'e un'u de kaa je'e ndutia in ja chiso nunaa.

Kachisoda ja vixi, tikua, ndika, nido, tikua ndoso, naña, sta stila, nduxi ñuñu;
ndutia xee, ndutia vixi, ndutia kuxi.

Kivi in yoo uxi in chisoda sta nduchi, stañama, ndeyu u'uwa ji'in kuñu kini,
kuñu chuki, ntutia u'uva, ntutia xe'e yiki iñu.

Kivi uu yoo uxi in chiso tukuda stañama, ntutia i'ni, staa tiluu, ntutia ku'a,
skanti ñu'u, skanti, sava ntuu kaje'e nayivi nuu katuu ndiyi kayusnee iti ñama
chiso ita siki ndiyi, ji ja vixi, suni ndeyu, de ñuka kakajide jinade sta ndeyu,
ka ko'o de jinade ntutia yee, taa ñini de kuano'ode ve'e de.

Ayutzin García García
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Santo Domingo Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca



La historia del maíz

Hace algunos años en este pueblo no había maíz. La gente era muy pobre, salía a comprar su maíz a la ciudad de Tlaxiaco, Putla. Se hacían días caminando, iban con sus animales de carga, salían a las dos o tres de la madrugada. Ellos sufrían mucho pero al paso del tiempo aprendieron cómo sembrar y empezaron a cortar árboles, ya que esta tierra es muy montañosa. Habían muchos árboles como: ocote, encino, enebro, pino, etcétera. También habían muchos animales como: venado, conejo, coyotes, zorros, tlacuaches pero estos se están acabando porque la gente iba de cacería. La gente traía muchos animales. Ahora se ve muy pobre mi pueblo porque a pesar de que hay maíz se están acabando los árboles y los animales.

Delia Vásquez Rojas
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca





In tu nuni

Nisio in kula nuñuyo konisio nuni, ta naá, na nisi kob
ntavino nikena kua kuina nuni, nuñuú ntiyinu, ika ni
sikana in kíí kuana si kintuna, ti ntisio ni kena'a kauvi a
kauni chicha naka ni kuitana ntuvana sanintona ntasa
ni ntani ntani ntichi cona kakina nuni tasa ni siantuvara
ni siantintuvara tiku ta yu'u ntuva tiku taka: titi'i, tuni'i,
tiuntu, tuvisia, ya kuaru, sani Cinti taka: isu, ntivo'o,
lesu, tiyo, ma'a ta ntituriyo kuantiriyo sachi na'a ni lisia
viti kuara nvinto kivi ta viti ko ntavika ya nuni, ta viti
kuantiu tiku tasa kivi.

Delia Vásquez Rojas
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca





Historia de los antepasados

Los señores que vivían antes no tenían qué comer. Comieron maíz y trigo pero no tenían estos alimentos para sembrar. Entonces los señores compraban maíz para comer y vender, para tener dinero para comprar su sal y chile, para poder comer con sus hijos. No tenían casas de materiales sus casas eran de pastos. Cuando tenían hacha hacían sus casas de tejamanil. Cuando llegaron por aquí a Benito Juárez, trajeron sus gallinas, guajolotes, cargaban burro y caballo. Aquí era un monte y los señores cortaron árboles y sembraron el maíz, trigo y árboles de durazno. Cuando hicieron la Agencia sufrieron mucho: traían la piedra, arena, varilla y cemento. Cuando se terminó la Agencia no hicieron fiesta porque no tenían dinero para hacerla.

Benjamín Anselmo

Escuela Emiliano Zapata

Jefatura de Zonas de Supervisión

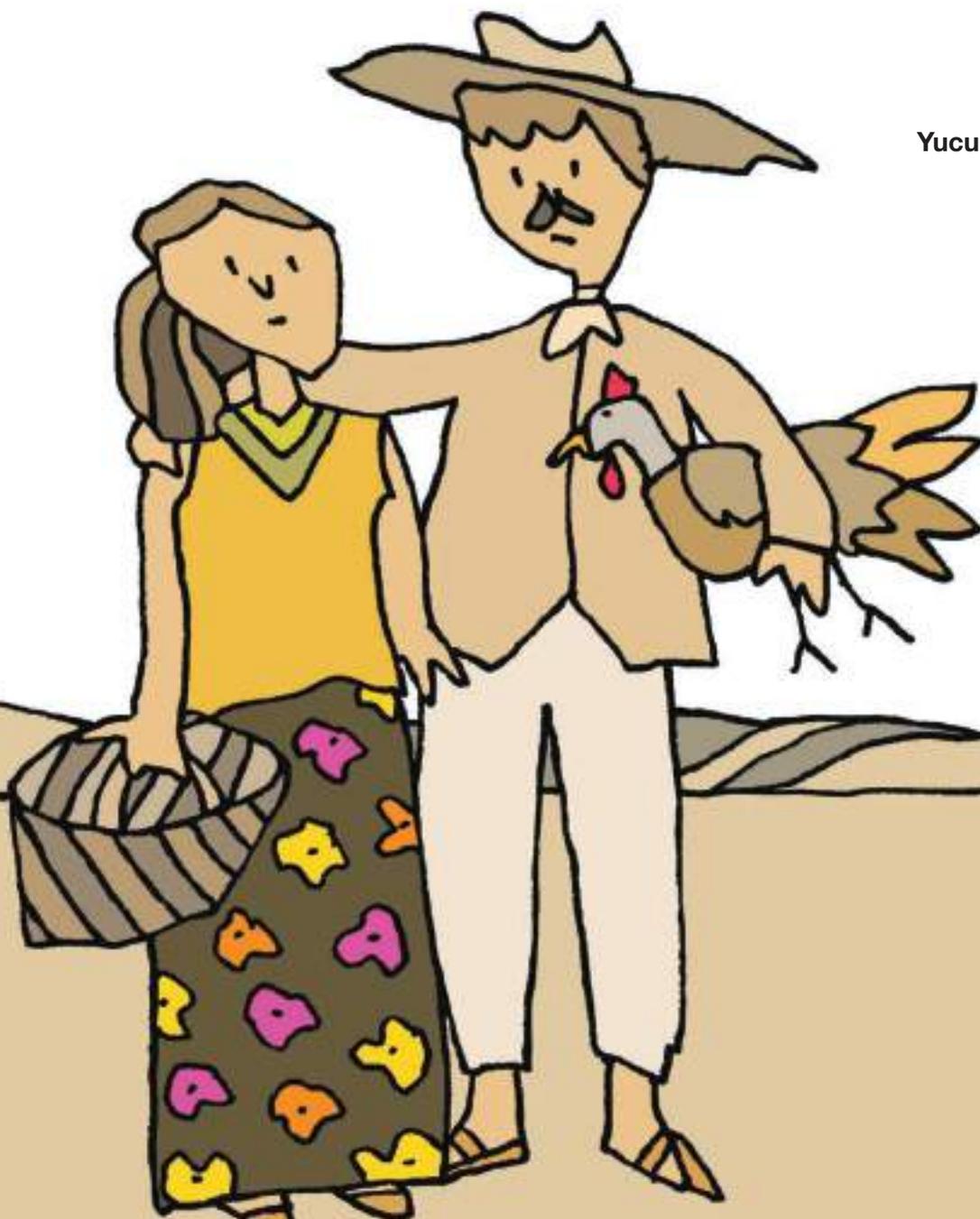
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Tlaxiaco, Oaxaca



Tuún ni sikoó taá saá

Nani sintoo ntasaa kooña kasina ña niasinaku nunitiriu koo ni niinna nuni tiriú kakinna ni siinnaña nuni kasina xikona tana niinna Sun yaána iinna kasina siseéna koo veéna ni sioo veéna nikuu, veé ite ku saa saninta koo kaa sanisaána veé itu tuxin, tani kisiaana yoóra Juárez ni ki siana si nti kolo ntisu kuayu, lurru, yoó nikuu yukuso taa ni siaántita tiku saada ni chíida tata nintachaana tunteé tanu saána betiuún ni kuitara ni chicota yuu, iti, ichi yuu si koo tani sinuña koo insana viko chi koo xuúna.

Benjamín Anselmo
Escuela Emiliano Zapata
Jefatura de Zonas de Supervisión
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Tlaxiaco, Oaxaca



Día de muertos

El día de muertos se celebra los días 30 y 31 de octubre y el 1 y 2 de noviembre. El 30 matan chivos, borregos o pollos. El 31 adornan el altar ponen frijol, tortilla, agua bendita, agua natural, sal, refresco, caña, pan, mandarina, manzana. El 1 de noviembre se pone sal, agua natural, agua bendita, humo de copal, totopo, tortilla, pozole, salsa roja, cerveza, refresco, aguardiente, plátano, pan, caña, naranja, mandarina, manzana, chapilín, calabaza, chayote, elote, se prenden velas, veladoras y también van a la casa de sus compadres, padrinos, abuelitos y papás. El 2 todas las personas van al panteón a visitar sus difuntos, llevan flor de cempasuchitl para adornar la cruz de los difuntos, prenden velas, veladoras, vacían agua bendita, y el padre celebra la santa misa a los difuntos.

Cuando van al panteón, tocan el violín, la guitarra y echan cohetes. El agente municipal da consejo a las personas y también da lectura de los señores autoridades que fungirán el otro año en la agencia municipal.

Al regreso del panteón, empiezan a rezar casa por casa, termina el rosario el dueño de la casa, baja la comida y las frutas que hay en el altar; después el cantor bendice los platos y cuando terminan de comer, reparten las frutas. Luego el cantor se para y le da gracias a las personas y va a otra casa a rezar.

Esther Aguilar Miguel
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca



Kuvi nima

Kuvi nima nasa' a yoo uxi ra kuvi oko uxi ni oko ixi ii ni yoo uxi ii ra kuvi ii ni uvi, kuvi oko uxi vara y a'ni ñuvi na xi'yu, tikacm a chuu, ra kuvi oko uxi ii nas kutu un naa, ra chiso un naa nuchi, ixta, note ii, note va'a, ñii, ntee mixi, noo, ista mixi, tikua, peru, ra ta kuvi xina ñu'u yoo uxi ii, chiso nuu naa; ñii, note va'a, note ii, nasa'a yo'me, tikansu, ixta, nujjia, ntia'a kua'a, note uva, note mixi, note xee, nika, ixta mixi, noo, tikua, tikua mixi, peru, tika, ñinki, naña, nixi, stu sujia, chii, ka'nu, ta ni'i ra kua'a ñuvi ve'e npai, ki sia'a ñuvi ixta, ve'e ra yuva ya'nu, kuvi uvi yoo uxi ii, kua'a ñuvi nuu nkuiji ra ta'a ñuvi ñi'i, iso ñuvi ita kua, tava'a naskutu ra nuu tuntu nakoso ta' a, ra ñuvi ñi'i, stuu iti ni iso ñuvi ntee ii, ra kuviara sutu sa'ari tu'u 11 nuu ka ra ñuvi ñi'i, ta kua'a ñuvi nuu kaa ra ta'ai ra tee, tee y aa na'vi nuu ka ra ñuviñi'i, skaa ñu'u nka'ni, ra ra tee iso tiñu ye'neri tu'u nuu ra ñuvi tava'a a kanai, ra sunkuara ra tee iso tiñu ka'viri suvi ra tee kuiso tiñu inka kuiya, ta niko ñuvi ña'ai nuu kaa ta'ai kakuita na stutu ta'a ñuvi tava'a ki'i nakuatu nuu naa ta'a ta'a ra ve'e, nuu ñuvi ra mixi, nayu, tikua, naka nuu naa, ta ni'i nui ra tee nakuatu isori note 11 nuu ra na yu ta va' a kakuita nata'vi sa vi, nuu nino ra ñuvi ñinu, ta ni'i ñan ñuvi ra kakuitai kati'ai ra ta ni'ira nakuta'vi ñuvlra kua'ai inka ve'e sunkua na nii nino ra ve'e ii ra ta'o.

Esther Aguilar Miguel
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca



Historia de Rancho Viejo

Rancho viejo era un lugar solitario. No vivía ninguna persona y pertenecía al Barrio de San Sebastián. Después la poblaron tres personas de la edad de 70,80 y 90 años, construyeron sus casas con techo de yuja. Le pusieron el nombre de Rancho Viejo por que vivían puras personas mayores.

Elías Reyes Coronel
Escuela Francisco Villa
Rancho Viejo, Tlaxiaco, Oaxaca

Tuun ñuu tuu

Ñuu tu't, tu ni iyo ni in ñayiri ni konde un ñuu Sebastián ni nka niko ñayivi kuia uni xixo uxi kun xixo y kun xi ko uxi, ni kasaa vee un yuja ni kate ñuu tuu ni ka iyo mani yivi ñanu.

Elías Reyes Coronel
Escuela Francisco Villa
Rancho Viejo, Tlaxiaco, Oaxaca



El Cerro de la lluvia

Hace mucho tiempo fueron al Cerro de la lluvia a dejar flores, veladoras, cruz, y llevaron aguardiente, cerveza, agua, refresco, tortilla y comida. El cerro tiene un hoyo donde se echa dinero, piedra, tintica y encima del cerro hay flores, los músicos tocan y la gente bailan, toman cerveza y refresco y los demás van a comer a la casa del mayordomo, queman cohetes. Hacen esto para pedir la lluvia y que la milpa dé mucha mazorca.

Marisol Victoria Victoria
Escuela Agustín de Iturbide
San José Yatandoyo, Santa Cruz Nundaco,
Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku kava vee savi

Iyo saka kuiya ña taa yuku savi ña se'a ita, iti, ndute xeen, ntutee tuun, ndevixi, staa in ndeyu, yuku ñuka ntee yavi, chu'un ndaa xuun, xini yuku iyo kua ita suni kuan tee sade yaa kusini yo, jita jaa ndaa ñayivi, de iyo ndaa ñayivi jiso ndaa steyu yaa ndaa suni skanti ndaa nu yuku chinu'u ndaa jin ka tavi, na kuaya niñ ku staa ka daa ñayivi.

Marisol Victoria Victoria
Escuela Agustín de Iturbide
San José Yatandoyo, Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco,
Oaxaca



Monografía de Santo Domingo Yosoñama

La comunidad de Santo Domingo Yosoñama se ubica al noroeste del estado de Oaxaca. La comunidad cuenta con montañas de diferentes alturas, también tiene dos cerros principales conocidos como Cerro del clarín y Cerro del gallo. La altura que tienen sobre el nivel del mar es de 2100 metros. Su vegetación se compone de modroño, enebro, ocote, maguey, casuarina. Tiene animales como culebras, tlacuaches, pájaros, ratón, lagartija, toro, chivo, perro y vacas. La comunidad cuenta con cinco pozos que las personas ocupan para los animales y para el consumo de ellos mismos. El suelo es pedregoso. El alimento de la gente es el maíz, frijol, trigo. También cuenta con siete calles.

Nallely José José
Escuela santo Domingo Yosoñama,
Tlaxiaco, Oaxaca

Nawua ku ja neva yosiamama

Nuu itnu nukua chi o lado un o nuu koyo ke baa yuku sinsin neban uu yuku nuku nani tindu tnu kutu tindu lii o yatni un o ndute oko kuu mil su ja ska ñayiu kuu tnundi tnundabi kuiti te o uu poso te un jii ndute ñayiu jin nuni bii nduchi vii tiuu jin uja ichi kaanu.

Nallely José José
Escuela santo Domingo Yosoñama,
Tlaxiaco, Oaxaca



La drogadicción

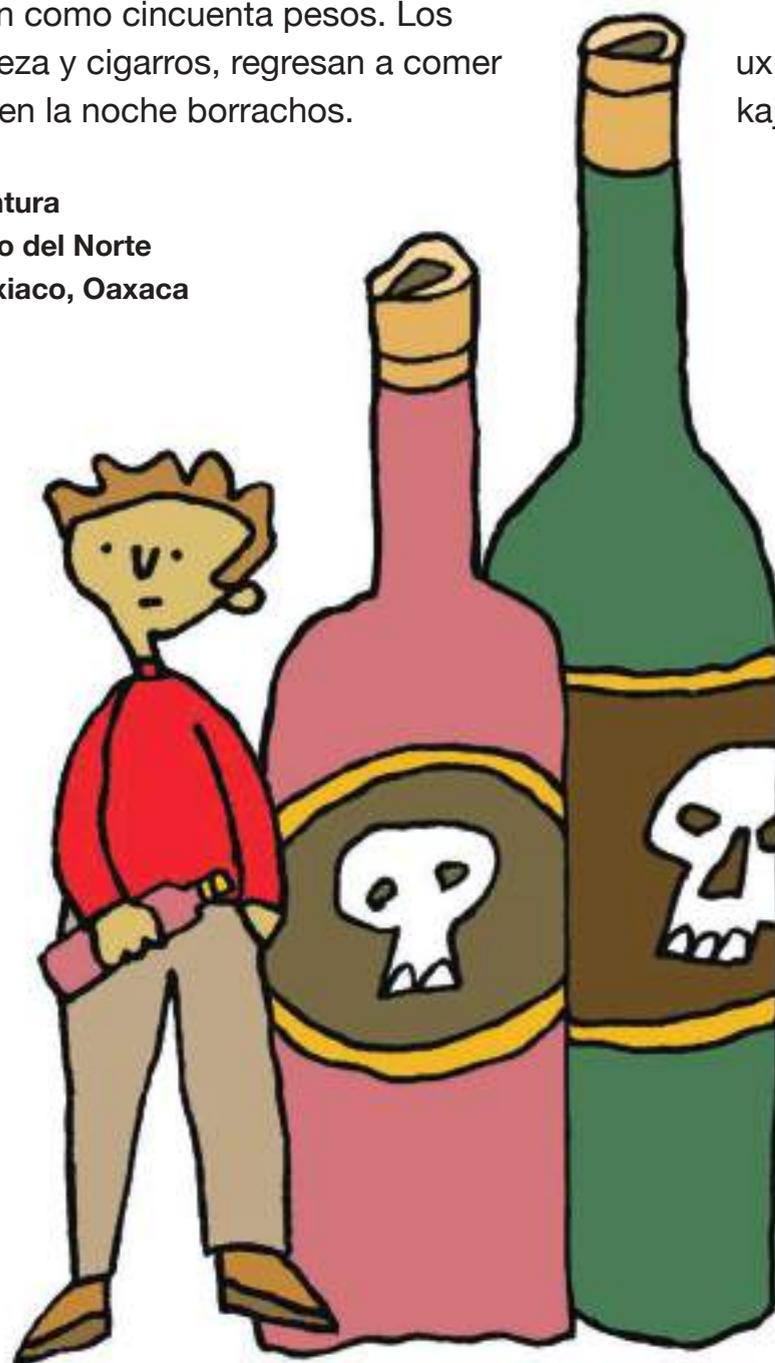
En nuestra comunidad toman mucha cerveza. Antes los de la tele secundaria y ahora están hablando de niños de primaria que consumen marihuana. Los jóvenes fuman porque sus padres se van al norte y sus madres se dedican a cuidar los animales y lavan y venden algunas. Algunos niños les mienten a sus mamás que van a comprar materiales y piden como cincuenta pesos. Los gastan en la cerveza y cigarros, regresan a comer y se van y llegan en la noche borrachos.

Rigoberto Cruz Ventura
Escuela El Centauro del Norte
Sabinillo Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Te kaku,u kue ndixi'i

Nu,u ñuu kao suchi kate inu ka ji,i ndixi
su kaskua ve,e skua kuu u,u kajikai
ñayiu jaa chi ka jika suchi na,a yunchi
ka jitoña kiti te suchi ka skua yun chi
kaxtau nanai te ka jikai nde uvixi ko
uxi ju,u ka kuei ndinu suchi kuakuei te
kaji ndixi te kandaiyi,i wuande kune te
ndajakuei ve,i.

Rigoberto Cruz Ventura
Escuela El Centauro del Norte
Sabinillo Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



Mi mamá

Mi mamá se llama María Dominga López López. Nació en Yucunino de Guerrero el 20 de enero de 1960. Ella creció muy pobre, sus papás no tenían suficiente dinero para comer, para vestirse o para zapatos. Cuando no había tortilla, nomás comían caña de milpa o papas. En 1975 salió de la escuela. Se fue a México a trabajar en una casa y en 1986 se casó con mi papá, por eso vive en Plan de Zaragoza.

Hector Bautista López
El Indio de Nuyoo,
Plan de Zaragoza, Nuyoo,
Tlaxiaco, Oaxaca



Tu'un nanan

Nanan nani Mari Minkaa López López
jen nkaku yukuninu, ya oko yoo in ne in
ñosoo uni xiko, sikue'nu ran ña je ntuvi
iyo ya kaxi ña jin ra tata, jen ni ntuvi iyo
sa'ma ña, ni ntuvi iyo ya kajiña.

Je'e kuachi no'o itu ichi ra je yasi ti'i
nuu soko jin tikuiti, nee in nosoo in
sientu uni xiko xa'un kenen ña ve'i
skuaña, je'e keneña kua'aña jun ñuu
ko'yo jen satinuña ne iin nosoo in
sientu kumi xiko iñu, tana'aña jin ta'an
neeña xini jun ñu'va.

Hector Bautista López
El Indio de Nuyoo,
Plan de Zaragoza, Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Navidad

El 24 de diciembre se reúnen los mayordomos para festejar la noche de navidad. El mayordomo de San José y María prepara la comida y las bebidas como tepache, aguardiente y cervezas para los invitados. También preparan música o un conjunto musical. Como a las once de la noche nace el niño Dios. Después del nacimiento los mayordomos de cada Santito de San José empiezan a bailar, reparten tepache, pulque, aguardiente, cigarrillos y otras bebidas. Todos se ponen contentos y alegres, bailando chilenas, después llevan al niño Dios a la iglesia. El padre celebra la misa de esa noche. Al siguiente día, 25 de diciembre, el padre hace una misa general para todo el pueblo, después quiebran piñatas. Todos se van a su casa y esperan hasta el 6 de enero el bautizo del niño Dios. Así termina la fiesta de navidad.

Olivia Ramírez Ramos
Escuela Cuauhtémoc
Río de las Flores, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Yoo kaku to'olu

Kíí oko kumi yoo utsi uvi, kue-na nchaa chiun ntutu-na kakua sa'a-na kíí kaku toó-lu, mastomi tata José tsi nana María sava'a-na nchai tsi ncha ko'o-na tono ncha kuan, ntixi, varrenche ncha va'a, takua ko'o kue-na vatsi, tsain-na yaa mee-na, ta ka utsi in tsikuaa kaku to'olu ta ntsinu ni kaku to'olu kitsa-na sa ii-na yaa, ku-na kuu tata José tsi nana María sia'a-na ncha va'a, ntixi, varrenche, xanu tsi savaga ña'a, nti'i-na kusii ini, tsain-na yaa, ta ntsinu naa-na to'o kua'an-na ve'e ñu'u, sutu sa'a-ya misa, kíí oko u'un yoo utsi uvi sutu sa'a-ya misa ka'nuta tsinu misa, ta'vina kisi ni kukutu, sava'a-na ku mastomi tsain-na yaa, skaka-na nchavixi ta ntsinu kuanu'un-na ve'e-na, kíí iñu yoo tsantucha to'olu tsinu viko kaku to'o.

Olivia Ramírez Ramos
Escuela Cuauhtémoc
Río de las Flores, San Juan Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca



Mi nacimiento

Cuando mi mamá se embarazó no quería comer, sólo comía frutas. No tenía ganas de trabajar y dormía porque le dolía mucho su espalda. Cuando se sintió mal, llamaron a mi tía María de Jesús Santiago, y le dio hierba amarga para que tomara y le dijo: “Respira y puja porque ya viene”. Así, mi mamá dio a luz a una niña. ¿Quién era esa niña? Esa niña era yo. Nací a las seis de la mañana. Después del parto mi tía comió y se fue a su casa. A través de los años fui creciendo, mi mamá me enseñó a hablar, a decir mamá y papá. Empecé a levantarme con la rodilla y ellos vieron que quería caminar, me enseñaron a caminar. Cuando tenía seis años quería ir a la escuela. Mi papá dijo: “No porque estás muy chiquita”. Cuando tenía siete años fueron a dejarme a la escuela. Ahorita estoy en quinto grado y me gusta mucho porque me enseñan muchas cosas.

Carolina López López
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Ta ni kaku

Tani siñuú see nayu kuniña kasiñña, adinuu kui ni siasiña ta ñakan siasiña ta ñakan siasi ta pali ndia chitiña, koni kuniña, ni kisiña chi uvindivaa iki kaáña, numinduvaá ni kou uviña ta ni kanana ixiyu Mari de Jesús Santioo miña ni sia ña yuku uvua ta na koo nayu ta kachiña.

Nda cunde chi vasiña, ta saá ni kukiña si ñaa likan ¿Ta nda kuña likan? Ña ñikan ku mií, mií ni kakuixtan naá ka iñu ta ni sini ni kaku ixiyu ni siañasa kuanña veeña, nuu kuiakan sianu kuaunyu ta nayu ni sanaáña kaunyu... naá, ata saá nikutuvaa, ni kiasa kakandayu ta miina ni sinina ña koniyu kaka, ni saanana kaka, ta nindakiin iñu kuia ni kaniyu kuúyu sumuela kachi atayu, y kuun chi ña palindu vaá kun tani ndakin usia kuia ni siana ni nda kanayu sukuela. Ta vitin ni kuú uín kuia ndiayu kotoonduvaa kaka sukuela chi kuandunaaña sanana nuú.

Carolina López López
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



El día que cuidé mis chivos

Quiero contar lo que me pasó al ir con mis chivos al monte. Me acuerdo que el sábado salí temprano de mi casa, mi mamá me puso unos tacos de carne y estaba muy contento. Cuando llegué al lugar, mis chivos se metieron a pastorear, vi un árbol con ramas largas y me subí, pero era tan alto que cuando quise agarrar la rama no la alcancé. Tuve una idea: fui a traer una piedra que estaba cerca y así pude subirme, pero al mecirme la rama se empezó a abrir. Me caí del árbol y me pegué en la cabeza con la piedra. No me pasó nada pero me asusté. Cuando regresé a mi casa les conté a mis papás y se enojaron mucho.

Jeremías López Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Ki'i ta nichito tixu'u

Kuniyu ntakani ña ninto'o tanisiay si tixu'u yuca, ta nintakuniyu ña ki'i satu'u kaña nikena'aya ve'e tanayu insana ixta sikuñu, ta kuete so'o, ni tava tixu'u tasita kuanyu sisivi achi kuetentuva'a ta nisinuyu ñu'u tixu'u ta niki'i ri numañuko'o ta mi'i nisiniyu in tiku tanta'aru kani tanika ta kaniru ta nikuniyu tii nta'aru ta kanikitanta'a, ta sa'a nintakuniyu ta nisianyu ni kiin yu'u ta yati si ta kunta'a ta ntakunte'e kuanka'a nta' nta'aru ni kisiaru nintuvaru; ntusianinkata nta'a tiku ta intiyu'u ta nikani xini un'u yu'uka ko'o nintaia nimituiun aso nitaviyu, ta nintant, ko'o ve'e ni ntakani nuatayu mina kiti'inina.

Jeremías López Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Un etnocidio lento

Desde tiempos muy remotos las parejas se cuidaban con medicina tradicional. Tenían el número de hijos que decidían y la familia siempre era numerosa. Las mujeres no eran atendidas por médicos sino por parteras y tampoco había medicina alópata, sólo había hierbas para cualquier clase de enfermedades. Incluso había una hierba especial para el parto: el baño de temazcal para que se aliviaran los recién nacidos. Pero el tiempo transcurrió y hay muchos cambios en la sociedad. Uno de los cambios es que el gobierno no quiere que las familias tengan muchos hijos sino pocos para darles mucho. No puede ser que los pueblos estén llenos de personas adultas, sin niños por el control de natalidad que realizan en cada clínica para contrarrestar la sobrepoblación. Con esto nos afectan en cuanto a la población infantil porque ya no hay niños que acudan a la escuela. Antes las escuelas eran de organización completa y ahora la tendencia son las escuelas multigrado.

Angélica Feria Hernández
Escuela Cuitláhuac
San Cristóbal Amoltepec, Tlaxiaco Oaxaca



Ja ni ku kuia

Ja ni ku kuia jana'a ña'a kajitoña maña
ji'i ma yuku ma ñuu maña kande'va'a
se'e ja kakna'a tna'a ña kaka'avi Jana
tu jankoña un te stiya jankona jin ñayi
vi koskakuse'e te jani kuna'a tuna tatna
stila o ii yuku jandeva'an kue'e sava'a
jintu va'a aña o ii yuku ja ni nani ñi'i
sava'a na jintuva'aña'aja ka'o se'eña
te un tna'ana, samaxe te te'e tatnuni
kuinide ji koxe se'e ña'a masu jaku ja
ni'ini janta'a maku kose ñayivi nija'anu
te tuna suchikue chi te tee tatuni tu
kuinide jikoxe se'e ña'a ja kasa'ainu
ve'e tatna stila nanti't jaku un ñu'u te
kastiviñai ka'anuxe ja tuna suchikuechi
sa va'a kivinkoi ve'e skua'a ja soiao ii
tñiñu te vitna te kenta ii ve'e skua'a.

Angélica Feria Hernández
Escuela Cuitláhuac

San Cristóbal Amoltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Diario de clase

10 de marzo de 2005.

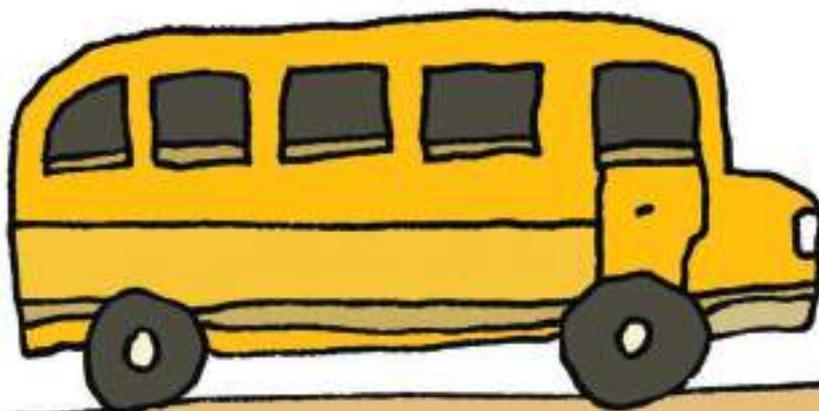
El martes de la semana pasada salimos a un viaje de estudio, primero vino un microbús por nosotros. Primero pasamos a San Felipe Tindaco. Vimos muchas casas. Llegamos a Santa Catarina Ticúa. Abordamos un autobús y llegamos a Tlaxiaco. Ahí cenamos, después seguimos viajando, de noche. Pasamos por Oaxaca y, aunque nos cansamos mucho, como a las nueve de la mañana llegamos a un lugar que se llama Huatulco. Ahí conocí el mar. Es un lugar muy diferente a mi pueblo porque hay mucha agua. En la tarde los maestros nos dieron de comer y nos fuimos al mar. Regresamos en la tarde y nos subimos al autobús. Nos prestaron un salón para dormir, amaneció y seguimos viajando. Almorzamos y comimos frutas. En el camino vi que allá siembran plantas diferentes que en mi pueblo como sorgo, trigo, coco, melón, y también vimos muchas vacas.

Llegamos a un lugar donde había tortugas marinas y peces. Un muchacho que trabaja ahí nos dijo que esos animales nacen de huevos y nos enseñó algunos. Seguimos viajando y llegamos a una laguna donde había lanchas. Nos metimos a nadar en la orilla del mar donde había olas y conchas sobre la arena caliente.

De ahí nos fuimos a un lugar que se llama La Ventanilla. Fuimos a ver cocodrilos, uno se llamaba Susana y el otro Sabina. También vimos venados sin cuernos. Fuimos a comer a la casa del muchacho, nos bañamos y regresamos. Llegamos a Tlaxiaco, bajamos para comer fruta y almorzamos. Seguimos viajando y llegamos a Santa Catarina Ticúa. Allí estaba el microbús que nos trajo hasta mi pueblo Santa Catarina Yuxia el viernes 25 de febrero y allí estaban nuestros papás, esperándonos.

En este viaje conocí muchas cosas que no hay en mi pueblo, me siento muy contenta de haber ido, me gustaría que el otro año volvamos a ir con todos mis compañeros para que también conozcan el mar y todo lo que hay ahí.

Marcos Cruz López
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina Yuxia,
Chalcatongo de Hidalgo,
Tlaxiaco, Oaxaca





Sa'a n sau

In semana ni ya'a ni kio,oo in un akuakununi iskuani ni kui in karru nikuinu sa niko un karru te ni yo'o in ñu'u yati ni inio kua taninu niyo'o tikua ni yo'o inka karru kanunte taini ikunu y ni yo'o ntinu'u yuka ni xaxo sá ni kuo'un micro ya kivii ni yo'o nudaba vasu ni kuito ni yo'o in ñu'u nani Huatulco niyo'o kain yuka ni inida-ndute in ñu diferente ya ñuda chi iyo saxa ndute in ñu ya nani mestru te nde niñu escuela ni yade ya kaxo'o un ñu ndute koo ya niñi ni ko'o un karru ni yo'o ni nu kandute in ve'e skua'a un kusu ni kuntikuiti kuo inkunuo ni kasinio ni xaxo teya ni iniya un ñu un nuni, triu,teva, tikua, tikava, iniu iyo stiki ni yo in ñu nu iyo vilo'o ndute marina, chaka ndute in te a naniñude yuka nikakade kitilava kakutu ndavi xa ni kayu'ude ni iko ni yo'o un iyo ndute un iyo xa lancha nikio kukio iyo ola yu ndute kua'a niti nu te lini xa yuka kuo un ñuu xa nani xu xe'e ni nio'o ko xichi ni inio ti lo'o ndute un nanita lalin nka naniti Sabina xa tuinida isu tu iyo ndiki niñio'o ni xaxo sta nu ve'e te nani sá ni xaxo un lancha y ko'o un te xa nani Angel ni ndio ku'o un ndute sa vendio ichi ndinu ninuo a xaxo nde nde'exa ni kaxinio vendio ika na ni yo'o Santa Catalina Tikúa yuka nde microbús a ni nda'ade nde ñuda Santa Catalina Yu'uxa kui viernexi oko ku'u un yuka nde tato ntetude ya ni iko nuda kusixa inida ñurruda vaca sa in conocer ya iyo saxa ndute ntute iti ya iyo yuka.

Marcos Cruz López
Escuela Vicente Guerrero
Santa Catarina Yuxia, Chalcatongo de Hidalgo, Tlaxiaco, Oaxaca



Huipil de San Miguel del Progreso

El huipil es muy hermoso. Es la ropa tradicional que usan las mujeres de mi pueblo. Ellas mismas lo tejen con flores hermosas, con diferentes hilos: rojo, verde limón, rosa oscuro y anaranjado. Las mujeres se lo ponen en cada fiesta: en la del quinto viernes, el día de los muertos y Nochebuena. En el cuello usan listones largos, escogen los colores que le combinan al huipil. Dicen que las flores que ponen son flor de caña, flor pie borrego, flor de letra, flor de barro, flor de listón y flor de ocho. Dibujan estas flores en el huipil y ponen rayas arriba. Para vestirse primero se ponen el rollo por la cadera y se amarran con soyate, encima se ponen el huipil como una blusa con un rebozo blanco y hacen dos lazos en su cabeza, se ponen tlacoyal, sus huaraches y se van a donde hay fiesta.

Gudelia Ramírez Pérez
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del progreso, Tlaxiaco, Oaxaca





Xinki sa'ma na'vi note ujia

Xinki vara vii vi'ui ii sa'ma xi'na kii ñu'u ra ña'a ñuni, maraa kunu mai, na vii naniita nasa'ara nui; nani yo've teku, takuvi teku ku'a, ya'a kuiji, ita inu tuu ni kua'a kua, ta'a ta'a ra ña'a ñu'ura sa'mara takuvi viko yoo uni kuvi u'u ta'a ta'a una, kuvi nima, kuvi ni'i kuiya ni sukuraa ntakaa yo've teku kan!, tava'a nasa vii xinki, cm sunkuani ta'a ta'a viko yitiñu, ra ita nee nuu ji ki, ita noo, ita tikachi, ita ra tu'u, ita kisi, ita yo've nani, niita a ka'vio una. Ra itaa nasa' a mai nuu xinki ra tee ii nka'yu xinii ra ita ra vii nivii, nuu xinki nasa'a ita, nku'u mai, xina ñu'u aku'u xiyo na ika ra ña'a, ra naku'ni mai ni ii mantu ra yata kua'a xinki ni ii sa'ma kuiji chi ki'i chiji, ra nasa'a a yo've ki'i xiniraa, ra yo've ne'e, n! Naki'raa nua, ra kua'a raa viko.

Gudelia Ramírez Pérez
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

El maíz

El maíz es una planta que desde hace muchos años ha servido de alimento para muchas personas. Con él hacemos tortilla, pozole, atole, tacos, chileatole.

Hoy en día el maíz escasea porque no llueve. Necesita mucho fertilizante y fumigación. Los que estudian también que hay otro maíz que viene de fuera y que las personas lo prefieren aunque está contaminado. Yo creo que debemos cuidar al maíz criollo.

Reinaldo Velasco Nicolás
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Tlaxiaco, Oaxaca



Nuni

Nuni kuu nti na iyo xaa kuiya,
kuu jaa ka yaji'yo jin taka jna' yo.
Jin nuni sa'yo sta, ntuxa, toli, sta
yijna'nu ntucha nuni.

Kivi víjna kua nti'i, tuka kun sau,
kuni xaa ja'an, ja ja'ni yuku, suni
ka ka'an chaa ka skua'a, ja iyo
inka nuu nuni ja vaji jika vasuu
tu va'a, koo jna'yo ka jana'an ini
kutu, ja nto'o íniyo kuu ja na koto
va'yo nuni ka jituyo.

Reinaldo Velasco Nicolás
Jefatura de Zonas de Supervisión,
Tlaxiaco, Oaxaca



El 24 de junio

El 24 de junio es día de San Juan el Bautista, llegan todos los juegos, los niños, jóvenes y mujeres se suben y se divierten mucho.

Los mayordomos hacen misa. La misa es muy grande y las niñas y los niños hacen su primera comunión.

Las mujeres jóvenes que son bonitas, son reinas. Votan por ellas para elegir las y la gente va a ver a la reina. También va a misa que termina a las doce, a veces hasta las doce y media. En la fiesta venden muchas cosas.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juchitán, Oaxaca

24 de juniu

Okó kumi juniu sa'ana ki to, olu ya San jua Bautista ara kitsi ndi'i ve ña tsikikina ara veña kuachi tsi ve ña tsa ní tsi ve ñaña'a kaa'vi tsi kilavi.

Ve' na cha'a chuún sa'ana misa ara misaga'a ka'anuta tsioi.

Ve ña sui'i tsi ve ña si'i sai primero comuniiu ña. Ve ñaña'an ña kueniin xeeta, ña che'eta kaa tsi kuu reina, saa votar na tsaí, tagua na sa'a elegirnaña saara kei reina chikaana korana xinia, pdi'f vee niví nche'ena reina. Sa'ana misa, misagaa tsinui ka utsi uvi a yeenu ka' utsi uvi sava vi koga xifona kuala via'a.

Yolanda López Ramos
Escuela General Francisco Villa
Tierra Blanca, Mixtepec, Juchitán, Oaxaca



La fiesta de Todos Santos

Empieza desde el 30 de octubre. Los que bailan la danza de las mascaritas empiezan a ensayar ocho días antes. Después llegan a un acuerdo para elegir al cachudo. Con respecto al vestuario, quien va a representar a la mujer debe de llevar un vestido de colores con mandil, sombrero, espejo y plumas de diferentes colores. Los hombres llevan calzón y camisas de manta de colores, también llevan sombrero con espejo y plumas de colores, y cascabeles en los pies. Cuando tienen todo, empiezan el recorrido por todas las casas. El cachudo pide permiso a cada una de las casas y les conceden el permiso. El cachudo marca el círculo para que sus hijos comiencen a tocar y a bailar marcha, polka y jarabe que consiste en dieciséis pasos. Con la marcha tejen la flor de granada y cantan la canción. Después de la danza, el cachudo da las gracias a la casa donde hicieron la visita, en la que participaron todos, y el dueño de la casa le obsequia frutas de las que hubo en la casa para que sus hijos coman, tomen y griten de gusto. Esto se repite en cada una de las casas hasta que terminan de hacer el recorrido. Así se termina la fiesta de Todos santos. Se dan las palabras de agradecimiento y regresamos a bailar hasta el otro año.

Efrén López Santiago, Narcisa Santos Cruz, Juvencio León, Guadalupe Luz Santiago, Elíseo López León, Enedina López Santiago y Magdalena López Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca



Viko n-divi

Ki xe'e viko n-diyi kiu oko uxi xo'o uxi xa ntna kuia te kan-danu dina-ka una kiu-dada xe kiu n-diyi xa kata ve'e koyos, te kada Inés xii te yodo un ya na da'ma kuiinos-koyos te kakundii kukutus dio ne'e ita xi delantar ku-unte, espejo, tnuu un dii kai xi panitu, te yi ninote xa tu xi du un nda'a kani un'us, lelu espejo, tnu'u dikai titin chi duku ye'es te dada kii kachudu kikagas permisu n-danu ve'e te un xa n-xias x ajo dada kanas n-da daias te ija kadas ikute dad kandes i yaa xi yoli xi vivuela te n-guita yugos dada katexe koyos marcha, polca, jarabe, xa katexe'es Sabih xe'e te ija kiuy cachudo kune'es tutti kai te Katia as yutnu ita ka-i te n-gonditas natnanus te ija xindii xa n-xataxe koyos te vitna xe teku kachudu ka-as xa n-gutau un ve'e xa xataxe'e daias te nayiu io un ve'e te kuña'as xa io un ke un ve'es te na daquexios un dai os na kavis na ko'os ya n-yugus jatave'es te kaus xa ku dii inis. Dani kada koyos n-da un ve'e de na n-di'i viko n-diyi te kaxia tnas ya ngu tau te n-gondita koyoro xa kataxe'ero inka kuia.

Efrén López Santiago, Narcisa Santos Cruz, Juvencio León, Guadalupe Luz Santiago, Elíseo López León, Enedina López Santiago y Magdalena López Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión, Tlaxiaco, Oaxaca



Crónica

El Día de muertos es una fiesta tradicional un poco antigua. Hasta ahora la siguen festejando porque es muy agradable. Dicen que hay noche de brujas y espantan algunos niños que piden dulces en las tiendas. También se disfrazan de brujos y brujas.

Eliacim Gonzáles Ortiz
Escuela Cuauhtémoc
Barrio el Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca

Viko'ò un'u kia'a

Kii nandii kia ii vi ko ya'a lutii ya'a saana viko tayo hora nandaka viko sa'a chikia ya'a vaya miina raka'a anaa ii nuña tuva rasa yia'a saba na'a vali ni kana tuvi yi ña no'o naña tuva ratuva.

Eliacim Gonzáles Ortiz
Escuela Cuauhtémoc
Barrio el Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca



La crónica

Mi familia y yo fuimos a una boda. Pusieron muchos adornos, sillas, mesas y flores, y estábamos vestidos con ropa nueva. Llegó el novio esperando a la novia, pasó media hora y cuando llegó se hizo la boda. Dieron regalos y después llegó el pastel. Comimos, tomamos refresco y nos fuimos a mi casa. Toda mi familia se durmió y yo también.

Esther Morales López
Escuela Cuauhtémoc
Barrio el Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca

Ña viko

Ta xinaa mii ndii ndana ve' ni ii viko tanta'a ra ika ni takina kuandaña'a ni xakina chayi misa xii ita ya tantii ni xaendi ve'e ndi ndasana india sama xa'a rara lanti xii ra tanti ni xaa mira chaá ka ndatuva mia sii ka ni yaa sava hora ra tanti ni xaa ñara kixa mia viko tantaa ka ra Niza naa ña xaa oko n ara tanti ni xaa paa vixi ra tanti xixaa n ara xiina ravixi ra tanti ni xaanti venti randi na veé ni kixina va xii mii nikixi yuu.

Esther Morales López
Escuela Cuauhtémoc
Barrio el Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca





Fracaso escolar

Los niños se inscriben en primero pero se van en cuarto grado porque les dicen que tienen que trabajar para comer y ayudar a su mamá con la renta.

Los niños que viven en las calles no fueron deseados por sus padres. Trabajan para sobrevivir y no pueden estudiar porque no viven con sus padres. Algunos padres no quieren a sus hijos y los sacan de la casa.

Un niño que vive solo en la calle tiene envidia de los que viven con su familia en una casa.

Regina Chávez Ramírez
Escuela Cuauhtémoc
Barrio el Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca

Nikee sabana xakua

Ta kivia xakua ña ii ta kuaña comí noo sakua
kana khi tata ña xia no taaña xakhiñoa
kinkhea nanaña xi xoo vee.

Ña bali ii ichi kia konixa'a kue inina ña tataña,
miia xakino a ña kuvi ndakhakuna ra kubi
xakua khi koo ia xi tataña. Sabaa tata konia
xea ra tabaa ña vee ii khaa ra ii ilamio ikhi
ixaa kundasi ra ii xi taa ve'e.

Regina Chávez Ramírez
Escuela Cuauhtemoc
Barrio El Progreso, Santiago Juxtlahuaca, Oaxaca

Adivinanza

Soy como una pelota
pero más grandote,
tengo el estómago
lleno de países
¿Quién soy?
(el glɔbo tɛrráqueɔ)

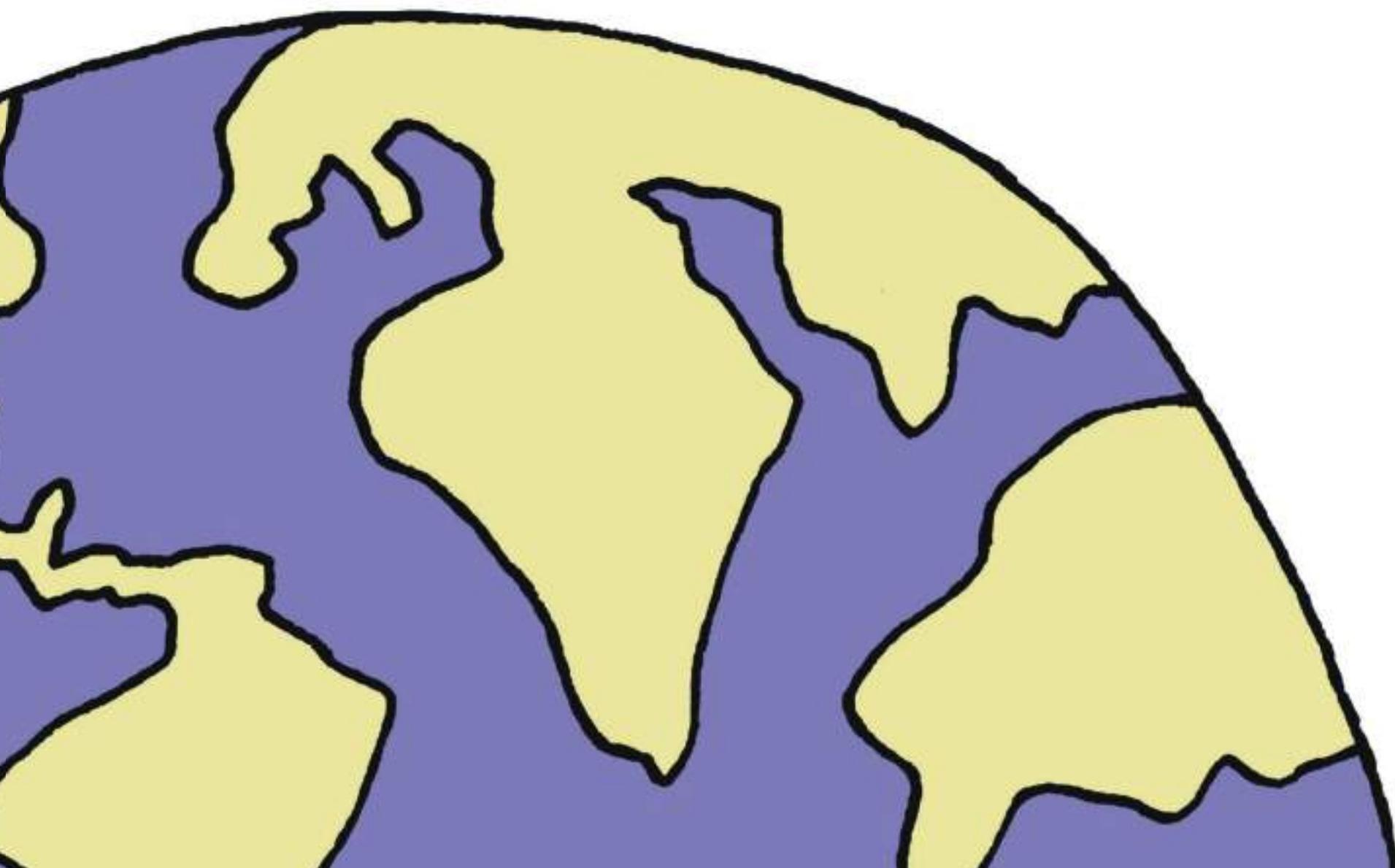
Víctor Hugo Miguel Martínez
Escuela Benito Juárez
Monte Negro, Ñumí, Tlaxiaco, Oaxaca

Nkia'an un kuu

Kusa nagua in tindo
su Kano kasa
neva'asa nu anusa
kuakua ñu.

(Kaa jandiso nti ñuu nuñvi)

Víctor Hugo Miguel Martínez
Escuela Benito Juárez
Monte Negro, Ñumí, Tlaxiaco, Oaxaca



Yuku kava vee savi
El cerro de la lluvia,
de la colección Semilla de Palabras

